ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

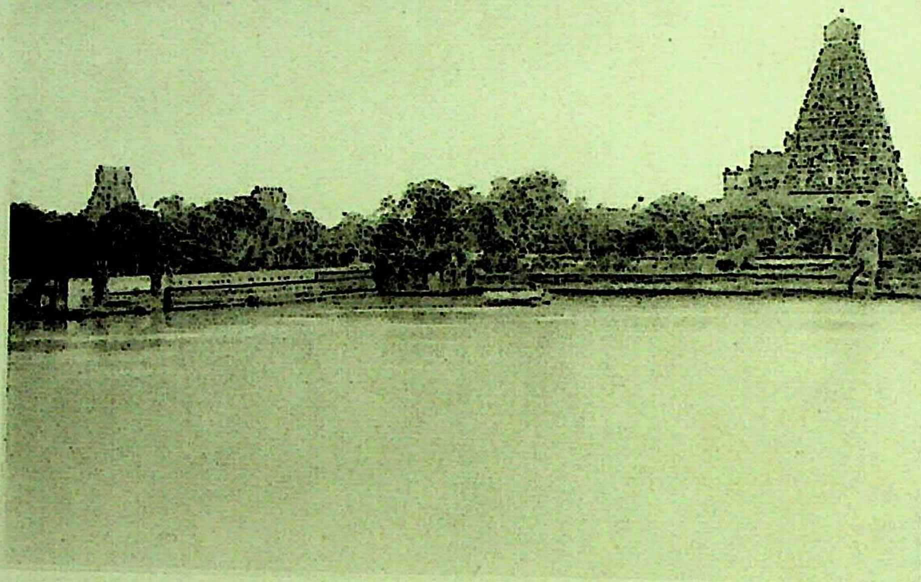
GOVERNMENT EPIGRAPHIST, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES.

VOLUME II.—PART II.

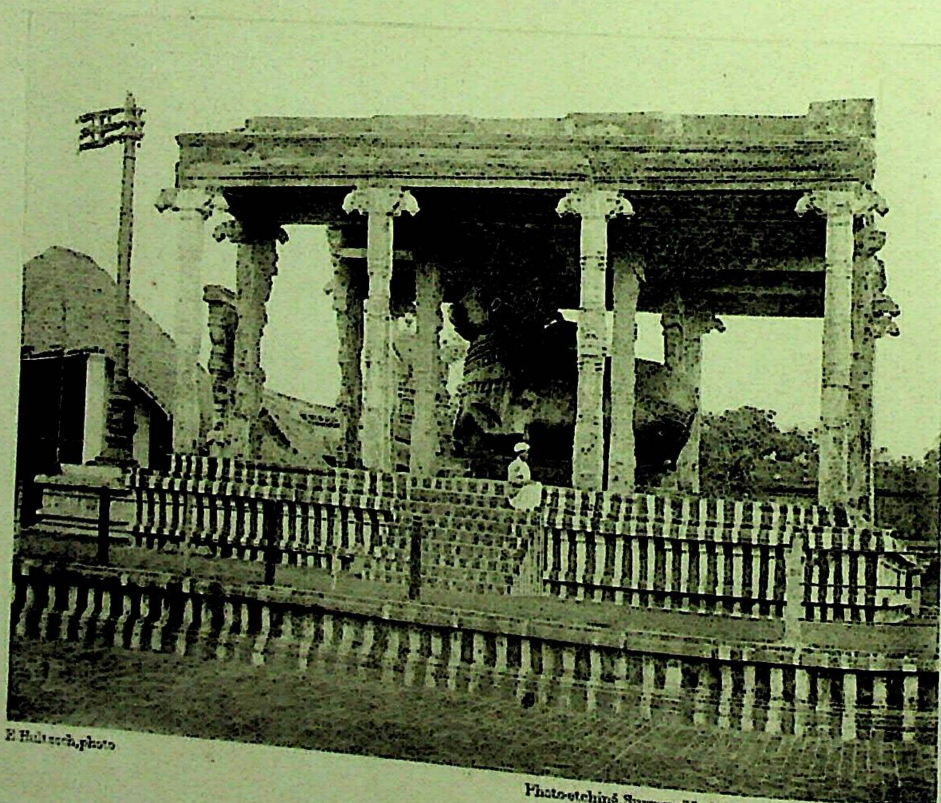
INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:
PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.
CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY. THACKER & Co. (LD.).
LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co.; AND LUZAC & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.
1892.
[Price, Five Rupees.]



VIEW OF THE TANJORE TEMPLE FROM THE SIVAGANGA TANK.



E. Hultzsch, photo.

Photo-etching Survey of India Offices, Calcutta, August 1892.

THE LARGE NANDI IN THE TANJORE TEMPLE.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES.

VOLUME II.—PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS

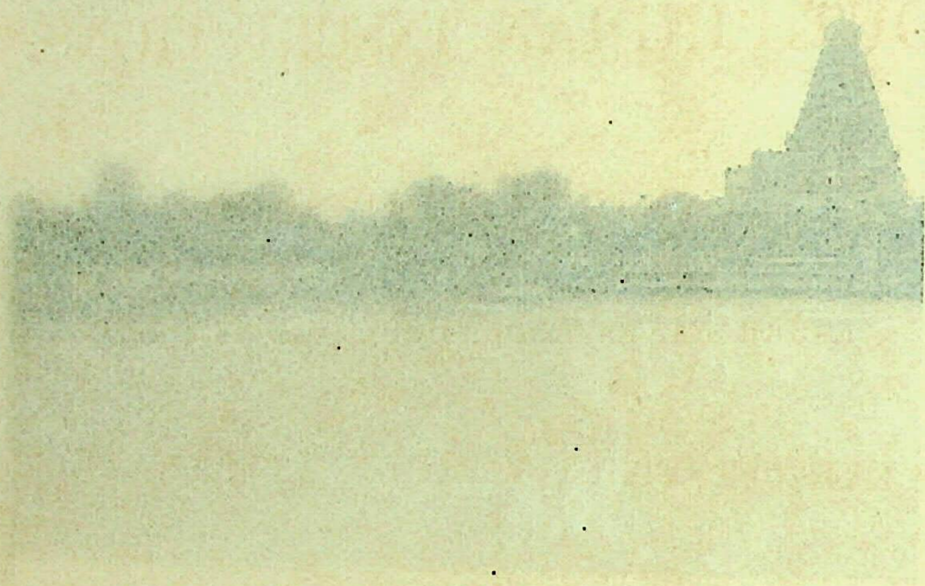
PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: Thacker, Spink & Co. BOMBAY: Thacker & Co. (Ld.).
LONDON: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.; and Luzac & Co. LEIPZIG: Otto Harrassowitz.

1892.

[Price, Five Rupees.]

Plate VI.



FROM THE SIVAGANGA TANK.



ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES.

VOLUME II.—PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:
PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.
CALCUTTA: THACKER, SPINK & CO. BOMBAY: THACKER & CO. (LD.).
LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO.; AND LUZAC & CO. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.
1892.

[*Price, Five Rupees.*]

PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

No. 24. In the inner gopura, on the left of the entrance.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, and opens with the same historical passage as Nos. 1 to 3.[1] It records two deposits of money, which were made by an officer of king Râjarâjadêva in favour of the chief idol of the Râjarâjêśvara temple, and of the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar. The first deposit was lent to the inhabitants of a *bâzâr* at Tañjâvûr, who had in exchange to supply cardamom seeds and *champaka* buds, and the second deposit to certain villagers, who had to supply *khaskhas* roots. These three kinds of drugs were used for scenting the bathing-water of the two gods.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ||— திருமகள் போலப்பெருநிலச்செல்வி[யுந்த]னக்கே[க] உரிமை [பூ]-
ண்டமை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலம[று]த்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்-

[2.] கபாடியுந்தடியபாடியுந்நுளம்[ப]பா[டி]யுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமு[ங்]கலிங்கமு[ம் எ-
ண்]டி[சை] [புக]ழ் [தர ஈ]ழமண்டலமும் ரட்டபாடி எழரையிலக்கமுந்திண்டி-
றல் வென்றி-

[3.] த்தண்டாற்கொண்ட தன்னெ[ழி]ல் வளரூழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக [விள]ங்-
கும் யாண்டே செ[ழி]யரை[த்]தேசு கொள் ஸ்ரீகோராஜகேஸ[ரிவர்ம]ரான
ஸ்ரீ[ராஜராஜதேவ]-

[4.] ர்[கு யா]ண்டு இருபத்தொன்[ப]தாவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் சிறுத-
னத்துப்பணிமகன் அருமொழிதேவவளநாட்டுப்புலியூர்நாட்டு முருகநல்லூருடையா-

[5.] [ன் கா]டன் கணவதி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஆ[டி]யருளுந்திரு-
மஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதிலுமிட பெருஞ்செண்பகமொட்டுக்கும் எ[ல]வரிசிக்கு-

[6.] ம் இலாமச்சத்துக்கும் தக்ஷிணமேருவிடங்கர் ஆடியருளு[ந்தி]ருமஞ்சனநீரிலுந்தண்-
ணீர் மிதிலும் இட இலாமச்ச[த்]துக்கும் வேண்டுந்நிவந்தத்துக்கு[ப்]-

[7.] பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] வ[ரை] வைத்த காசும்
இக்காசு உடையார் [ஸ்ரீரா]ஜராஜீஸ்வரத்து இனி[தெ]ழுந்தருளி இருந்த
வாரவேலா-

[8.] மிக்கு முலஸ்ருதனாகிய வணேஸ்வரதேவரி பக்கல் காசு கொண்டு பொலிசை
செலுத்து இ[வ]ன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்து[வத]ாகக்கொ[ண்]ட ஊரும் அ[ங்]-

[9.] காடியுங்கல்லில் வெட்டின [க*] உடையார் ஸ்ரீ[ரா]ஜ[ரா]ஜ[ரா][ஜீஸ்வ]ரமுடையார்
ஆடியருளுந்திரு[ம]ஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதி[லும்] மூன்று ஸ[ந்திக்குமிட] நிச[த]-

[10.] ம் எலவரி[சி] ஆழா[க்]காக ஓராட்டைக்கு எலவ[ரி]சி ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞாழியும்
[|*] ஸங்கிரமம் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சன[நீ]ரிலுந்தண்ணீர் மிதிலு[ம்]

[11.] இட எலவரிசி ஆழாக்காக ஸங்கிரமம் பன்னிரண்டு[க்]கு எலவரிசி [நா]ழி[யு]-
ரியும் [|*] திருச்சதையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்-
தண்ணீர் மிதி-

---

[1] In this passage Nos. 24 and 26 have two various readings, தடியபாடி and ரட்டபாடி, while Nos. 1 to 6 read தக்கைபாடி and இரட்டபாடி.

[12.] லும் இட எலவரிசி ஆழாக்காகத்திருச்சதையத்திருநாள் பன்னி[ர]ண்டுக்கு [எல-
வ]ரிசி நா[ழியுரி]யும் [|*] ஆக ஓராட்டைக்கு ராஜகெஸரியொடொக்கு[ம்]
ஆடவல்லானென்னும்

[13.] மரக்காலால் எலவரிசி தூணிப்பதக்கு [|*] இவை காசு ஒன்றுக்கு குறுணி
[நானு]ழிய[ாக வ]ந்த காசு காலும் [|*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வரமுடை-
யார் ஆடிய[ரு]ளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்-

[14.] [ணீ]ர் மிதிலும் மூன்று ஸங்க்ரமம் இட நிசதம் பெருஞ்செண்ப[க]மெ[ா]ட்டு
ஆழா[க்க]ா[க] ஓராட்டைக்குப்பெரு[ஞ்]செண்பகமொட்டு ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞ[ா]-
ழியும் [|*] ஸ[ங்]கிரமம் ஒன்று-

[15.] க்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதிலும் இ[ட பெருஞ்செ]ண்[பக-
மெ]ாட்டு ஆ[ழ]ாக்காக ஸ[ங்]கிரமம் பன்னி[ர]ண்டு[க்]கு பெருஞ்செ[ண்ப]க-
மெ[ா]ட்டு நாழி உரியுந்திருச்ச-

[16.] தையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆ[டிய]ருளுந்திருமஞ்சனநீரி[லுந்]தண்[ணீ]ர் [மிதி]லும்
இடப்பெருஞ்செண்பகமொட்டு ஆழாக்காக திருச்சதையத்திருநாள் பன்னிரண்-
டுக்கு பெ-

[17.] ருஞ்செண்பகமொட்டு நாழியுரியு[ம்] [|*] ஆ[க] ராஜகெஸ[ரியெ]யாடொக்[கும்
ஆ]டவ[ல்]லானென்னும் மரக்காலா[ல்] பெருஞ்செண்ப[க]மொட்டுத்தூணிப்ப[த]-
க்கு [|*] இவை காசு ஒன்றுக்குப்-

[18.] பதக்காக வந்த காசு மூன்றும் [|*] ஆக ஓராட்டைக்கு பொலிசைக்க[ாசு எ]-
ழுக்கு ஆட்டை வட்டங்[க]ாகின் வாய் அரைக்க[ா]ற்காசு . பொலிசை கெ[ா]-
ண்டு ஆட்டா[ண்]டு தொறு[ம்] எலவரிசியும் பெ-

[19.] ருஞ்செண்பகமொட்டுஞ்சந்திரா[தித்]தவற்[பொ]லிசைக்காசு கொ[ண்டு செ]சலு[த்]து-
வதற்கு வைத்த காசு ஐம்பத்தாறு [|*] [இக்க]ாசு தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்துத்[த]-
ஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவன-

[20.] மாதெவிப்பெரங்காடிப்பெருநகரத்[த]ார் உடை[ட]யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[ேவர்க்கு] ய[ா-
ண்]டு இருபத்தொன்பதாவது . மு[த]ல் பெ[ா]லிசைக்காசு எழுக்கும் எலவரி-
சியு[ம்] பெருஞ்செண்[பக]மொட்டும் ஆட்-

[21.] டாண்டு தொறுஞ்சந்திராதித்த[வதீ] இவன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்[துவ]தா-
[க்க்]கொன்ட[1] காசு ஐம்ப[த்]தாறு | [உ*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வரமு-
டையார் ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்-

[22.] ணீர் மிதிலும் மூன்று சந்தி[க்குமி]ட [நி]சதம் இலாமச்சம் அ[று]பல[ம]ாக
ஓரா[ட்டை]க்கு வ[ந்]த இ[லாமச்சம்] இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்[று] அ[று]-
பதின் பலமும் [|*] தக்ஷி-

[23.] ணமேருவிடங்கர் ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்த[ண்]ணீர் மிதிலும் இட [நி]ச-
தம் இலா[ம]ச்சங்கைசாக ஓராட்டைக்கு வந்த [இ]லாமச்சந்தொண்ணூற்றுப்-

[24.] பலமும் [|*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வரமுடையாருக்ஷிணமேருவிடங்கரும் ஸங்-
க்ரா[ந்தி]கான்று [ஆ]டியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதிலும் இட ஸ-

[25.] ங்கிரமம் ஒன்றுக்கு [இ]லாமச்சம் ஒருபலவளை[யா]க ஸங்[கி]ரம[ம்] பன்னிரண்-
டுக்கு இலாமச்சம் பதினெண்பலமும் [|*] ஆக ஓராட்டைக்கு இலாமச்சம்
இர-

[26.] ண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபத்து எண்பலத்துக்குக்கா[சு] ஒன்றுக்கு இலாமச்சம்
அறுநூற்று ஐ[ம்]பலமாகக்காசு முன்றெ முக்காலுக்கு வந்த .

[27.] இலாமச்சம் இரண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபத்து எண்ப[லனெ] முக்கைசுக்கு
ஆட்டை வட்டங்காசு ஒன்றுக்கு திங்கள் அரைக்காலக்கப்பலிசையாகக்காசு
முப்பது-

---

[1] Read கொண்ட.

[28.] க்கு வந்த அக்கம் நாற்பத்து ஐஞ்சு [।*] இவை காசு ஒன்றுக்கு [அ]க்கம் பன்னிரண்டாக்கி வந்த பொலிசைக்காசு மூன்றெ முக்[க]ாலுக்கு வைத்த கா[சு] முப்பது [।*] இக்காசு வடகரை-

[29.] ராஜேந்த்ரசிங்கவளநா[ட்]டு மிலை[ற]க்கூற்ற[த்]து [ஸ்ரீ]ஹெடு[யஃ இரா]ட[ரூர் ஸ-பெயெ]ரர் உ[டை]டயார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்ப[தாவது முத]ல்

[30.] பொலிசைக்காசு மூன்றெ முக்க[ா]லுக்கு இலாமச்சம் ஆட்டாண்டு தெ[ா]றுஞ்சங்-தீராதித்தவதி[1] இவன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்துவதாகக்கொண்ட காசு முப்-பது [௩*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrî-Kô-Râjakêsari-varman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍiya-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṟiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which [Kâ]ḍaṉ Kaṇavadi (*i.e.*, Gaṇapati), a native of Muruganallûr in Puliyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷa-nâḍu, (*and*) a servant (*panimagaṉ*) of the minor treasure (*śiṟudanam*)[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), to be put out to interest for (*defraying*) the expense required for big *champuka* buds (*peruñ-śenpaga-moṭṭu*), cardamom seeds (*êlavariśi*) and *khaskhas* (*roots*),[3] to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and for *khaskhas* (*roots*), to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (2) the village and the market, which had received this money from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—in order to defray the expense, for which he had made the deposits, by using[4] the interest.

2. Five *kuṟuṇi* and five *nâṛi* of cardamom seeds (*are required*) per year, *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of cardamom seeds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of cardamom seeds at the twelve *saṁkramas*,[5] *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁ-krama*; and (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of cardamom seeds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,[6] *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (*one*)

---

[1] Read சந்திரா.

[2] Compare page 95, note 2.

[3] இலாமச்சம் (Sanskrit *lâmajjaka*) is the fragrant root of the grass *Andropogon muricatus*, which is known to Anglo-Indians under its Hindûstânî name *khaskhas*; see Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*, s.v. *Cuscuss*.

[4] According to the Tamil dictionaries, செகு means 'to kill, to destroy.' The meaning assigned to it in the translation is conjectural.

[5] संक्रम or संक्रान्ति is the day on which the sun passes from one sign of the zodiac into another.

[6] This is the Sanskrit *Śatabhishaj*, the name of the 24th *nakshatra*.

tûṇi and (*one*) *padakku* of cardamom seeds per year, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. At the rate of (*one*) *kuṟuṇi* and four *nâḻi* for each *kâśu*, this comes to four *kâśu*. Five *kuṟuṇi* and five *nâḻi* of big *champaka* buds (*are required*) per year, *viz.*, (*one*) *âḻâkku* of big *champaka* buds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nâḻi* and (*one*) *uri* of big *champaka* buds at the twelve *saṁkramas*, *viz.*, (*one*) *âḻâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁkrama*; and (*one*) *nâḻi* and (*one*) *uri* of big *champaka* buds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*, *viz.*, (*one*) *âḻâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of big *champaka* buds, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. At the rate of (*one*) *padakku* for each *kâśu*, this comes to three *kâśu*. Altogether, an interest of seven *kâśu* (*is required*) per year.[1] In order to realize (*these*), fifty-six *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, from the interest (*which amounts to*) one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*, cardamom seeds and big *champaka* buds should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure. The great citizens of the great market (*pêr-aṅgâḍi*) (*called after*) Tribhuvanamahâdêvî within the limits[2] of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have received these fifty-six *kâśu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, as long as the moon and the sun endure, the expense (*for*) cardamom seeds and big *champaka* buds, for which he had made the deposit, from the interest (*which amounts to*) seven *kâśu*.

3. Two thousand one hundred and sixty *palam* of *khaskhas* (*roots*) are required per year, *viz.*, six *palam* of *khaskhas* (*roots*) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*). Ninety *palam* of *khaskhas* (*roots*) are required per year, *viz.*, (*one*) *kaiśu*[3] of *khaskhas* (*roots*) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar. Eighteen *palam* of *khaskhas* (*roots are required*) at the twelve *saṁkramas*, *viz.*, one *palam* and a half of *khaskhas* (*roots*) at each *saṁkrama*, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) and (*of the image*) of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar on the day of the *saṁkrânti*. Altogether, two thousand two hundred and sixty-eight *palam* of *khaskhas* (*roots are required*) per year. At the rate of six hundred and five *palam* of *khaskhas* roots for each *kâśu*, three and three quarters of a *kâśu* will pay for two thousand two hundred and sixty-eight *palam* and three *kaiśu* of *khaskhas* (*roots*). At an interest of one eighth *akkam* per month for each *kâśu*, thirty *kâśu* yield forty-five *akkam* per year. As twelve *akkam* are equal to one *kâśu*, this comes to an interest of three and three quarters of a *kâśu*. In order to realize (*these*), thirty *kâśu* were deposited. The members of the assembly of [Irâ]ma[ṉûr], a *brahmadêya* in Mi[ṟ]ai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndrasiṁha-vaḷa-nâḍu, have received these thirty *kâśu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, as long as the moon and the sun endure, the expense (*for*) *khaskhas* (*roots*), for which he had made the deposit, from the interest (*which amounts to*) three and three quarters of a *kâśu*.

---

[1] *Viz.*, 4 *kâśu* for cardamom seeds and 3 *kâśu* for *champaka* buds.

[2] This translation of *puṟambaḍi* is conjectural. The same word occurs in No. 37, paragraphs 3 to 6, and in line 116 of the large Leyden grant.

[3] See page 75, note 2.

No. 25. In the inner gopura, on the left of the entrance.

This inscription is engraved underneath No. 24 and is dated in the same year. It records that a musician of the Râjarâjêśvara temple deposited a capital, the interest of which was to be paid to the musicians who beat the drum at the festivals of the two gods Râjarâjêśvara and Âḍavallâr.

Text.

[31.] [1]ஸ்வஸ்தி ||— ராஜெந்த்ரசிங்க[வ]ளந[ா]ட்டு மண்ணிநாட்டு நாட்டார்மங்கலத்துக்[கடி-கை]யான் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரர் உ[டை]யார்க்குத்திருவாய்க்கெ-

[32.] [ழ்]வி செய்யும் ராஜகெஸ[ரிகெ]ாதண்டராமனான ஜயங்கெ[க]ாண்[டசெ]ச[ாழகடி]-கைமாராயன் உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தெவர்க்கு யாண்டு இரு-

[33.] [பத்]தொன்பதாவது [வரை உ]டையாற்க்குப்பொலிசையூட்டுக்[கு வை]த்[த காசு]ம் இக்காசு பொலிசையூட்டுக்குக்கொண்ட ஊ[ரு]ங்கல்லில் வெட்டியது [க*]

[34.] உ[டை]யா[ர் ஸ்ரீ]ராஜ[ராஜீஸ்வ]ரர் உடையார் ஆட்டைப்பெரியதி[ருவிழா]வுக்குத்-திருக்கொடியெற்றுநான்று திருப்ப[றை]யறைவு கெட்ப்பிக்குங்-

[35.] கடி[கை]யார் ஐவற்கு [பெரா]ல் காசு அரையாகக்காசு இரண்டரையு[ம்] [|*] ஆடவல்லார் எழுந்தருளுநாளி[ன்]றுள்ளிட்டு மூன்று நாளொன்று திருப்பறையறை-

[36.] [யுனுன்று திரு]ப்பறையறை[வு கெட்]ப்பி[க்]குங்க[டி][கையார்] ஐ[வ]ற்கு [பெ]-ர[ால் காசு அ]ரையா[க்கா]சு இரண்டரையும் [|*] இத்தி[ருப்ப]றையறைவு [ஞ]வ-ஞல்லி[-ல்]களை-

[37.] [ப்]பெ[ரு]வி[டி]ல் இரண்டும் ஒருவெ[ன கெ]கட்ப்பிக்கி[லு]ம் பொரால் காசு ஒன்று இடவும் [|*] ஆக இக்காசு ஐஞ்சும் இடுவதற்கு க[ா]சு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வ-

[38.] [ட்டம் அரைக்காற்க]ாசு [பொ]லிசையூட்டாகச்சந்திரா[தித்தவ]ற்செலுத்துவதற்கு வைத்த காசு நாற்பது [௪*], இக்காசு ராஜெந்த்ரசிங்க[வ]ளந[ா]ட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீவீரநார[ா*]-

[39.] [யண ஆ]க-பெ[லு-ம்]திமங்கலத்[து] ஸபையார் ஸ்ரீ[ராஜரா]ஜதெவற்கு யாண்டு இரு-பத்தொன்பதாவ[து] முதல் கொண்ட காசு நாற்பதினு[ல் ஆ]ட்டை வட்டம் காசு ஒன்றுக்[கு]

[40.] [அரைக்க]ாற்காசு பொலிசையூ[ட்டா]கச்சந்திராதித்த[வதீ ஆட்டாண்டு] [தொ]றும் உடையார் [பண்டா]ரத்து வைக்கக்கடவ காசு ஐஞ்சு [ரு*]

Translation.

1. Hail! There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Râjakêsa[ri-Kô]daṇḍarâma, *alias* Jayaṅkoṇḍa-Ś[ôra-kaḍi]gai-mârâyaṉ, a musician[2] from Nâṭṭârmaṅgalam in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, who proclaimed the sacred commands of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Forty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, so as to

---

[1] Continued from page 123.

[2] கடிகையான், whose plural கடிகையார் occurs twice in paragraph 2, seems to be connected with கடிகை-மாக்கள், which corresponds to the Sanskrit *vandin* or *vaitâlika*. With Kôdaṇḍarâma's title, 'the great king of the musicians of Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa,' compare Râjarâja-brahma-mahârâja, a title which the Eastern Chalukya king Râjarâja I. conferred on the Brâhmaṇa Pôtana; Vol. I, p. 61, verse 25. The name Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-brahmârâyaṉ (*thus*) occurs in Nos. 72 and 142 of Vol. I.

realize five *kâśu.* Of these, two and a half *kâśu,*—at the rate of half a *kâśu* each,—shall be paid to the five musicians, who beat the sacred drum (*tirupparai*) on the day, on which the sacred banner (*tirukkoḍi*) is hoisted for the annual great festival (*tiruvirâ*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*); and two and a half *kâśu,*—at the rate of half a *kâśu* each,—to the five musicians, who beat the sacred drum on the day, on which it has to be beaten (*in order to announce*):—"(*The image of*) Âḍavallâr will be carried in procession on three days, including to-day." If persons, who have not previously performed this beating of the sacred drum, cannot be obtained, and one and the same person performs the beating twice, one *kâśu* shall be paid to each.

3. The members of the assembly of Śrî-Vîranâr[âyaṇa-cha]turvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to deposit every year, as long as the moon and the sun endure, five *kâśu* into the treasury of the lord for the above-mentioned forty *kâśu,* which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu.*

No. 26. In the inner gopura, on the right of the entrance.

The date and the historical introduction of this inscription are identical with those of No. 24. It records two deposits of money, which were made by a manager of the Râjarâjêśvara temple and lent out to the inhabitants of a certain village. The interest of the first deposit was to be paid in paddy and to be used for procuring various articles of consumption on thirteen yearly procession days. Paragraph 2 contains a list of these articles, which is as detailed as, and still more extensive than, the one given in the inscription No. 6, paragraphs 14 and 19. The interest of the second deposit was to be paid in money and to be used for purchasing camphor, which had to be burnt before the images of Râjarâjêśvara and Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.

Text.

[1.] [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ || திருமகள் பொலப்பெருநில*]ச்செ[ல்வி]யுந்த[னக்கெயுரி]மை[ம] பூண்-
டமை மநக்கொளக்காந்[த]ளூ[ர்]ச்சாலை [க]லமறுத்த[ருளி] வெங்[கை]நாடுங்கங்-
கபாடியுந்தடிகைபாடி-

[2.] [யுக்நுளம்பபாடியுங்குடம*]லைநா[டு]ங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் எண்டி[சை] புகழ் தர
ஈழமண்டல[மும்] ரட்டபாடி எழரையிலக்கமுந்தி[ண்டி]றல் வென்றித்தண்டாற்-
கொண்ட

[3.] [தன்னெழில் வளரூழியு*]ளெல்லாய[ாண்]டுந்தொழுதக விளங்கு[ம்]யாண்டெ செ-
ழி[ய][ரைத்][தெசு] கொள் கொராஜகெ[ஸ]ரிவர்மரா[ன ஸ்ரீ]ரா[ஜ]ராஜதெவற்கு
யாண்டு இரு-

[4.] [ப]த்தொன்பதாவது உ[டை]யார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வர உடையார்க்கு ஸ்ரீகார்யஞ்-
ஞ்செய்[கி]ன்ற பொய்கை[க]நாடு கிழவன் [ஆதி]த்தன் ஸூர்ய[னா]ன[ன] தெ-
ன்[னவ]ன் மூவெந்த-

[5.] வெளா[ன் யாண்]டு இரு[ப]த்[தொ]ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
ஜீஶ்வர உடையார்க்கு[ம்] தக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குந்தூபத்தொடு காட்டுந்தீ[பத்-
து]க்கு[க்க]ர்ப்பூரத்திரியிட்டு

[6.] எரிய வைத்த பொலிசை[க்]காசுந்திங்கடொ[ா]றுந்திருவிழா எழுந்தருளுந்திரு[மெனி]-
க்கும் நம்பிரா[ட்]டியார்க்குந்திருவமிதுள்ளிட்டு வெண்டுவ[ன]வற்றுக்கு பொலிசை-
யூட்டு-

[7.] க்கு வைத்த காசும் இக்காசு பொலிசையூட்டுக்குக்கொ[ண்]ட ஊருங்கல்லில் வெ-
ட்டின ||— [உ*] உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வர உடையார் கொயி[லி]ல்
எழுந்தருளுந்திருச்ச-

[8.] தையத்திருவி[ழாப்ப]ன்னிரண்டுங்கார்த்தி[கை]கக்கார்த்திகைநாள் எ[ழு]ந்த[ரு]ளுந்திரு-[வி]ழா ஒன்றும் ஆ[க]த்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் ப[தி]ன் [மூன்]றினுக்கு திருவிழா எழுந்தரு-

[9.] [ளு]ந்திருமெனி [திருவிழா எழு]ந்த[ருளிப்]புகுந்த[வாறெ]ற திரு[விழா எ]ழு[ந்]-தருளி[ன தெவ]ற்குத்திரு[வமிது செய்ய] ஆட[வ]லானல் பொனகப்ப[ழவரிசி] பதக்குந்[திருவி]ழா [எழு]ந்[தருளு]-

[10.] [நம்பி]ராட்[டி]யார்க்குப்பொனகப்பழவரிசி குறுணியும் அப்பக்[க]ாய்க்கறியமிதுக்கு பழவரிசி உழக்கு [ஆ]ழாக்கு[ம்] ஆகப்பொனகப்பழவரிசி முக்குறு[ணி] உழக்கு ஆழாக்குக்கு ஐஞ்சி-

[11.] [ர]ண்டாக்[கி வந்]த பொனகப்பழநெல்லு எழுகுறுணி நானாழி முழக்கெ ஆழ-க்கெயிருசெவிடரை[யு]ம் இவை [பூ]ரி ஆக வாசி எற்றிப்பூரிநெல்லு இருது-[ணி] நானாழி உரியாழாக்கும் [|*]

[12.] பொனகப்ப[ரு]ப்பு [ந]ாழி உரியும் அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு பருப்பு உழக்காழாக்-கும் ஆக பருப்[பு] நாழி முழ(க)க்[கெ]க[ய]ாழாக்[கு]க்கு [நெ]ல்லு ஐஞ்ஞாழி உரி[ய]ாழாக்கும் [|*] காய்க்கறிய[மி]துக்கு மிளகு

[13.] ஒருசெவிடரையும் [அ]ப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு மிளகு முக்காற்செவிடும் பு[ளி]ங்கறி-யமிதுக்கு மிளகு முக்கா[ற்]செவிடும் பு[ளி]யிட்டடுங்க[றி]யமிதுக்கு மிளகு [மு]க்காற்செவிடும் மிளகுமொ-[1]

[14.] டிக்கு மிளகு முச்செவிடும் ஆக மிளகு [ஆ]ழாக்கெய் ஒருசெவிடெ முக்காற்செ-விட்டுக்கு நெல்லு ஐஞ்ஞா[ழி உ]ரி[யுங்]காய்க்கறியமிதுக்குக்க[டு]கு முச்செ[வி]-டும் அப்பக்காய்க்கறியமிது-

[15.] க்குக்கடுகு [ஒ]ரு[செ]சவிடை[ரயு]ம் புளிங்[கறி]யமிதுக்குக்கடுகு ஒரு[செ]விடரையு[ம்] ஆ[கக்க]டு[கு ஆ]ழாக்கெ ஒரு[செவி]ட்டு[க்கு] நெல்லு இருநாழியு[முக்கா]ழ[ா]க்-கெ[கய்] ஒருசெவிடும் [|*] அப்பக்காய்-

[16.] க்கறியமிதுக்கு சீரகம் மூன்று [ம]ா முக்காணிச்செவிடும் புளியிட்டடு[ங்]கறியமி-துக்கு சிரகம் மூன்று மா [மு]க்[காணி]ச்செவிடு[ம்] மிளகு[பொ]டி[க்கு] சீர-கம் எழுமாவரைச்செ-

[17.] விடும் [பு]ளிங்கறியமிதுக்குச்சீரகம் மூன்று [மா] முக்காணிச்செவிடும் ஆகச்சிரகம் முக்காலெ மூன்று மா மு[க்]காணிச்செவிட்டு[க்]கு நெல்லு நாழியும் [|*] அப்பக்காய்க்கறியமி-

[18.] துக்குச்சற்கரை கசரையும் பு[ளி]ங்கறியமிதுக்குச்சற்கரை இருபலநெ [க]சும் அமிது செய்ய சற்க[ரை]ர முக்க[சு]ம் ஆகச்சற்கரை முப்ப[ல]னெ கசரைக்கு நெல்லு இருநாடுரி-

[19.] யாழாக்கெ நாற்செவிடும் [|*] அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு நெயமிது [முக்]காற்-செவிடும் பொரிக்கறியமிதுக்கு நெ[ய]மிது முச்செவிடும் அமிது செ[ச]ய நெய-மிது உழக்[க]ாழா-

[20.] க்கும் ஆக நெயமிது உழக்காழாக்கெ முச்செவிடெ முக்காற்செ[ச]விட்டுக்கு நெல்லுக்குறு-ணி எழுநாழி[யு]ம் [|*] புளியிட்டடுங்[க]றியமிதுக்கு புளி ஒருபலவரையும் [பு]ளி[ங்]-

[21.] கறியமிதுக்கு புளி முக்கசுந்[தி]ருமஞ்சனத்துக்கு புளி ஐம்பலநெ முக்கசும் ஆகப்புளி எண்பலத்துக்கு நெல்லு நாழியும் [|*] புளிங்க[றி]யமிதுக்குத்தயிர் நாழியுரி[யும்]

[22.] அமிது செய்யத்தயிர் நாழியு[ரியு]ம் ஆகத்தயிர் மூன்[று]ழிக்கு நெல்லுக்குறுணி ஒருநாழியும் [|*] புளிங்[க]றியமிது[க்]குக்கொள்[ளு முச்]செவிட்டுக்கு [நெல்லு] உழக்கும் [|*] புளிங்கறியமிதுக்கு

[23.] வாழைப்பழம் மூன்று[ம் அமிது] செய்ய வாழைப்பழம் பதினைஞ்சு[ம். ஆ]க வாழைப்பழம் பதினெட்டுக்கு நெ[ல்]லு ஐஞ்ஞா[ழி]யுங்கறி[ய]மிதுக்கு நெல்லு அறுநாழியுங்க[றி]-

[1] Read டொ.

[24.] யமிதுக்குத்தயிரமிதுக்கும் உப்பு உழக்காழாக்குக்கு நெல்லு உழக்காழ[ா]க்கும் [|*] பொனகக்குருத்து பன்[னிரண்]டுக்கு நெல்லு இருநாழியும் [|*] அ[டை]க்காய-மி[து] பா[க்கு மு]ப்பதும் வெள்-

[25.] ளிலையமிது அறுபதுக்கும் [நெ]ல்லு நானாழி உரியுஞ்சிதாரி [க]சுக்கு நெ[ந]ல்லு நாழியும் [|*] விறகுக்கு நெல்லுக்குறுணி அறுநாழியும் [|*] [ஆ]க ஒரு-[திரு]நாளைக்[கு]ப்பூரிநெல்லுக்கலனெ

[26.] தூணிப்பதக்காக ஆட்[டை] வட்டம் எழுந்த[ரு*]ளுந்திங்கட்திருவிழாப்பதின் [மூ-ன்]றுக்கு ஆடவலானல் [பூ]ரிநெல்லு பத்தொன்ப[தி]ன் கலனெ தூ[ணி]ப்பத-க்குக்[கு]ம் உடையார் தஞ்சாவூர்ப்பெ[ப]-

[27.] ரும் பண்டாரத்தெ ஆட்டை வ[ட்]டம் காசு ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெ[ந]ல்லுப்-பொ[பா]லிசை நெல்லுக்கொண்டு ச[ங்]தி[ராதி]த்தவ[ற்]செல்ல வைத்த [க]ாசு எழுபத்தெ[த]ட்டும் [உ*] உடையார் ஸ்ரீராஜரா-

[28.] ஜீஸ்வரமு உடையார்க்கும் தக்ஷி[ண]மெருவிடங்கர்க்கும் தூபத்தொடு காட்டுந்தீபத்-துக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெரிய நிசதங்கற்[பூ]ரமூன்று மாவாக [ஆ]ட்டை வட்-[ட]ங்கற்பூரம் ஐங்கழஞ்-

[29.] செ [எட்டு] மஞ்சாடியுக்திருச்ச[தை]யத்திருவிழாப்பன்னிரண்டுக்குங்கார்த்திகைக்கா-ர்த்திகைநாள் ஒன்[றுக்]கும் ஸங்க்ரா[ந்]தி பன்னிரண்டு[க்கு]ம் பெரியதிருஉத்ஸவம்

[30.] நா[ள்] ஒன்பதுக்கும் [ஆக] நாள் மு[ப்பத்]து நாலினுக்கு கற்பூரத்[தி]ரியிட்டெ-[ரிந்து வரு]கின்ற படி மெல் எற்றம் ஒருநாளைக்கு [மூ]ன்று மாவ[ாக] கற்-பூரம் [அ]ரைக்கழஞ்செயிர-

[31.] ண்டு மாவும் ஆக கற்பூரம் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் இர-ண்டு மாவுக்கு ஆட்டை வட்ட[ம்] காசின் வாய் அரை(க)க்காற்க[ாசு பொ]பா-[லி]சைக்காக காசு கொ-

[32.] ண்டு சங்கிராதித்தவற்செல்ல வைத்த கா[சு] பதினாறு ஆக காசு தொண்ணூற்று நாலு [ரு*] இக்காசு நித்தவிநெ[ா]தவளநாட்டு வெண்[ணி]க்கூற்றத்து ப்ரஹ்மதெயம்

[33.] பெ[ருந] . . . . . கலத்து[1] ஸபையார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு எழுபத்தெ[ட்டி]னால் காசு ஒ[ன்றுக்கு ஆட்]டை வட்-டம் முக்குறு[ணி நெ]-

[34.] ல்[லு பொலி]சை[யூ]ட்டாகச்சங்[தி]ராதித்தவ[ற்] ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ராஜகெஸரியொ[டொக்கும் ஆடவல்லா]ன் என்னுமரக்-கா[லால் அள]-

[35.] க்க[க்கடவ நெல்லு பத்]தொன்பதின் [க]லனெ தூ[ணி]ப்பதக்கு ||— [ரு*] இவர்[க]ெ[ள] ஆட்டை வட்டங்கா[சி]ன் வ[ாய்] அரைக்காற்காசு பொலிசை-[யாக யாண்]டு இரு[ப]த்தெட்டாவது பிசான் [முத]-

[36.] ற்[கொண்ட காசு ப]தி[னா]றினால் சங்கிராதித்தவற் ஆட்டாண்டு தொறும் உடை[ட]யார் பண்டாரத்தெ[யிட]க்க[ட]வ க[ா]சு [இ]ரண்டு ||— [ரு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍiya-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while

[1] Read பெருநங்கைமங்கலத்து, as in No. 27, line 14, and in No. 28, line 40.

(*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;— there was engraved on stone (1) the money, which Âdittaṉ (*i.e.*, Âditya) Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*kiṛavaṉ*) (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple (*śrîkârya*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), (*to be put out*) to interest (*for purchasing*) camphor (*karpûra*), to be burnt instead of the wick (*tiri*) in the lamp (*dîpa*), which is offered along with the incense (*dhûpa*) to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar; (2) the money, which (*he*) had deposited, to be put out to interest for (*providing*) the offerings (*tiruvamidu*) and other requirements of the image (*tiru-mêṉi*) which is carried in procession (*at*) the monthly festival, and of (*its*) consort; and (3) the village, which had received this money on interest.

2. (*One*) *padakku* by the Âḍavalâṉ[1] (*measure*) of old rice for boiling (*pôṉaga-para-ariśi*) (*is required*) for the offerings to the god who is carried in procession (*at*) the festival, and (*one*) *kuṟuṇi* of old rice for boiling (*is required*) by his consort, after (*both*) images have entered (*the sacred hall*)[2] at the procession on (*each of*) thirteen festival days, *viz.*, (*at*) the twelve festivals of *Tiru-Śadaiyam*,[3] which are celebrated in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, and (*at*) the festival, which is celebrated on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*;[4] and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of old rice (*are required*) for *appakkây*[5] curry,—altogether, three *kuṟuṇi*, (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of old rice for boiling, or,—as five (*measures of paddy*) yield two (*measures of rice*),—seven *kuṟuṇi*, four *nâṛi*, three *uṛakku*, (*one*) *âṛakku*,[6] and two *śeviḍu*[7] and a half of old paddy for boiling, or,—having added an increment (*vâśi*),—two *tûṇi*, four *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛâkku*[8] of mixed paddy (*pûri-nellu*). Five *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛâkku* of paddy (*are required*) for (*one*) *nâṛi*, three *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of pulse (*paruppu*), *viz.*, (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of pulse (*to be offered*) with the boiled rice, and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of pulse for *appakkây* curry. Five *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy (*are required*) for (*one*) *âṛâkku*, one *śeviḍu*, and three quarters of a *śeviḍu* of pepper (*miḷagu*), *viz.*, one *śeviḍu* and a half of pepper for fruit curry (*kâykkaṟi*), three quarters of a *śeviḍu* of pepper for *appakkây* curry, three quarters of a *śeviḍu* of pepper for tamarind curry (*puḷiṅgaṟi*), three quarters of a *śeviḍu* of pepper for curry cooked with tamarinds, and three *śeviḍu* of pepper for pepper powder (*miḷagu-poḍi*). Two *nâṛi*, (*one*) *uṛakku*, (*one*) *âṛâkku* and one *śeviḍu* of paddy (*are required*) for (*one*) *âṛâkku* and one *śeviḍu* of mustard (*kaḍugu*), *viz.*, three *śeviḍu* of mustard for fruit curry, one *śeviḍu* and a half of mustard for *appakkây* curry, and one *śeviḍu* and a half of mustard for tamarind curry. (*One*) *nâṛi* of paddy (*is required*) for three quarters, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin (*jîraka*), *viz.*, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for *appakkây* curry, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for curry cooked with tamarinds, seven twentieths and one fortieth of a *śeviḍu* of cumin for pepper powder, and three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for tamarind curry. Two *nâṛi*, (*one*) *uri*, (*one*) *âṛâkku* and four *śeviḍu* of

[1] This word is usually spelled with a double *l*.

[2] Compare No. 6, paragraph 2.

[3] See page 123, note 6.

[4] In order to make this sentence intelligible, I have left out some useless repetitions.

[5] According to the Tamil dictionaries, அப்பம் is the name of a plant, which is also called புட்டுத்திருப்பி. The *Dictionnaire Tamoul-Français* gives புட்டுப்பழம் as 'a kind of edible fruit.' As அப்பம் is synonymous with புட்டுத்திருப்பி, அப்பக்காய், 'the *appa* fruit,' may be the same as புட்டுப்பழம், 'the *puṭṭu* fruit.'

[6] See page 74, note 2.

[7] See page 75, note 1.

[8] Accordingly, an increment of 7 *nâṛi*, 1 *uri*, 1 *âṛâkku* and 2½ *śeviḍu*, or about ⅛, as in No. 35, paragraph 2, was added. A similar increment (*ēṟṟam*) is referred to in No. 6, paragraphs 14 and 19.

paddy (*are required*) for three *palam* and (*one*) *kaśu*[1] and a half of sugar (*śarkarai*), *viz.*, (*one*) *kaśu* and a half of sugar for *appakkây* curry, two *palam* and (*one*) *kaśu* of sugar for tamarind curry, and three *kaśu* of sugar for the offerings. (*One*) *kuruṇi* and seven *nâṛi* of paddy (*are required*) for (*one*) *uṛakku*, (*one*) *âṛâkku*, three *śeviḍu*, and three quarters of a *śeviḍu* of ghee (*ney*), *viz.*, three quarters of a *śeviḍu* of ghee for *appakkây* curry, three *śeviḍu* of ghee for fried curry (*porikkaṛi*), and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of ghee for the offerings. (*One*) *nâṛi* of paddy (*is required*) for eight *palam* of tamarinds, *viz.*, one *palam* and a half of tamarinds for curry cooked with tamarinds, three *kaśu* of tamarinds for tamarind curry, and five *palam* and three *kaśu* of tamarinds for the sacred bath. (*One*) *kuruṇi* and one *nâṛi* of paddy (*are required*) for three *nâṛi* of curds (*tayir*), *viz.*, (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of curds for tamarind curry, and (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of curds for the offerings. (*One*) *uṛakku* of paddy (*is required*) for three *śeviḍu* of gram (*koḷḷu*) for tamarind curry. Five *nâṛi* of paddy (*are required*) for eighteen plantains (*vâṛaippaṛam*), *viz.*, three plantains for tamarind curry, and fifteen plantains for the offerings. Six *nâṛi* of paddy (*are required*) for curry. (*One*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of paddy (*are required*) for (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of salt (*uppu*) for curry and curds. Two *nâṛi* of paddy (*are required*) for twelve young leaves (*kuruttu*) on which the boiled rice (*is offered*). Four *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy (*are required*) for thirty areca-nuts (*aḍaikkây*) and sixty betel-leaves (*veḷḷilai*). (*One*) *nâṛi* of paddy (*is required*) for (*one*) *kaśu* of bark.[2] (*One*) *kuruṇi* and six *nâṛi* of paddy (*are required*) for fire-wood (*viṛagu*). Altogether, (*one*) *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of mixed paddy (*are required*) on each sacred day,[3] or nineteen *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* by the Âḍavalâṉ (*measure*) of mixed paddy for the thirteen monthly festivals, which are celebrated every year. In order to realize (*these*), seventy-eight *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr.

[1] *Kaśu* is another form of *kaiśu*, on which see page 75, note 2.

[2] இதளி is probably the same as இதள், 'the thin bark of certain trees,' which in the present case may have been used for lighting the kitchen fire.

[3] The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied on each of the thirteen occasions, is as follows :—

—	Paddy.								
	kalam.	*tûṇi.*	*padakku.*	*kuṛuṇi.*	*nâṛi.*	*uri.*	*uṛakku.*	*âṛâkku.*	*śeviḍu.*
For conversion into husked rice.	..	2	..	..	4	1	..	1	..
„ pulse	..	..	..	..	5	1	..	1	..
„ pepper	..	..	..	..	5	1	..	..	..
„ mustard	..	..	..	..	2	..	1	1	1
„ cumin	..	..	..	..	1	..	..	..	..
„ sugar	..	..	..	..	2	1	..	1	4
„ ghee	..	..	..	1	7	..	..	..	..
„ tamarinds	..	..	..	..	1	..	..	..	..
„ curds	..	..	..	1	1	..	..	..	..
„ gram	..	..	..	..	..	..	1	..	..
„ plantains	..	..	..	..	5	..	..	..	..
„ curry	..	..	..	..	6	..	..	..	..
„ salt	..	..	..	..	..	..	1	1	..
„ young leaves..	..	..	..	..	2	..	..	..	..
„ areca-nuts and betel-leaves.	..	..	..	..	4	1	..	..	..
„ bark	..	..	..	..	1	..	..	..	..
„ fire-wood	..	..	..	1	6	..	..	..	..
Total ..	1	1	1	..	..	..	..	..	..

3. There were (*further*) deposited sixteen *kâśu* (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year for each *kâśu* should be paid for (*purchasing*) five *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and two tenths of camphor,[1] *viz.*, (1) three tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor per day, to be burnt instead of the wick in the lamp, which is offered along with the incense to the lord of the Śrî-Râjarâjêś-vara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, or five *karañju* and eight *mañjâḍi* of camphor per year, and (2) three tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor in excess of the daily rate, which is used for burning instead of the wick, on each of thirty-four days, *viz.*, at the twelve festivals of *Tiru-Śadaiyam*, on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*, at the twelve *saṁkrântis*,[2] and on the nine days of the great sacred festival (*utsava*),—altogether, half a *karañju* and two tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor. Altogether, ninety-four *kâśu* (*were deposited*).[3]

4. The members of the assembly of [Perunaṅgaimaṅ]galam, *a brahmadêya* in Veṇ-ṇi-kûrṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, nineteen *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for the seventy-eight *kâśu*, which they have received (*out of*) this money after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

5. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, two *kâśu* into the treasury of the lord for (*the remaining*) sixteen *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *piśâṉ*[4] in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 27. In the inner gopura, on the right of the entrance.

This inscription records, that a minister of Râjarâjadêva deposited a sum of money, the interest of which was to be spent for purchasing camphor. The deposit was made in the 28th, and the inscription itself engraved in the 29th year of the reign of Râjarâjadêva.

Text.[5]

[1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ர்க்]கு திருமந்திரவொலை[6] செ[ய]-
[2.] ழுதம் அருமொழிதெவவளநாட்டு [இ]ங்க[ண]ாட்டு ராஜகெ[ஸரி]-

[1] Accordingly, 2 *karañju* and 14 $\frac{1}{15}$ *mañjâḍi* of camphor could be purchased for 1 *kâśu*. In No. 27, paragraph 2, the rate is 3 *karañju*, and in No. 9, paragraph 2, 2½ *karañju* per *kâśu*.

[2] See page 123, note 5.

[3] *Viz.*, 78 *kâśu* for paddy (paragraphs 2 and 4) and 16 *kâśu* for camphor (paragraphs 3 and 5).

[4] பிசான் is another form of பசான், பசானம் or பிசானம்; see page 74, note 1.

[5] The breaks in the first lines of this inscription are filled up with the help of an incomplete inscription on the south face of the third pillar on the north side of the temple enclosure. The preserved part is as follows:—

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ꞉ [||*] உடையார்
[2.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு-
[3.] த்திருமந்திர ஓலை எ-
[4.] ழுதும் பெருந்தனம்
[5.] அருமொழிதெவவள-
[6.] நாட்டு இங்கணாட்டு ராஜ-
[7.] கெஸரிநல்லூர் ராஜ-
[8.] கெஸரிநல்லூர் கிழவ-
[9.] ன் காருயில் எடுத்த பாத-
[10.] ம் ஸ்ரீராஜராஜீய-
[11.] ரஷ உடையார் கொயிலி.

[6] Read மந்திரி ஓலை.

[3.] [ந]ல்லூர் ராஜகெஸரிநல்லூர் [கிழவ]ன் [காருயி]லெடுத்த [பா]-
[4.] தம் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜதெ]வற்கு [யா]ண்டு இருபத்தொன்பதா-
[5.] வது வரை உடையா[ர்*]க்கு பொ[லி]சையூட்டுக்கு வைத்த காசும் வைத்த [க]ா-
[6.] சு பொலிசைக்குக்கொண்ட ஊருங்கல்லில் வெட்டிச்சு ||— [௧*] உடையா-
[7.] ர்க்கு திருநொந்தாவிளக்கு [ஒ]ன்றில் கற்பூரத்திரியிட்டு எரிய நிச-
[8.] தம் மஞ்சாடி கற்[பூரம]ாக ஆட்டை [வ]ட்டம் கற்பூரம் பதினெ-
[9.] ண்[கழ]ஞ்சுக்கு காசு ஒ[ன்றுக்குக்க]ற்பூரம் [மு]க்கழஞ்சாகக்[க]ாசு
[10.] ஆறினுக்கு கற்பூரம் ப[தினெண்க]ழஞ்சுக்கு ஆட்டாண்டு தொ-
[11.] றுங்காசு ஒன்றினுக்கு அரை[க்காற்]கா[சு] பொலிசையூட்டாக வந்-
[12.] த பொலிசைக்காசு கொண்டு ச[ந்தி]ரா[தித்]தவற்செல்ல வைத்த கா-
[13.] சு ஐம்பது [௨*] இக்காசு நித்தவினோத[வ]ள[நா]ட்டு வெ[ண்]ணிக்கூற்றத்து
[14.] ப்ரஹ்மதெயம் பெருநங்கை[மங்கலத்து]ச்ச[வையார் உடை]யார்
[15.] [ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெட்*]டாவது பசான் முதல்
[16.] [கொண்ட காசு ஐம்பதினுல் ஆட்டை வ*]ட்டம் காசு ஒன்றுக்கு அ-
[17.] [ரைக்கால் காசு பொலிசையாக சந்த்ரா*]தித்யவத் ஆட்டாண்டு தொ-
[18.] [றும் உடையார் பண்டாரத்து இடக்கட*]வ காசு ஆறெ கால் ||— [௩*]

Translation.

1. There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Kâṛâyil-eḍutta-Pâdam, (*who was a native of*) Râjakêsari-nallûr in Iṅgaṇâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu, the headman (*kiravan*) of Râjakêsari-nallûr, and the royal minister who wrote the orders[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, and (2) the village, which had received the deposited money on interest.

2. Fifty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, so as to realize six *kâśu*[2] for (*purchasing*),—at the rate of three *karañju* of camphor for each *kâśu*,—eighteen *karañju* of camphor per year, *viz.*, (*one*) *mañjâḍi* of camphor per day, to be burnt instead of the wick in one perpetual sacred lamp[3] for the benefit of the god.

3. The members of the assembly of Perunaṅgai[maṅgalam], a *brahmadêya* in Veṇṇi-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, six and a quarter *kâśu* into the treasury of the lord for these fifty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśân* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 28. In the inner gopura, on the right of the entrance.

This inscription is engraved underneath the preceding No. 27. It is considerably injured, especially in the first ten lines. The date is only partially preserved, but, to judge from paragraph 6, was the same as that of No. 27. The inscription records a deposit of money, the interest of which was to be used for feeding ten *Śiva-yôgins* on each of twenty-four festival days. The name of the donor is lost.

---

[1] See page 109, note 5, and page 112, note 5.

[2] As stated correctly in paragraph 3, $\frac{1}{8}$ of 50 is $6\frac{1}{4}$. The inscription does not say what became of the additional $\frac{1}{4}$ *kâśu*.

[3] நொந்தாவிளக்கு or, as it is frequently spelt in inscriptions, நந்தாவிளக்கு is perhaps a corruption of நுந்தாவிளக்கு, 'a lamp, the wick of which need not be trimmed' (because oil is continually supplied to it).

TEXT.

[19.][1] . . . . நாயகஞ்செயுந்தஞ்சா-
[20.] . . . . [இ]ருக்குஞ்[சொனகனசா]-
[21.] . . . . [ஸ்ரீரா]ஜராஜதெவற்கு யாண்[டு] இருபத்-
[22.] . . . . [உடை]யார் பண்ட[ா]ரத்துப்பொ[லி]சையூட்டு-
[23.] [க்கு வைத்த காசும் இக்காசு*] [பொ]லிசைக்குக்கொண்ட [ஊ]ருங்கல்லி-
[24.] [ல் வெட்டின ||௧|| உடையா*]ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தி[ரு]ச்சதையத்தி-
[25.][2] . . . . [தி]ங்கள் திருவிழ[ா]ப்பதின் மூன்றும்
[26.] . . . . [நாள் எ]ழுந்தரு[ளு]ந்திருவிழா ஒன்றும் ஆட்-
[27.][3] . . . . [க்]கொடியெ[ற்]ற வலஞ்செய்யுநாள்
[28.] [எழுந்தருளுந்திருவிழா]வொன்று[ம் ஆட்டை]ட[த்திருவிழா] எழு[ந்த]-
[29.] ருளுநாள் ஒன்பது[ம்] ஆகத்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் இருபத்[து]
[30.] நாலு [௨*] இத்திருவிழாநாட்களில் ஒருதிருவிழாவில் உடையாரை
[31.] பதின்மர் [சி]வயொகிகள் செவித்து வ[ந்த]ால் செவித்து வந்த [சி]-
[32.] வயொகிகள் பதின்மரும் உடையார் சாலையிலெ உண்ணக்கட[வர்] [௩*] இ]-
[33.] [த்தி]ரு[வி]ழாநாள் இருபத்து நாலுக்கும் உண்ணக்கடவ [சிவயொ]-
[34.] கிகள் இருநூற்று நாற்பதின்மர்க்கு ஒரு[வ]னுக்கு ஒருநாள் ஒரு[பொ]-
[35.] தைக்கு ஆடவல்லானால் குறுணி இருந[ா]ழி நெல் நொ்ந்து ஊட்டு-
[36.] வதற்கு ஓராட்டைக்கு வந்த நெல்லு இ[ரு]பத்தைங்கலம் [௪*] இவற்-
[37.] றுக்கு உடையார் தஞ்சாவூர் பெரும் பண்[டா]ரத்தெ ஆட்டை வட்டம் க[ாசு]
[38.] ஒன்றுக்கு முக்[கு]றுணி நெல்லு பொ[லிசையூட்டாக] சந்த்ராதித்ய[வத் செ]-
[39.] ல்ல வைத்த காசு [நூறு] [௫*] [இக்காசு நித்த]வி[னொ]த[வளநாட்டு வெண்ணி]-
[40.] க்கூற்றத்து ப்ரஹ்மதெயம் [பெரு]ங்[கைமங்கல]த்து ஸபையார் [உடை]-
[41.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்டு இ[ருபத்தெ]ட்டாவது பசா[ன் முத]-
[42.] ல் கொண்ட காசு நூறினால் காசு ஒ[ன்றுக்]கு ஆட்டை வட்டம் [முக்குறு]-
[43.] ணி நெல் பொலிசையூட்டா[க ச]ந்த்ராதித்ய[வத்] ஆட்டாண்டு தொறு[ம் உடை]-
[44.] யார் தஞ்சாவூர்ப்பெரும் ப[ண்டா]ரத்தெ [ராஜகெ]ஸரியொடொ[க்கும் ஆட]-
[45.] வல்லானெனுமரக்காலா[ல் அளக்கக்கடவ நெல்லு இருபத்தைங்கலம் ||— ௬*]

TRANSLATION.

1. . . . .

2. The twenty-four days on which festivals are celebrated, are :—Thirteen monthly festivals, [including the twelve festivals] of *Tiru-Śadaiyam*, (*which have been instituted by*) [the lord] Śrî-Râjarâjadêva; one festival, celebrated on the day . . . . ; one festival, celebrated on the day on which (*the temple*) is circumambulated from left to right[4] at the hoisting of the sacred banner [for the annual great festival]; and nine days on which the annual festival is celebrated.[5]

3. On each of these festival days, ten *Śiva-yôgins* who worship the lord, have to be fed in the hall (*śâlai*) of the temple.

4. Of twenty-five *kalam* of paddy per year, (*one*) *kuṟuṇi* and two *nâḻi* by the Âḍavallâṉ (*measure*) of paddy have to be given for one meal to each of the two hundred and forty *Śiva-yôgins*, who have to be fed on these twenty-four festival days.

---

[1] Continued from page 132.

[2] The break at the beginning of this line might be filled up by ருவிழாப்பன்னிரண்டுள்ளிட்ட; see No. 26, line 8.

[3] This break might be filled up by டைப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்திரு; see No. 25, line 34.

[4] வலஞ்செய் corresponds to the Sanskrit *pradakshiṇîkṛi*.

[5] Compare No. 26, paragraph 3.

5. For this purpose, one hundred *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr.

6. The members of the assembly of [Peru]naṅ[gaimaṅgal]am, a *brahmadêya* in [Veṇṇi]-kûṟṟam, [(*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to measure] every year, as long as the moon and the sun endure, [twenty-five *kalam* of paddy] into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for these one hundred *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kuruṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 29. On a pillar of the east enclosure, to the right of the gopura.[1]

This inscription describes a number of copper images, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. These images were probably arranged in two groups, which represented two successive scenes from the life of the *Śaiva* saint Chaṇḍêśvara, as described in the *Periyapurâṇam*.[2] The first group may have consisted of a *liṅga* (Mahâdêva, paragraph 8), of a statue of Chaṇḍêśvara who worshipped it (paragraph 10), and of one of his father,[3] who was killed by his own son, because he obstructed the worship of Śiva (paragraph 11). The second group was probably composed of Śiva and his consort (paragraphs 2 and 5), and of Chaṇḍêśvara (paragraph 12), who received a flower-garland from Śiva as a reward for his devotion (paragraph 13).

Text.

West face.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையா-
[2.] [ர் ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர்
[3.] [ஸ்ரீரா]ஜராஜீஸ்வரமு உ-
[4.] [டைய]ார் கொ[யி]லில்
[5.] [யாண்]டு இருபத்தொ-
[6.] [ன்]பதாவது வரை எ-
[7.] [ழு]ந்த[ரு]ளுவி[த்]த செப்-
[8.] [பு]த்திருமெ[னி]கள் உ-
[9.] [டை]யார் கொயிலில் மு-
[10.] [ழத்]தால் அளந்து கல்-
[11.] [லில்] வெட்டின ||— [க*] வா-
[12.] [தா]ஷிகெஸாஷ்டு இருப-
[13.] [தி]ற்று விரலெ நாலு
[14.] [தொ]ரை உசரத்து நா-
[15.] [லு] ஸ்ரீஹஸ்து உடை-
[16.] [யாராக்]கள[ம]ாக எழு-
[17.] [ந்த]ருளுவித்த வணு-

[1] The inscriptions on the pillars and niches of the temple enclosure are arranged in the order, in which they successively meet the eyes of a person performing the *pradakshiṇâ* of the central shrine.
[2] Page 81 of the Madras edition of 1888.
[3] He is called Echchadattaṉ (*i.e.*, Yajñadatta) in the *Periyapurâṇam*.

[18.] [ஸ]ரஸ்வாதிதேவ-
[19.] [ர் தி]ருமெனி ஒருவர் [||—] [௨*]
[20.] [ர]த்நந்யாஸஞ்செய்து
[21.] [இ]வர் எழுந்தருளி நின்[ற]
[22.] [ஒரு*]விரலெ இரண்டு தெ[ா]-
[23.] [ளை]ர உசரத்து ஸ்ரீபாத[த்]-
[24.] [தொ]டுங்கூடச்செய்[த]
[25.] [வ]ஜ்ரம் ஒன்று ||— [௩*] செ-
[26.] [வி*]க்கு மெல் கெபாஞத்-
[27.] [த]ளவுஞ்செல்ல மூவி-
[28.] [ர]ல் உசரத்து இரண்டு கைய்

South face.

[29.] உடையராகக்க[ன*]மாக-
[30.] ச்செய்த முச[ல]க-
[31.] ன் ஒன்று ||— [௪*] வா-
[32.] டாதிகெபாஞம் ப-
[33.] தின் ஐய்விரலெ
[34.] மூன்று தொளை உச-
[35.] ரத்துக்கனமாகச்செ-
[36.] ய்த இவர் நம்பிராட்டியார் உமா-
[37.] பரமேஸ்வரியார் திருமெனி
[38.] ஒருவர் ||— [௫*] ரத்நந்யாஸஞ்செய்-
[39.] து இவர் எழுந்தருளி நின்ற ஒ-
[40.] ருவிரலெ ஒருதொளை
[41.] உசரத்து வஜ்ரம் ஒன்-
[42.] று ||— [௬*] தேவரும் நம்பி-
[43.] ராட்டியாரும் எழுந்த-
[44.] ருளி நின்ற ஒருமுழமெ
[45.] இருவிரல் நீளத்துப்-
[46.] பதின் அறுவிரல்
[47.] அகலத்து அறுவிர-
[48.] ல் உசரத்து பீடம் ஒ-
[49.] ன்று ||— [௭*] ஸ்ரீபாதபீ-
[50.] டத்துக்கு மெல் ஸி-
[51.] ஹாஸநத்தையளவு-
[52.] ஞ்செல்ல ஒருவிர-
[53.] லெ இரண்டு தொளை
[54.] உசரத்து மூவிரலளை-
[55.] ச்சுற்றிற்புறப்பட்ட
[56.] ஒருஸ்ரீஹஸம்[1] உடை-

East face.

[57.] யராகக்கனமாகச்செ-
[58.] ய்த மஹாதேவர் ஒரு-

[1] Read ஸ்ரீஹஸ்தம்.

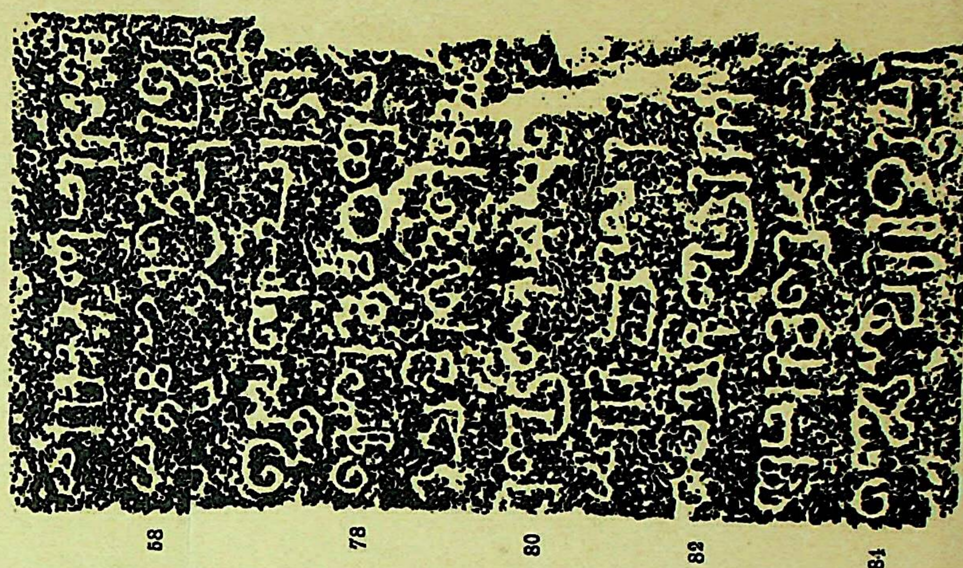
[59.] வர் |— [அ*] இவரொடுங்கூ-
[60.] டச்செய்த இருவிரல்
[61.] உசரத்துக்கனமாக-
[62.] ச்செய்த வீ௦ஃ ஒ-
[63.] ன்று |— [கூ*] வாஉ[ர]ஷிகெ-
[64.] ஶாஙஃ ஐய்விரலெ
[65.] ஐஞ்சு தொளை உ-
[66.] சரத்து இரண்டு கை-
[67.] ய்யுடையராகக்க-
[68.] னமாகச்செய்த வ-
[69.] ஜ்ரதாரி ஒ[ரு]வ-
[70.] [ர் ‖—] [ய*] வாஉாஷிகெஶாஙஃ
[71.] அறுவிரலெய் எழு-
[72.] தொளை நீளத்து இ-
[73.] ரண்டு கைய்யுடை-
[74.] யராய் விழுந்து கிட-
[75.] ந்தாராகக்கனமாக-
[76.] ச்செய்த இவர் பிதா
[77.] ஒருவன் ‖— [யக*] வாஉா[ஷி]-
[78.] கெஶாஙஃ [ஒ]ன்ப[தி]-
[79.] ற்று விரல் நீளத்து [இ]-
[80.] ரண்டு கைய்யு[டை]-
[81.] யாக வுஷா[உஃ]
[82.] பெறுகின்றாராகக்[க]-
[83.] னமாகச்செ[ய்த] வ-
[84.] ஜ்ரதாரி ஒருவர் [‖— யஉ*]

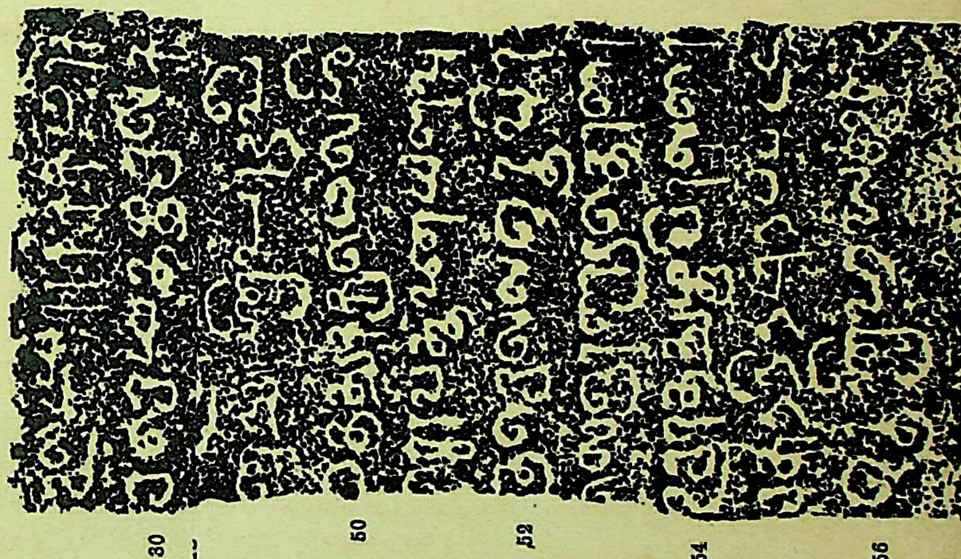
North face.

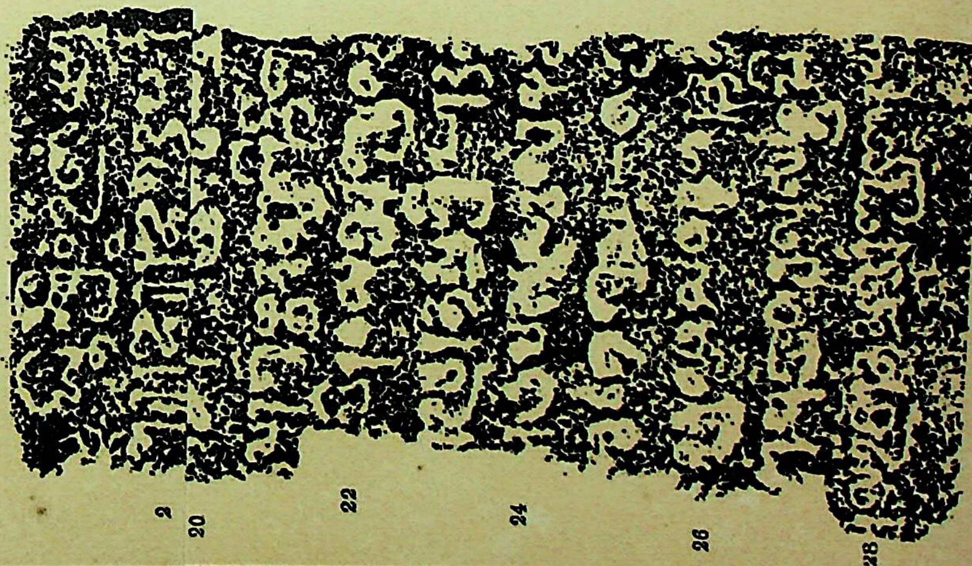
[85.] இவனுக்கு வுஷ[ர]-
[86.] உஃ குடுத்த பதி[ன்]
[87.] அறுவிரலெ [ந]ா[லு]
[88.] தொளை நீளத்து [அ]-
[89.] ரை விரலக[லத்]து [இர]-
[90.] ண்டு தெ[ாளைக்]க[ன]-
[91.] த்து வ[ஜ்ர]மா[லை]
[92.] ஒன்று [‖—] [யரு*] [இவ]ர்[களை]-
[93.] க்கவித்த இருமுழ[மெ]-
[94.] ய் இருபத்து [மூவிர*]-
[95.] ற்சுற்றிற்[கனமாகச்]-
[96.] செய்[து கவி]த்த [வுஷமெ]
[97.] ஒன்று [‖—] [யச*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following*) copper images (*tiru-mêni*), which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*muṛam*) (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—







Reg. No. 360, Dr. Hultzsch.—Aug. 92.—555.

Photo. S. I. O., Calcutta.

2. One solid image of Chaṇḍêśvara-Prasâdadêva,[1] having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus (*padma*) on which this (*image*) stood, set with jewels, joined to the feet of the god, (*and measuring*) [one] *viral* and two *tôrai* in height.

4. One solid (*image of*) Muśalagaṉ,[2] having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from the ear to the hair.

5. One solid image of his[3] consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) fifteen *viral* and three *tôrai* in height from the feet to the hair.

6. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *viral* and one *tôrai* in height.

7. One pedestal (*pîṭha*) on which the god and the goddess stood, (*measuring*) one *muṛam* and two *viral* in length, sixteen *viral* in breadth, and six *viral* in height.

8. One solid (*image of*) Mahâdêva, from which one divine arm was projecting (*and which measured*) one *viral* and two *tôrai* in height from the sacred pedestal (*śrî-pâda-pîṭha*) to the top (*śirôvarttaṉai*), and three *viral* and a half in circumference.

9. One solid pedestal, joined to this (*image and measuring*) two *viral* in height.

10. One solid (*image of*) Chaṇḍêśvara, having two arms (*and measuring*) five *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

11. One solid (*image of*) his father, having two arms, represented as having fallen down and lying on the ground, (*and measuring*) six *viral* and seven *tôrai* in length from the feet to the hair.

12. One solid (*image of*) Chaṇḍêśvara, having two arms, represented as receiving a boon (*from the god, and measuring*) nine *viral* in length from the feet to the hair.

13. One flower-garland (*pushpa-mâlai*), given to him as a boon (*and measuring*) sixteen *viral* and four *tôrai* in length, half a *viral* in breadth, and two *tôrai* in thickness.

14. One solid aureola (*prabhâ*), covering these (*images and measuring*) two *muṛam* and twenty-[three] *viral* in circumference.

No. 30. On a pillar of the south enclosure.

This inscription gives the dimensions of a copper image of Pañchadêha, *i.e.*, Śiva with five bodies, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. One of the five bodies was larger than the others and had ten arms, while the four smaller bodies had four arms each.

Text.

North face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையா-
[2.] [ர்] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] [உடை]யார் ஸ்ரீராஜரா-
[4.] [ஜீ]ஶ்வரமு உடையார்

---

[1] *I. e.*, 'Śiva, represented in the act of conferring a boon (*prasâda*) on Chaṇḍêśvara;' compare paragraphs 12 and 13 of this inscription.

[2] This word may be either connected with the Sanskrit *musala*, 'a pestle, a club,' or with the Tamil *muśal*, 'a hare.' In the Tañjâvûr inscriptions, Muśalagaṉ is always represented as lying on the ground. In No. 50, paragraph 7, and in No. 51, paragraph 2, it is distinctly stated that he was lying under the foot of Śiva. He therefore appears to be a demon who was conquered by the god.

[3] This pronoun refers to paragraph 2.

[5.] [கெ]ாயிலில் யாண்டு
[6.] [இ]ருபத்தொன்பதாவ-
[7.] [து] வரை எழுந்தருளு-
[8.] [வி]த்த செப்புத்திரு-
[9.] [ெ]மனி உடையார் கொ-
[10.] [யி]லில் முழத்தால்
[11.] அளந்து கல்லில்
[12.] [ெ]வட்டின ||— [௧*] பஞ்சதெ-
[13.] [ஹ]மூர்த்தி[க]ளில் பா-
[14.] [தா]திகெ[ஶா]ந்தம் இருப-
[15.] [த்]திருவிரலெ நான்கு
[16.] [ெ]தாரை உசரத்துப்ப-
[17.] [த்]து ஸ்ரீஹஸ்தம் உ-
[18.] டையராகக்கனமா-
[19.] க எழுந்தருளுவித்த தி-
[20.] ருமெனி ஒருவர் |— [௨*] இவ-
[21.] ரொடுங்கூட நாலு ஶ்ரீப-
[22.] வத்திலும் பாதாதி-
[23.] கெஶாந்தம் பதின[ல்]-
[24.] விரல் உசரத்து நங்காலு
[25.] ஸ்ரீஹஸ்தங்கள் உ-
[26.] டையர்களாகக்கனமா-
[27.] க எழுந்தருளுவித்த திரு-
[28.] மெனி நாலு [௩*] இவர் எழுந்தரு-

West face.

[29.] ளி நின்ற மூவிரலெ-
[30.] ய் நான்கு தொரை
[31.] உசரத்துப்பதின் ஐ-
[32.] ய்விரலெய் நான்கு
[33.] தொரைச்சமசதுர-
[34.] த்து பத்மபீடம் ஒ-
[35.] ன்று ||— [௪*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image, (*forming one*) of the (*five*) bodies (*mûrti*) of Pañchadêha, having ten divine arms, (*and measuring*) twenty-two *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. Four solid images, (*joined*) to this (*image*), having four divine arms (*corresponding*) to each of the four faces, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

4. One pedestal (*surmounted by*) a lotus (*padma-pîṭha*) on which this (*image*) stood, (*measuring*) three *viral* and four *tôrai* in height, and fifteen *viral* and four *tôrai* square.

No. 31. On the north face of a pillar of the south enclosure.

This inscription opens with the same Sanskrit *ślôka* as No. 1. The remaining portion, which is in Tamil, records that the enclosure of the temple was built by order of king Râjarâjadêva, and under the superintendence of the commander of his army, Kṛishṇa Râma. The same person is mentioned three times in the large Leyden grant.

TEXT.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஶ்ரீ: [||*] ஏதத்
[2.] விஶ்வ[ந்ருப]ஶ்ரேணி-
[3.] மௌ[லி]மாலோபலா-
[4.] [லி]த[ம்] [|*] ஶாஸநம்
[5.] [ரா]ஜராஜஸ்ய ராஜ-
[6.] [கே]ஸரிவர்ம்மண: || [௨] [க*]
[7.] [உ]டையார் ஸ்ரீராஜ-
[8.] [ரா]ஜதேவர் திருவாய்
[9.] [மொ]ழிந்தருள இத்தி-
[10.] [ரு]ச்சுற்றுமாளி[கை]க
[11.] எடுப்பித்தான்
[12.] ஸேநாபதி சோ-
[13.] ழமண்டலத்து உ-
[14.] ய்யக்கொண்டா-
[15.] ன்வளநாட்டு வெ[ண்]-
[16.] ண்ணாட்டு அமண்[கு]-
[17.] டியான கேரளாந்[த]-
[18.] கச்சதுர்வ்வே[தி]மங்[க]-
[19.] லத்து ஸ்ரீக்ருஷ்ண[ன்]
[20.] இராமனான மும்[ம]-
[21.] டிசோழப்ரஹ்மமா[ரா]-
[22.] யன் || ௨ ௨ [௨*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.

2. By order of the lord Śrî-Râjarâjadêva, this hall which surrounds the temple (*tiru-śuṟṟu-mâḷigai*) was caused to be built by the general (*sênâpati*) Śrî-Kṛishṇa Râma, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-brahma-mârâyaṉ,[1] (*a native*) of Amaṇkuḍi, *alias* Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam, in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu in Śôṛa-maṇḍalam.

---

[1] On similar surnames see p. 125, note 2. In the large Leyden grant, the same surname of Kṛishṇa Râma occurs twice (lines 131 and 163), while he is called Râjêndra-Śôṛa-brahma-m[â*]râyaṉ at the end of that inscription (line 437 f.). In the first two instances, he is designated as chief secretary (*ôlai-nâyakaṉ*) of Râjarâja, who, according to an inscription at Mêlpâḍi (No. 87 of my *Progress Report for October* 1889 *to January* 1890, G.O., dated 11th March 1890, No. 189, Public) had the surname Mummuḍi-Śôṛadêva. Consequently, the first surname of Kṛishṇa Râma means 'the great king of the Brâhmaṇas of Mummaḍi-Chôḷa, *i.e.*, Mummuḍi-Chôḷa or Râjarâja.' The third occasion, on which Kṛishṇa Râma's name occurs in the Leyden grant, shows that, after the accession of Râjêndra-Chôḷa, who issued the grant after the death of his father Râjarâja, the original surname was changed into 'the great king of the Brâhmaṇas of Râjêndra-Chôḷa.' This change is an additional proof of the identity of Râjêndra-Chôḷa with Madhurântaka (Vol. I, p. 96).

No. 32. On a pillar of the south enclosure.

This inscription describes a group of copper images of Śiva, his wife, and their two sons, which had been set up by an officer of Râjarâjadêva before the 29th year of the king's reign.

Text.

North face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [|*] உை[ட]-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜ[தே]-
[3.] வர் பெருந்தரம் ந . .
[4.] ர் கிழான் வெளாளு[தி*]-
[5.] த்தனன பி[1]ராந்தக[ப்*]-
[6.] பல்லவரையன் [ஸ்ரீ]-
[7.] ராஜராஜீஸ்வரமு உ[டை]-
[8.] யார் கோயிலில் [யா]-
[9.] ண்டு இருபத்தொ[ன்]-
[10.] பதாவது வரை எ[ழுந்]-
[11.] தருளுவித்த செப்புத்[திரு]-
[12.] மேனிகள் உடை[யா]-
[13.] ர் கோயிலில் முழ[த்]-
[14.] தால் அளந்தும் ரத்ந[ங்]-
[15.] கள் சரடு நீக்கி தக்ஷி-
[16.] ணமேருவிடங்கநீ என்-
[17.] னுங்கல்லால் நிறை
[18.] எடுத்துங்கல்லில்
[19.] வெட்டினபடி ||— [க*] ஞூவ-
[20.] னத்திநின்றுங்கெமா-
[21.] க்ஷத்தளவுஞ்செல்ல
[22.] பதிநால்விரலரை உசர-
[23.] மும் நாலு ஸ்ரீஹஸ்த-
[24.] மும் உடையராய் ஸவா-
[25.] ஸனம் எழுந்தருளி இ-
[26.] ருந்தாராகக்கனமாக எ-
[27.] ழுந்தருளுவித்த உமாஸ-

West face.

[28.] [ஹி*]தர் திருமேனி ஒ-
[29.] [ருவ]ர் [||—] [உ*] ஞூவனத்தி-
[30.] [நி]ன்றுங்கெமாக்ஷத்-
[31.] [த]ளவுஞ்செல்ல ப-
[32.] [தி]னொருவிரலரை [உ]-
[33.] [சர]த்து எழுந்தருளி இ-
[34.] [ருந்]தாராகக்கனமாக
[35.] [எ]ழுந்தருளுவித்த இ-

[1] Read ப.

[36.] [வர்] ந[ம்]பிராட்டியார்
[37.] [உமா]பரமேஶ்வரிய[ா]-
[38.] [ர் தி]ருமேனி ஒருவர் || [௩*]
[39.] [ஸ]நாதிகேஸாந்தம்
[40.] [ஐ]விரலரை உசரமு-
[41.] [ம்] இரண்டு ஸ்ரீஹஸ்த-
[42.] த்தொடும் எழுந்த-
[43.] ருளி நின்றாராகக்கன-
[44.] மாக எழுந்தருளுவித்-
[45.] த ஸுப்ரஹ்மண்யதே-
[46.] வர் திருமேனி ஒருவர் . [௪*]
[47.] பாதாதிகேஸாந்தம்
[48.] ஐவிரல் உசரமும் நா-
[49.] லு ஸ்ரீஹஸ்தத்தொ-
[50.] டுங்கனமாக எழு[ந்]-
[51.] தருளுவித்த கணப-
[52.] தியார் திருமேனி ஒரு-
[53.] வர் |— [௫*] ஒருமுழவரை நீ-
[54.] ளத்து பதினைய்விர-

. . . .

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Vêḷâṉ Â[di]ttaṉ (*i.e.*, Âditya), *alias* Parântaka-Pallavaraiyaṉ, a headman (*kiḻâṉ*) of . . . . . (*and*) a *Perundaram*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ:—

2. One solid image of (*Śiva*) the husband of Umâ, having four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) fourteen *viral* and a half in height from the seat to the hair.

3. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, seated and (*measuring*) eleven *viral* and a half in height from the seat to the hair.

4. One solid image of the god Subrahmaṇya, having two divine arms, standing and (*measuring*) five *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One solid image of Gaṇapati, having four divine arms and (*measuring*) five *viral* in height from the feet to the hair.

6. . . . . one *muṛam* and a half in length, fifteen *viral* . . . .[2]

No. 33. On a niche of the south enclosure.

This is another copy of the inscription No. 31.

---

[1] This word means 'of high rank' and appears to be the designation of some office.

[2] This paragraph probably contained the measurements of the pedestal, on which the previously mentioned images were placed.

TEXT.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] ஜகதீ விஶ்வ[ம்]-
[2.] ம்பரஶ்ரேணிஶேகரோந்ந-
[3.] தஶாஸந: [||*] ஶாஸகம் ராஜராஜஸ்ய ர[ா]-
[4.] ஜகேஸரிவர்ம்மண: ||— [க*] உடையார் ஸ்ரீரா-
[5.] ஜராஜதெவர் திருவாய் மொழிந்த[ரு]ள இ[த்]திருச்[சு]-
[6.] ற்றுமாளிகைய் எடுப்பித்தான் ஸெநாபதி சொழ-
[7.] மண்டலத்து உய்யக்கொண்டார்[1] வளநாட்டு வெண்ணாட்டு
[8.] அமண்குடியான கெரளாந்த[க]ச்சதுர்வ்வெதிமங்கலத்-
[9.] து ஸ்ரீக்ருஷ்ணந் இராமனான மும்மடிசொழப்ரஹ்மமாராய[ன்] [||*]

No. 34. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription records that Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva, set up a copper image of Pichchadêvar, to which she presented a number of ornaments (paragraphs 9 to 19) and two vessels of gold and silver (paragraphs 20 and 21). The image was set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] and is referred to as having been set up by the queen in the inscription No. 9, which belongs to the 6th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva. From its attendants and attributes which are mentioned in the present inscription,—a goblin (*Bhûta*), an antelope and a skull (paragraphs 3, 5 and 21),—it may be concluded that the image was one of Śiva.[2]

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் நம்பி-
[2.] ராட்டியார் ஒலொகமஹாதெவியார்
[3.] ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வரத்து உடையார் கெ[ா]யிலி-
[4.] ல் யாண்டு இரு[ப]த்தொன்பதாவது வரை எழுந்தரு[ளு]-
[5.] வித்த செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கொயிலில்
[6.] முழத்தால் அளந்தும் ரத்நங்கள் சரடு நீக்கி தக்ஷி[ண]-
[7.] மெருவிடங்கந் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ-
[8.] ன்னும் வெள்ளி[யு]ம் [ஆ]டவல்லான் என்னுங்கல்லால் நி[றை]
[9.] எடுத்துங்கல்[லி]ல் வெட்டின-
[10.] படி ||— [க*] பாதாதிகெஶாந்தம் ஒன்-
[11.] றெ முக்காலெ இருவிரலனை உச-
[12.] ரமும் ஸ்ரீஹஸ்தம் நாலும் உ-
[13.] டைய இருவிரலெ ஒருதொரை
[14.] [உ]சரம் உடைய திருவடிநிலையி-
[15.] ல் எழுந்தருளி வழிக்கு எழு-
[16.] ந்தருளுகின்றராகக்கனமாக எழு-
[17.] ந்தருளுவித்த பிச்சதெவர் திருமெ-

---

[1] No. 31 reads உய்யக்கொண்டான்.

[2] Of the etymologies of Pichchadêvar, which were proposed on page 90, note 6, that from Bhikshâdêva appears now more probable.

[18.] ணி ஒன்று ||— [௨*] இவருகு வழிவா-
[19.] த்ரம் சுமந்து நின்ற பதின் ஐ-

Second section.

[20.] விரலை உசரம் உடைய கனமாகச்செ-
[21.] ய்த ஹ்ருதம் ஒன்று ||— [௩*] ஹ்ருதஞ்சுமந்த பதி-
[22.] ற்று விரலகலத்து வழிவா.த்ரம் ஒன்று [௪*]
[23.] [இவர]ருகு நி[ன்]ற பத்தொன்[ப]திற்று விரல் [உ]சரத்துக்க[ன]-
[24.] [ம]ாகச்செய்த மாந் ஒ[ன்]று [||—] [௫*] ஒருமுழமெ[ம பதி]னெரு-
[25.] விரல் நீளத்து முக்காலெ ஐவிரல் அகலத்து எழு-
[26.] [வி]ரல் உசரத்து ரத்நந்யாஸம் செய்து இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[27.] [உ]பபீடம் ஒன்று |— [௬*] தேவராக்கவித்த தொர[ணக்கா]ல் இ[ர-ண்டும்]
[28.] ஸ்ரீவத்ஸம் ஒன்றுமாய் அறுமுழமெய் இருவிரற்சுற்[றுடை]-
[29.] ய கனமாகச்செய்த பத்மம் ஒன்று[1] [௭*] இவர்க்குக்குடுத்தன [௮*]
[30.] ஸவுமரி ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்
[31.] ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்கறடு-
[32.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் பாணிச்சாயுந்தொல் தெய்ந்[த]-
[33.] னவுந்தொலிடந்தனவுஞ்சிவந்த [நீ]ரும் பழமுத்தும் ஆக மு-
[34.] [த்]து முன்னூற்று எழுபத்திரண்டும் பவழம் பதிநாலும்
[35.] ராஜாவர்[த்]தம் பதிநாலும் இடை[க்க]ட்டு இரண்டிலுந்தடவிக்கட்டின
[36.] பளிங்கு எட்டும் [பொ]த்தி எ[ட்டும்] எழொன்றாக அடுத்து விள-
[37.] க்கின தாளிம்பம் இரண்டும் படு[க]ண் ஒன்றுங்கொக்குவாய் ஒன்-

Third section.

[38.] றும் அரக்கும் உட்பட நிறை மு[ப்]பத்தறுகழஞ்-
[39.] செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்-
[40.] றிக்கு விலை காசு நூறு [௯*] திரிசரம் ஒன்றிற்கொத்த மு-
[41.] த்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப்]புமுத்துங்கு-
[42.] றுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[43.] துஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து தொண்ணூற்று ஒன்-
[44.] பதும் பவழம் ஆறும் ராஜாவர்த்தம் ஆறும் இடைக்-
[45.] [கட்டு இரண்டி]லுங்கட்டின பொத்தி இரண்டும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நா-
[46.] [லும் மூன்]றொ[ரு]ன்றாக அடுத்து விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டுங்கொக்குவா-
[47.] [ய் ஒன்றும் ப]டுகண் ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை ஒன்பதின் க-
[48.] ழஞ்செய் முக்காலெய் குன்றிக்கு விலை காசு இருபதெய் கால் ||— [௰*] திருப்-
[49.] பொற்பூ ஒன்று பொன் கழஞ்செய் கால் ||— [௰௧*] திருக்குதம்பை ஒன்று
[50.] பொன் இருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி ||— [௰௨*] தொ[டு] ஒன்று பொன் இருக-
[51.] [ழ]ஞ்செய் [முக்]காலெ நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றி [||—] [௰௩*] திரள்மணிவடம்
[52.] ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் நாலு [ம]ஞ்சாடியாக மூன்றினால் பொ-
[53.] ன் பன்னிருகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௰௪*] திருக்[கை]க்-காறை ஒ-

[1] In the original, the end of this paragraph is marked by the figure of a lotus.

[54.] ன்று பொ[ன்] ஒன்[ப]தின் கழஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சா-

[55.] டியுங்குன்றியாக இர[ண்டி ந]ாற்பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-

[56.] செய் முக்கா[ல்] [௰௫*] திருக்கை[க்க]ாறை ஒன்று பொன் பன்னி-
ருகழஞ்சாக

[57.] இரண்டிகால் [ெ]பான் [இரு]பத்து [ந]ாற்கழஞ்சு [௰௬*] திருப்பட்டி-
கைட் சதலி-

[58.] கைய் க[ங்]க[ணை] ஒன்[று ெ]பா[ன்] நா[ற்]பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்
முக்கால் [௰௭*]

[59.] திருவடி[க்காை]ற ஒன்று பொன் பதினொ-

[60.] [ரு]கழஞ்செய் முக்[கா]லெ இர[ண்]-

[61.] [டு] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௰௮*] திருவ[டி]-

[62.] க்காறை ஒன்று பொன் பன்னிரு-

[63.] கழஞ்சு [௰௯*] குறுமடல் ஒன்று பெ[ா]-

B. On the pillar.

East face.

[64.] ன் இருபதின் கழஞ்-

[65.] சரையெ இரண்டு [ம]-

[66.] ஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௨௰*]

[67.] கவாளூழ் ஒன்று ெ[வ]-

[68.] ள்ளி முப்பத்து ந[ா]-

[69.] ற்கழஞ்செய் [எழு]-

[70.] மஞ்சாடியுங்[குன்]-

[71] றி ||— [௨௧*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Pichchadêvar, which was to be present at the offerings (*bali*),[1] having four divine arms, (*measuring*) one (*muṟam*) and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and standing on a sacred pedestal (*tiruvaḍinilai*), which measured two *viral* and one *tôrai* in height.

3. One solid goblin (*Bhûta*), standing near this (*image*), holding the vessel for the offerings (*bali-pâtra*), and measuring fifteen *viral* and a half in height.

4. One vessel for the offerings, held by the goblin (*and measuring*) ten *viral* in breadth.

5. One solid antelope (*mâṉ*), standing near this (*image and measuring*) nineteen *viral* in height.

6. One lower pedestal (*upapîṭha*)[2] on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *muṟam* and eleven *viral* in length, three quarters (*of a muṟam*) and five *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

---

[1] Compare No. 1, paragraph 3.

[2] The height of the upper pedestal is already stated in paragraph 2.

7. One solid aureola, covering the god, consisting of two pillars (*tôraṇakkâl*) and one half-moon (*ardhachandra*), and measuring six *muṛam* and two *viral* in circumference.

8. To this (*image*) were given :—

9. One ornament of seven strings (*saptaśari*), weighing, with the lac, thirty-six *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*, and worth one hundred *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, crude pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) resembling toddy in colour (*pâṇichchây*), (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface, (*pearls*) of red water and old pearls,—fourteen corals and fourteen lapis lazuli. On the two front-plates[1] were fastened[2] eight crystals, eight *potti*, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of seven (*pieces*)[3] soldered together, one eye (*paḍugaṉ*) and one hook (*kôkkuvây*).[4]

10. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, nine *karañju* and three quarters and (*one*) *kuṉri*, and worth twenty and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu* and *śakkattu*,—six corals and six lapis lazuli. Into the two front-plates were set two *potti*; and (*on them*) were fastened four crystals, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one hook and one eye.

11. One sacred gold flower (*tirupporpû*), (*consisting of one*) *karañju* and a quarter of gold.

12. One sacred ear-ring (*tirukkuḍambai*), (*consisting of*) two *karañju* and eight *mañjâḍi* of gold.

13. One ear-ring (*tôḍu*), (*consisting of*) two *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

14. Three strings of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), containing twelve *karañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold,—each (*containing*) four *karañju* and four *mañjâḍi* of gold.

15. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkâṛai*), consisting of nineteen *karañju* and three quarters of gold,—each (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

16. Two sacred arm-rings, consisting of twenty-four *karañju* of gold,—each (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

17. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*) . . . .,[5] (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.

18. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṛai*), (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

19. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

20. One small receptacle for sacred ashes (*kuṛu-maḍal*), (*consisting of*) twenty *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

21. One skull (*kapâla*), (*consisting of*) thirty-four *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of silver.

---

[1] The literal meaning of *iḍaikkaṭṭu* is 'a fastening in the middle.'

[2] In Part I the expression இடைக்கட்டின was translated by 'set into (*it*).' Paragraph 10 of this inscription shows, that its technical meaning must be different from that of கட்டின, 'set,' which occurs immediately before it. I therefore translate it henceforth tentatively by 'fastened.'

[3] To these seven pieces were evidently attached the seven strings, of which the ornament consisted. In the next paragraph, there are only three strings, and consequently each *tâḷimbam* is composed of three pieces.

[4] These meanings of *paḍugaṉ* and *kôkkuvây* are established by several inscriptions of Part II. Cancel note 2 on page 19 of Part I.

[5] The technical meanings of *kadaligai*, 'a flag,' and of the next word are not known.

No. 35. On a pillar of the south enclosure.

This inscription is engraved in continuation of the preceding one and records a deposit of money in favour of the image of Pichchadêvar, the setting-up of which is recorded in No. 34. The deposit was made by certain officers of king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign.

Text.

[71.][1] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] [உ]-
[72.] டையார் ஸ்ரீரா[ஜரா]-
[73.] ஜதேவர் வல[ங்]-
[74.] ங்கப்பழம்ப[டை]-
[75.] க்ளிலார் தங்க[ளுக்]-
[76.] கு அடைத்த ஸ்ரீர[ா]-
[77.] ஜராஜீஸ்வரத்து உ-
[78.] டையார் கோயி[லி]-
[79.] ல் நம்பிராட்டியார்
[80.] ஓலோகமஹா-
[81.] தேவியார் எழுந்-
[82.] தருளுவித்த பிச்ச-
[83.] தேவர்க்குத்திருவ-
[84.] முதுள்ளிட்டு வெண்-
[85.] டுவிவந்தங்களுக்-
[86.] கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[87.] ராஜதேவர்க்கு யா-
[88.] ண்டு இருபத்தொன்-
[89.] பதாவது வரை வை-
[90.] த்த காசு இக்காசு

North face.

[91.] பொலிசைக்குக்-
[92.] [கொ]ண்ட ஊருங்-
[93.] [க]ல்லில். [வெ]ட்டி-
[94.] [ய]து ||— [க*] பி[ச்சதேவ]-
[95.] [ர்]க்[கு]ச்சிறுகா[லை][க்*]-
[96.] [கு*][ப்]பெ[ப]ானகப்[பழ]-
[97.] [வரி]சி [இருநாழியும்]
[98.] [உ*][ச்சிப்பெ]பா[ன][தக்*]-
[99.] [குப்*]பொனகப்ப[ழ]-
[100.] [வ்ரி]சி நாநாழி[யும்]
[101.] [இரா*]ை[வ]க்குப்பெ[பான]-
[102.] [கப்]ப[ழ]வரிசி [இருநா]-
[103.] [ழியும் ஆ]கப்பெ[பா]-
[104.] [ன]க[ப்]பழவ்ரி[சி]
[105.] கு[றுணிக்கு] ஐ[ஞ்சி]-
[106.] ர[ண்டாக்]கிப்[பொ]-
[107.] [ன]கப்[பழ]நெ[ல்லு]

[1] Continued from page 144.

[108.] பதக்கு [நா]னாழி[யும்] [|*]
[109.] பொனகப்பழெ[ந]-
[110.] ல்லுக்கு அரைக்கா[ல்]
[111.] வாசி நெல்லு இருந[ா]-
[112.] ழி உரியும் [|*] நெய[மு]-
[113.] து உழக்குக்கு நெல்-
[114.] லுக்குறுணியும் [|*] ப-
[115.] ருப்பமுது நாழிக்கு
[116.] நெல்லு முன்னாழி-
[117.] யும் [|*] கறியமுதுக்கு

West face.

[118.] நெல்லு முன்னா-
[119.] ழியுரியும் [|*] தயிர-
[120.] முது இருநாழிக்கு
[121.] [நெ]ல்லு அறு-
[122.] [நா]ழியும் [|*] மிளகுக்-
[123.] [கும்] கடுகுக்கும் சீர-
[124.] [கத்]துக்கும் புளிக்-
[125.] [கு]ம் நெல்லு நாழி-
[126.] [யு]ம் [|*] அடைக்காய-
[127.] [மு]து பாக்கு பன்னி-
[128.] [ரண்]டுக்கும் வெள்-
[129.] [ளி]லையமுது[1] இருப-
[130.] [த்]து நாலுக்கும் நெ-
[131.] [ல்]லு நாழி உரியும் [|*]
[132.] [வி]றகுக்கு நெல்லு
[133.] [ந]ானாழியும் [|*] ஆக ஒ-
[134.] [ரு]காலைக்கு ஆடவல்லா-
[135.] [னெ]ன்னும் மரக்காலால்
[136.] [நி]சதம் நெல்லு
[137.] [தூ]ணி[2]ப்பதக்கு ஒருநாழியுரி-
[138.] [ய]ாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு
[139.] [நூ]ற்றெண்பத்தை-
[140.] ங்கலனெ எழுகு-
[141.] றுணி காநாழிக்குத்த-
[142.] ஞ்சாவூர் உடையா-
[143.] ர் பெரும் பண்டார-
[144.] த்தெ ஆட்டை வட்ட-

South face.

[145.] ம் காசு ஒன்றுக்கு
[146.] முக்குறுணி நெல்-
[147.] லுப்பொலிசை-
[148.] யூட்டாக அட்ட வ-

[1] Corrected by the engraver from மிது.

[2] Read தூணி.

[149.] ந்த்ராதித்யவற்செல்-
[150.] ல. வைத்த காசு எழு-
[151.] நூற்று நாற்பத்து
[152.] மூன்று ||— [உ*]. இக்காசு
[153.] ராஜேந்த்ரஸிங்கவ-
[154.] ளநாட்டு தனியூ-
[155.] ர். ஸ்ரீவீரநாராயண-
[156.] த்த சதுர்வேதிமங்க-
[157.] லத்து ஸபையார்
[158.] உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[159.] ராஜதேவர்க்கு யா-
[160.] ண்டு இருபத்தொ-
[161.] ன்பதாவது முதல்
[162.] கொண்ட காசு எழு-
[163.] நூற்று நாற்பத்து
[164.] மூன்றிநால் காசு ஒ-
[165.] ன்றுக்கு ஆட்டை வ-
[166.] ட்டம் முக்குறுணி நெ-
[167.] ல்லுப்பொலிசையூ-
[168.] ட்டாக சந்த்ராதித்யவ-
[169.] த்[1] ஆட்டர்ண்டு தொறு-
[170.] ம் உடையார் தஞ்சாவூர்
[171.] பெரும் பண்ட[ா]ரத்தே ரா-
[172.] ஜகேஸரியொடொக்[கு]ம் ஆ-
[173.] டவல்லானென்னும் மரக்கா-
[174.] வால் அளக்கக்கடவ நெல்லு
[175.] நூற்றெண்பத்தைங்கல-
[176.] னே இருதூணிக்குறுணி [௩*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the Vala[ṅ]gai-paramba[ḍai]gaḷilâr[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva had deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva for the offerings and other expenses required by (*the image of*) Pichchadêvar, which was attached to them (*and*) which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord, and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Seven hundred and forty-three *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr, so as to realize one hundred and eighty-five *kalam*, seven *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy per year,[3] or (*one*) *tûṇi*, (*one*) *padakku*, one *nâṛi* and (*one*) *uri* per day of paddy (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ... (*Of this daily rate*) two *nâṛi* of old rice for boiling (*are required*) by (*the image of*) Pichchadêvar at sunrise, four *nâṛi* of old rice for boiling at noon, and two

[1] Read த்.

[2] See No. 9, paragraph 4.

[3] As stated in paragraph 3, 743 *kâśu* at the rate of 3 *kuṟuṇi* per *kâśu* yield 185 *kalam*, 2 *tûṇi* and 1 *kuṟuṇi*; or 1 *kuṟuṇi* and 4 *nâṛi* in excess of the required amount.

nâṛi of old rice for boiling at night; altogether, (*one*) *kuṛuṇi* of old rice for boiling, or,—as five (*measures of paddy*) yield two (*measures of rice*),—(*one*) *padakku* and four *nâṛi* of old paddy for boiling. The increment (*vâśi*) of one eighth[1] (*which has to be added*) to the old paddy for boiling, (*comes to*) two *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy. (*One*) *kuṛuṇi* of paddy (*is required*) for (*one*) *uṛakku* of ghee; three *nâṛi* of paddy (*are required*) for (*one*) *nâṛi* of pulse; three *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for curry; six *nâṛi* of paddy for two *nâṛi* of curds; (*one*) *nâṛi* of paddy for pepper, mustard, cumin and tamarinds; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for twelve areca-nuts and twenty-four betel-leaves; and four *nâṛi* of paddy for fire-wood.

3. The members of the assembly of Śrî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and eighty-five *kalam*, two *tûṇi* and (*one*) *kuṛuṇi* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for these seven hundred and forty-three *kâśu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâja-dêva,—the rate of interest being three *kuṛuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 36. On the first niche of the west enclosure, first inscription.

This inscription records, that the chief manager of the Râjarâjêśvara temple dedicated a brass spittoon to an image of Piḷḷaiyâr[2] Gaṇapati. From an inscription on the first pillar of the west enclosure, which is partially covered by a mud wall, it appears that this image had been set up by king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign. It was made of copper and measured 14 *viral* in height.

Text.

[1.][3] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வரமு உடையார் கொயிலில் [4]வரிவா-ராலயத்துப்பிள்ளையார் கணவதியார்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வரமு உடையா-ர்க்கு ஸ்ரீகாய்[-ம்]க்கண்காணிநாயகஞ்-

[2.] [செ*]ய்[ய்]கின்ற பாண்டி[நா]டான ரா[ஜரா]ஜமண்[டல]த்துத்திருக்க[ானப்]பெர்க்கூற்-றத்துப்பாளூர்ப்பாளூர் கிழவன் அரவணையான [மா]லரிகெசவன் பித்தளை [கொ]காண்டு ஈழப்பரிசு எண்சதுரமாகச்செய்வி-

[3.] த்துக்குடுத்த படி[க்க]ம் [ஒன்று நி]றை[ற அ]று[பத்]தொன்ப[தி]ன் பலம் [||*] இதுக்கு விலை காசு மூன்று ||—

Translation.

Hail! Prosperity! Aravaṇai,[5] *alias* [Mâ]l-Ari-Kêśavaṉ, the headman of Pâḷûr (*and a native of*) Pâḷûr in Tirukk[âṉap]pêr-kûṟṟam,[6] (*a subdivision*) of Pâṇḍi-nâḍu, *alias* Râjarâja-maṇḍalam,[7] who held the office of head-overseer (*kaṇkâṇi-nâyagam*) of the management of the temple (*śrîkârya*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, gave to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the surrounding hall (*parivârâlaya*) of the temple of the lord

---

[1] See page 129, note 8.

[2] Piḷḷaiyâr, 'the son (*piḷḷai*) par excellence,' is the popular designation of Śiva's elder son Gaṇêśa.

[3] Throughout this line, the superscribed vowels (*i* and *î*) are very faint.

[4] Read பரிவாரா.

[5] Arav-aṇai, 'he whose couch is the serpent (Śêsha),' is an epithet of Vishṇu, as well as Mâl, Ari (*i.e.*, Hari) and Kêśava.

[6] According to the list of *Śivasthalas*, which is prefixed to the Madras edition of the *Periyapurâṇam*, Kâṉappêr is the name of a place in Pâṇḍi-nâḍu, *i.e.*, the Pâṇḍya country.

[7] From this surname of the Pâṇḍya country, we may conclude that Râjarâja really conquered it, as hinted in the panegyrical preamble of his inscriptions by the words செழியரைத்தேசு கொள்.

Śrî-Râjarâjêśvara one brass spittoon (*paḍikkam*), which he had caused to be made of octagonal shape in the Ceylon fashion (*Îṛa-pariśu*) (*and*) which weighed sixty-nine *palam*. It was worth three *kâśu*.

No. 37. On the first niche of the west enclosure, second inscription.

This inscription records, that king Râjarâjadêva deposited a sum of money, which was lent to the inhabitants of four *bâzârs* at Tañjâvûr in the 29th year of his reign. Instead of the interest, these people had to supply daily a fixed number of plantains to the image of Piḷḷaiyâr Gaṇapati, which is mentioned in the preceding inscription.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதேவர் ஆலை-
[3.] [ய]த்துப்பிள்ளையார்
[4.] மணவகியார்க்கு வாழைப்[ப]ழ-
[5.] [ம்] அமுது செய்தருள உடையார் பண்-
[6.] டார[த்]து பொலி[சை]யூட்டுக்கு வைத்-
[7.] தரு[ளின] காசும் இக்காசு [பொலி]சையூட்டுக்கு
[8.] கொண்[ட அங்]காடிகளுங்கல்[லில் வெ]ட்டியது ||— [௧*] [ஆ]லை-
[9.] யத்துப்பிள்[ளை]யார் ம[ண]வ[கியார்]க்கு அமுது செய்-
[10.] தருள நிசதம் வாழைப்பழம் [நூ]ற்றைம்பதாக ஓரா[ட்]-
[11.] [டை]க்கு வந்த வாழைப்[பழ]ம் ஐம்பத்து [நா]ல[ாயி]ரத்து-
[12.] க்கு காசு ஒன்றுக்கு [வா]ழைப்பழம் ஆயிரத்[தி]ருநூறாக
[13.] வந்த கா[சு] நாற்[ப]த்து ஐஞ்சுக்கு காசு ஒன்றுக்கு
[14.] ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு [பொ]லிசை[யூ]-
[15.] ட்டா[க] ச[ந்த்ர]ாதித்யவத் செல்ல வைத்த காசு
[16.] முந்நூற்று [அறுப]து [௨*] [இக்கா]சி[ல்] தஞ்ச[ா]-
[17.] வூர்க்[கூ]ற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி நித்-
[18.] தவி[னோ]தப்பெருந்தெருவில் [ந]கரத்தார் உ-
[19.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இரு-
[20.] பத்தொ[ன்]பதாவது பசான் முதல் கொண்ட கா-
[21.] [சு] அறுபதினாற்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம்

Second section.

[22.] அரைக்காற்காசு [பொ][லி]சையாக[க்]-
[23.] கட[வ] பொலிசைக்காசு எழரைக்கு
[24.] சந்த்ராதித்ய[வத்] உடையார் பண்டாரத்-
[25.] தே நிசதம் இடக்கடவ வா[ழை]ப்பழ-
[26.] [ம்] இருபத்தைஞ்சு ||— [௫*] தஞ்சாவூ[ர்]-
[27.] க்கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மும்-
[28.] முடிசோழப்பெருந்தெருவில் நகரத்தார் உடையார்
[29.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
[30.] து பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்றிருபதினால் காசு ஒ-
[31.] [ன்]றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பொலிசையாகக்க-
[32.] டவ [பொ]லிசைக்காசு பதினைஞ்சுக்கு சந்த்ராதித்யவத் உடையார் பண்[டா]-
[33.] ரத்தே நிசதம் இடக்கடவ வாழைப்பழம் ஐம்பது ||— [௫*] தஞ்சாவூர்[க்]-

[34.] கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வீரசிகாமணிப்பெருந்தெருவில்
[35.] [ந]கரத்தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
[36.] [து பசான்] முதல் கொண்ட க[ா]சு நூற்றிருபதினாற்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்[டை]
[37.] வட்டம் அரைக்காற்காசு பொலி[சை]யூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காசு [ப]-
[38.] தினைஞ்சுக்கு சந்த்ராதித்யவத் [உ]டையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ [வா]-
[39.] ழைப்பழம் ஐம்பது ||— [௬*] தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்து தஞ்ச[ா]-
[40.] வூர்ப்புறம்படி திரிபு[வந]மாதெவிப்பெரங்காடி நகர[த்]-
[41.] தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்டு இருபத்[தொ]-
[42.] ன்பதாவது பசாங் முதல் கொண்ட காசு அறுபதினாற்-
[43.] [க]ாசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பொ[ா]-
[44.] லிசையூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காசு எழரைக்கு [ச]-
[45.] ந்த்ராதித்யவத் உடையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கட-
[46.] வ வாழைப்பழம் இருபத்தைஞ்சு [௭*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! There was engraved on stone (1) the money, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to deposit in the treasury of the lord, to be put out to interest (*for supplying*) plantains, to be offered to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the (*surrounding*) hall (*âlaya*), [1] and (2) the markets, which had received this money on interest.

2. Three hundred and sixty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, in order to realize forty-five *kâśu* for (*purchasing*),—at the rate of one thousand and two hundred plantains for each *kâśu*,—fifty-four thousand plantains per year, *viz.*, one hundred and fifty plantains per day, to be offered to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the (*surrounding*) hall.

3. The citizens of the high-street (*perunderu*) (*called after*) Nittavinôda within the limits [2] of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâśu* (*per year*),—on the sixty *kâśu*, which they have received out of this money after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

4. The citizens of the high-street (*called after*) Mummuḍi-Śôṛa within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâśu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

5. The citizens of the high-street (*called after*) Vîraśikhâmaṇi within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon

---

[1] *Âlaya* has the same meaning as *parivârâlaya* in No. 36, and as *tiru-śuṟṟu-māḷigai* in No. 31, paragraph 2.

[2] See page 124, note 2.

and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâśu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

6. The citizens of the great market (*pêr-aṅgâḍi*) (*called after*) Tribhuvanamahâdêvî[1] within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâśu* (*per year*),—on the sixty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 38. On the first niche of the west enclosure, third inscription.

This inscription describes seven images, which had been set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, who is mentioned in the inscription No. 26, and a number of ornaments, which had been given to these images by the same person (paragraphs 23 to 50) and by the inhabitants of two towns (paragraphs 51 and 59). The images represented Nambi-Ârûranâr (paragraphs 2, 23, 55, 59), Naṅgai-Paravaiyâr (5, 25, 57, 66), Tirunâvukkaraiyar (8, 29, 53), Tiruññânasambandaḍigaḷ (11, 36, 51), Periya-Perumâḷ (14, 44), his consort Lôkamahâdêvî (17, 47), and the god Chandraśêkhara[2] (20). Of these, Periya-Perumâḷ, 'the great king,' and his consort Lôkamahâdêvî are perhaps identical with king Râjarâjadêva and his queen Lôkamahâdêvî,[3] both of whom may have been represented as worshipping the god Chandraśêkhara, *i.e.*, Śiva, in whose honour the king had built the temple.

The inscription is of great importance for the history of Tamil literature, as it forms a *terminus ad quem* for the time of the reputed authors of the *Dêvâram* or *Mûvar-pâdal*, a collection of hymns in honour of Śiva. Dr. Caldwell[4] was inclined to assign this poem to the end of the thirteenth century. But the present inscription shows, that it must have been written before the time of Râjarâjadêva. For the inscription mentions each of the three authors of the *Dêvâram*, *viz.*, Tiruññânasambandar, Tirunâvukkaraiyar (*alias* Appar) and Nambi-Ârûranâr (*alias* Sundaramûrti), also the latter's wife Naṅgai-Paravaiyâr.

It is not improbable, that the sixty-three *Tiruttoṇḍar* or Śaiva devotees, among whom the three authors of the *Dêvâram* are reckoned, belong to a much earlier period than that of Râjarâjadêva. For one of them, who is mentioned along with the rest in Sundaramûrti's hymns,[5] was Kôchchengaṇṇâṉ,[6] the son of the Chôḷa king Śubhadêva and of his queen Kamalavatî.[7] This Kôchchengaṇṇâṉ appears to be identical with the Chôḷa king Śengaṇ, the hero of Poygaiyâr's contemporaneous Tamil poem *Kaḷavaṛi*, which was recently translated by Mr. V. Kanakasabhai Pillai.[8] The same scholar

---

[1] The same market is referred to in No. 24, line 19 f.

[2] This image consisted of brass, while the other six were of copper.

[3] See No. 34, above.

[4] *Comparative Grammar*, 2nd edition, pp. 138 ff. of the Introduction.

[5] தென்னவனாயுலகாண்ட செங்கணார்க்கடியேன்; "I (*viz.*, Sundaramûrti) am the servant of Śeṅgaṇâr, who, having become king of the South, ruled the world."

[6] *I.e.*, 'king (*kô*) Red-eye (*śem-kaṇ*).'

[7] Page 239 of the Madras edition of the *Periyapurâṇam*.

[8] *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, pp. 259 ff.

has published extracts from a later Tamil poem, the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, which alludes successively, without mentioning the names themselves, to the three Chôḷa kings Kôkkiḷḷi Kôchcheṅgaṇṇâṉ and Karikâla.[1] In the two only copper-plate grants, which contain a genealogical account of the Chôḷa dynasty, the same three kings are mentioned, though in different order, as ancestors of Vijayâlaya, the grandfather of Parântaka I. The grant of the Bâṇa king Hastimalla[2] enumerates them thus:—Kôkkiḷḷi, Karikâla and Kôchchaṁkaṇ; and in the large Leyden grant, they are arranged as follows:—Karikâla, Kôchchaṁkaṇṇân and Kôkkiḷḷi. To the time of Karikâla or, as he is also called in Tamil, Karikâl belongs the Tamil poem *Paṭṭiṉappâlai* by Rudraṅgaṇṇaṉâr,[3] and to that of Śeṅgaṇ the above-mentioned *Kaḷavaṛi*.[4] As poems in the Tamil language are thus proved to have been composed in the time of the early Chôḷas, there is no objection to assigning the authors of the *Dêvâram* to the same period.

The legendary history of the sixty-three *Tiruttoṇḍar*,—and, among these, of the three authors of the *Dêvâram*,—is narrated in the *Periyapurâṇam* by Śêkkiṛâr, who is said to have composed it during the reign of the Chôḷa king Anapâya. The Tyâgarâjasvâmin temple at Tiruvârûr[5] contains an inscription of this king. The name Anapâya occurs in each of two Sanskrit verses at the end of the inscription, while in the introductory passage the king is called Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Kulôttuṅga-Chôḷadêva. In the 7th year of his reign, he made gifts to four images, which had been set up in the Tiruvârûr temple. As in the Tañjâvûr inscription, these were images of Âḷuḍaiya-Nambi (*i. e.*, Sundaramûrti), Paravai-Nâchchiyâr (the latter's wife),[6] Âḷuḍaiya-Piḷḷaiyâr (*i. e.*, Tiruñâṉaśambandar) and Tirunâvukkaraśudêvar. The concluding portion of the inscription runs thus:—

श्रीमत्व्रह्मपुरीशवागधिपतिस्त्वस्त्वामिमित्रश्च[7] ये
तेभ्यो हेमसभाधिनाथचरणन्यासोल्लसन्मस्तकः [।*]
प्रादात् भूमिहिरण्यकंसरजतानन्यान्धनान्[8] सोत्तमान्[9]
श्रीयारूरधिपस्य मू[ल]वसतौ देवोनपायो नृपः ॥
लक्ष्म्यालये रचितधर्म्मपरानुपाल-
शीलान्नृपांघ्रिक[मल]ाञ्छिरसा नमामि [।*]
व्याघ्राग्रहारवरहेमसभानटेश-
पादारविन्दमधुपो [ह्य]न[प]ायनामा ॥
ஆளுடையநம்பி மாதாக்கள் இசைஞானியார் ‖
जननी भवतो[11] ञानशिवाचार्य्यकुलेभवत् [।*]
शैवे गौ[त]मगोत्रेस्मिन् ञान्याख्या कमलापुरे ॥

---

[1] *Ibid.*, Vol. XIX, pp. 331, 339 and 341.
[2] *Salem Manual*, Vol. II, p. 369.
[3] Published by Paṇḍit Śâminâdaiyar in his *Pattuppâṭṭu*, Madras, 1889. According to the commentary on the *Porunar-Âṟṟuppaḍai*, another of the *Pattuppâṭṭu*, the name of Karikâl's father was Iḷañjêṭchenni.
[4] Both poems are referred to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, canto 8, verses 18 and 21.
[5] In the Nâgapaṭṭaṇam (Negapatam) tâlluqa of the Tanjore district.
[6] In the Tañjâvûr inscription, she is called Naṅgai-Paravaiyâr, and in the *Periyapurâṇam*, Paravaiyâr.
[7] Read °पती स्व°.
[8] The composer treats both रजत and धन as masculines!
[9] This is a mistake for स उत्तमान् which would not have suited the metre.
[10] The neuter कमल is wrongly used as a masculine, and the compound ending in शील must be connected with नृप, though grammatically dependent on अङ्घ्रिकमल.
[11] This word seems to be used in the sense of भगवतो.

"King Anapâya, whose head glitters when placed at the feet of the lord of the Golden Hall, gave land, gold, brass, silver (*and*) other excellent treasures to the blessed Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra at the shrine of the blessed lord of Ârûr.

"I, called Anapâya, the bee at the lotus feet of Naṭêśa (*i. e.*, Śiva) at the Golden Hall in the excellent Vyâghrâgrahâra,[1] bow my head at the lotus feet of (*future*) princes, who are disposed to protect the charitable gifts made at Lakshmyâlaya[2] by other (*kings*).[3]

"The mother of Âḷuḍaiya-Nambi (*was*) Iśaiñâṉiyâr.

"The mother of the saint (*viz.*, Sundaramûrti), called Ñânî, was born at this (*town of*) Kamalâpura, in the family of Ñânaśivâchârya, in the Śaiva (*doctrine and*) in the *Gautama-gôtra.*"

The above passage shows, that king Anapâya was a worshipper of the Śiva temple at Chidambaram, and adds the name of Iśaiñâṉiyâr,[4] the mother of Sundaramûrti, to those of Brahmapurîśa (*i.e.*, Tiruñâṉaśambandar), Vâgadhipati (*i.e.*, Tirunâvukkaraiyar) and Svasvâmimitra (*i.e.*, Sundaramûrti.)[5]

Another inscription of the Tiruvârûr temple, which is dated in the 5th year of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Vikrama-Chôḷadêva, contains a second reference to the subject of the *Periyapurâṇam.* From a written copy, which my assistant prepared during the few hours we could devote to the temple, it appears that the inscription relates to the legend of the calf, which was accidentally run over by the chariot of the son of the Chôḷa king Manu. The same legend is located at Tiruvârûr and told in other words in the introduction of the *Periyapurâṇam* (pages 10 to 12).

TEXT.

First section.

[1.] ஸ்வ[ஸ்தி] ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜதேவர்கு உ-
[2.] டையார்க்கு ஸ்ரீகாய்[ர்]ஞ்செய்கின்ற பொய்கை-
[3.] நாடு கிழவன் ஆதித்தன் ஸூர்ய[ர்]ஞன தென்னவ-
[4.] ன் மூவேந்தவேளான் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்கு உ-.
[5.] [ை]டயார் கோயிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
[6.] வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு ப்ரதிமங்கள்
[7.] [உ]டையார் கோயிலில் முழத்தால் அளந்தும் ரத்நங்கள் சரடு நீ-
[8.] க்கி தக்ஷிணமேருவிடங்கர் என்னுங்கல்லால் நிறை எடு-
[9.] த்தும் பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்-
[10.] துக்கவிலல்[6] வெட்டினபடி ||— [க*] வாதாபிகொண்டார்கு பதினெழுவி-

---

[1] The mention of the Golden Hall in connection with Vyâghrâgrahâra proves the correctness of the identification of this place with Chidambaram; see Vol. I, p. 112, note 2.

[2] Lakshmyâlaya and, in the next verse, Kamalâpura, 'the town of Lakshmî,' is evidently the Sanskrit name of Ârûr or Tiruvârûr.

[3] This verse contains the *captatio benevolentiæ*, which the donor usually addresses to his successors. The metre has obliged the "poet" to place पर after रचितधर्म before which it ought to stand, and to drop the last syllable of अनुपालन.

[4] The same female devotee is mentioned in the *Periyapurâṇam*, pages 1 and 240.

[5] The correct explanation of the three words Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra is due to my assistant, who is engaged in a critical examination of the contents of the *Periyapurâṇam*. The first refers to the birthplace of Tiruñâṉaśambandar, Śirgâḻi (Shiyali), which was also called Brahmapuram. The two others are Sanskrit translations of the Tamil names Tirunâvukkaraiyar and Embirâṉ-tôḻar (*i.e.*, Sundaramûrti.)

[6] Read கல்லில்.

[11.] ரலெ இரண்டு தொரை உசரமும் இரண்டு திருக்கைய்யும் உடையராகக்கன-
[12.] மாக எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆரூரனர் வ்ருதிமம் ஒன்று ‖ [௨*] [இ]வர் நின்ற இருவி-
[13.] ரலை உசரத்து வதூ்ழ் ஒன்று ‖— [௩*] இதனொடெங்கூடச்செய்த எண்விரல் ச-
[14.] மசதுரத்து மூவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[15.] வீ௦ழ் ஒன்று [‖—] [௪*] பதினறுவிரல் நிளத்து இரண்டு திருக்கையுடைய-ராகக்கன-
[16.] மாக எழுந்தருளு[வி]த்த நங்கைபரவையார் வ்ருதிமம் ஒன்று ‖— [௫*] இவர் எழுந-
[17.] ருளி நின்ற இ[ரு]வி[ரலெ] இரண்டு தொரை உசரத்து வதூ்ழ் ஒன்று [‖—] [௬*] [இ]தனொ-
[18.] டெங்கூடச்[செ]ய்த அறுவிரலெ இரண்டு தொரை சமசதுரத்து [மூ]விரல் உச-
[19.] ரத்து வீ௦[ழ் ஒ]ன்று ‖— [௭*] வாடாஷிகெஸாஙழ் இருபத்து இருவிரலெ இரண்டு தொ-
[20.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கைய்யுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த திரு-
[21.] நாவுக்கரையர் வ்ருதிமம் ஒன்று ‖— [௮*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற இரு-விரலெ ஆறு
[22.] தொரை உசரத்து வதூ்ழ் ஒன்று ‖— [௯*] இதனொடெங்கூடச்செய்த எண்விரலெ
[23.] ஆறு தொரை[ச்]சமசதுரத்து நால்விரல் உசரத்து வி௦ழ் ஒன்று ‖— [௰*] வாடாஷிகெ-
[24.] ஸாஙழ் இருபத்திருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடை-
[25.] யராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த திருஞானசம்பந்தடிகள் வ்ருதிமம் ஒன்று [௰௧*]
[26.] இவர் எழுந்[தரு]ளி நின்ற இருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து வதூ்ழ் ஒன்று [௰௨*]
[27.] [இதனொ]டெங்கூடச்செய்த ஒன்ப[தி]ற்று
[28.] விரலெ இரண்டு தொரைச்சமசதுரத்-
[29.] து நால்விரல் உசரத்து [வீ௦]ழ் [ஒ]ன்று [௰௩*]
[30.] வாடாஷிகெஸாஙழ் ஒருமுழமெ நா[ல்]வி-
[31.] ரலை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடை[ய]ரா-

Second section.

[32.] கக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த பெரியபெ[ரு]மாள் வ்ருதிமம் ஒன்று ‖— [௰௪*] இவர் எழுந்தரு[ளி] நின்ற ஐய்விரலெ இரண்டு தொரை உசரத்[து] வதூ்ழ் ஒன்-
[33.] று ‖— [௰௫*] இதனொடெங்கூடச்செய்த பதினொரு[வி]ரற்சமசதுரத்[து ஐய்]விரலெ ஆறு தொரை[ர உசர]த்து [வீ]௦ழ் ஒன்று [௰௬*] இருபத்து இருவிரலெ இரண்டு தொ[ா]-
[34.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த இவர் நம்பிரா[ட்டி]யார் [ஒ]லொகமாதெவியார் வ்ருதிமம் [ஒன்]று ‖— [௰௭*] இவர் எழுந்தரு-
[35.] ளி நின்ற ஐய்[வி]ரல் உசரத்து வதூ்ழ் ஒன்று ‖— [௰௮*] இதனொடெங்கூடச்-செய்த ஒன்பதிற்று [வி]ரற்ச[ம]சதுரத்து ஐய்விரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து வீ௦ழ் ஒன்-
[36.] று ‖— [௰௯*] பெரியபெ[ப]ருமாளுக்கு தெவாரதெவராக எழுந்தருளுவித்த தெவர் வாடாஷிகெஸாஙழ் ஐவிரலெ இரண்டு தொரை உச[ர]த்து நாலு ஸ்ரீஹஸ்தமும் உடையராக[க்க]-

[37.] னமாகப்பித்த[ளை]யால் எழுந்தருளுவித்த சந்திரசெகரதெவர் திருமெனி ஒன்று ||— [௨௰*] இவரொடுங்கூடச்செய்த ஒருவிரலனா[ா] உசரத்து வதூமும் இருவிரலெ நாலு

[38.] தொளைச்சமச[து]ரத்து[ம்] ஒருவிரல் உசரத்தும் பித்தளையால் செய்த வீடம் ஒன்று ||— [௨௧*] இவளைக்கவித்த இருபத்து ஒருவிரற்ச்சுற்றி[ற்]கனமாகச்செம்பால் செய்த வ்ருஷெஹ

[39.] ஒன்று ||— [௨௨*] இவெ[ன] நம்பிஆரூரனுர்க்குக்குடுத்தன ||— [௨௩*] உரு-த்ராக்ஷத்தாழ்வடம் ஒன்றிற்பொன்னின் சுரி ஐம்பத்தாறும் உருத்ராக்ஷம் ஐய்-ம்[ப]த்தாறும் உட்பட நிறை

[40.] எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [௨௪*] இவனெ நங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [௨௫*] [திரு]க்கைய்க்[கா]றை ஒன்று பொன் [கழ]-

[41.] ஞ்சரையாக இர[ண்டி]னுற்பொன் முக்க[ழ]ஞ்சு [||—] [௨௬*] திருக்காற்க்கா[ற]ை [ஒ]ன்று பொன் கழஞ்சரையாக இரண்[டி]னுற்பெ[ா]ன் [மு]க்கழஞ்சு ||— [௨௭*] மொதிரம் ஒன்று பெ[ா]-

Third section.

[42.] ன் அரைக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி ||— [௨௮*] இ[வெ]ன தி[ரு]நாவுக்க-ரையர்க்குக்குடுத்தன ||— [௨௯*] உருத்ராக்ஷச்சுரி பெ[ா]ன்னின் நூலிற[க்]கொத்த உருத்ராக்ஷம் ஒன்றுட்பட நிறை [ஆ]று மஞ்சாடியும் இரண்டு மா[வு]க்கு விலை காசு ஒன்று ||— [௩௰*] உருத்ராக்ஷச்சுரி பொன்னின் நூலிற்-

[43.] கொத்த உருத்ராக்ஷம் ஒன்றும் உட்பட நிறை ஆறு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவுக்கு விலை காசு ஒன்று ||— [௩௧*] கண்டிகை உருத்[ராக்ஷம் ஒ]ன்[றும் உட்]பட நிறை ஐய்ங்க . . . . [மஞ்சா-டியு]ங்குன்றிக்கு விலை காசு எட்டு ||— [௩௨*] திருப்[பெ]பாற்பூ ஒன்று பொன் முக்காலெ நாலு மஞ்-

[44.] சாடியுங்குன்றி ||— [௩௩*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொன் இருகழஞ்சு ||— [௩௪*] திருக்கை[கய்]க்காறை ஒன்று பொன் கழ[ஞ்செ முக்கா]லெ[வ] நா[லு மஞ்]சாடி ||— [௩௫*] இவெ[ன தி]ருஞா[னசம்பந்தடிகளுக்குக்குடுத்]தன ||— [௩௬*] உருத்ராக்ஷச்சுரி பொன்னின் நூலிற்க்கொத்த உருத்ராக்ஷம் ஒன்றுட்-பட நிறை

[45.] அரைக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஒன்றரை ||— [௩௭*] உரு-த்ராக்ஷச்சுரி பொ[ன்]னின் நூலிற்க்கொத்த உருத்ராக்ஷ[ம்] ஒன்றுட்[பட நிறை]ற அ[ரை]க்க[ழ]ஞ்[செ]ச மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு ஒன்றரை [||—] [௩௮*] [தாழ்]வட[ம் ஒன்றி]த்[பொ]ன்னின் சுரி ஐம்பத்தாறும் உருத்ராக்ஷம் ஐம்பத்-தாறும் உட்பட நிறை எண்கழஞ்செ-

[46.] ய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [௩௯*] திருப்-பொற்பூ ஒன்று பொன் கழஞ்செய் குன்றி ||— [௪௰*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றி ||— [௪௧*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி ||— [௪௨*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் இருகழஞ்சு ||— [௪௩*] இவெ[ன]

[47.] பெரியபெருமாளுக்குக்குடுத்தன ||— [௪௪*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவாக இரண்டினுற்பொன் இருகழஞ்-சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மா ||— [௪௫*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன் எட்டு மஞ்சாடியும் எழுமாவாக இரண்[டி]னுற்பொன் முக்காலெ இர-ண்டு மஞ்சா-

[48.] டியும் நான்கு மா ||— [௪௬*] இவனை இவர் நம்பிராட்டியார் ஒலோகமா-
தெவியார்க்குக்குடுத்தன ||— [௪௭*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன் எழுமஞ்-
சாடியுங்குன்றியாக இரண்டிணற்பொன் முக்கால் ||— [௪௮*] திருக்கைய்க்கா-
றை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மா
[௪௯*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்-

[49.] செ எட்டு மா ||— [௫௰*] இவன் எழுந்தருளுவித்த திருஞானசம்பந்தடிகளுக்கு
இராஜெந்திரசிங்கவளநாட்டுத்திருவாலிநாட்டு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வர உடை[ட]-
யார் தெவதா[ன]ங்குறுவாணியக்குடி[ய]ாகிய வாகெ[ஸரி]புரத்து நகரத்தார் யா-
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த ரத்நங்கள் தக்ஷிணமேருவிடங்கன் என்-
னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ-

[50.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [௫௧*]
உத்தமாக்ஷ பொன்னி[ன் சு]ரி கட்டிற்[று] ஒன்றும் ந[ாண் ப]டுகெண்ணுங்-
கொக்குவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு மூன்றெ
கால் ||— [௫௨*] இவன் எழுந்த-

[51.] [ருளு]வி[த்த] தி[ருநாவுக்க]ை[ரயர்க்குக்குடு]த்த[ன ||—] [௫௩*] [உத்த]மாக்ஷ
பொன்னின் சுரி கட்டிற்று [ஒ]ன்று[ம் ந]ா[ண் படுகெண்ணு]ங்கொக்குவ[ா]யும்
உட்ப[ட] நிறை கழஞ்செ எழு[மஞ்ச]ாடிக்[கு] விலை [கா]சு மூன்று ||—
[௫௪*] இவன் எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆ[ரூ]ரனுர்க்குக்குடுத்தன ||— [௫௫*]
உத்தமாக்ஷ பொன்னின் சுரி கட்டிற்று ஒன்றும் நா[ண்] படுகெண்ணுங்கொ[ா]-

Fourth section.

[52.] க்குவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செ எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு மூன்று ||—
[௫௬*] [இ]வன் எழுந்தருளுவி[த்]த நங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன || — [௫௭*] திரு-

[53.] வொன்றுட்படப்பட்டைக்காறை ஒன்று பொன் முக்காலெ குன்றி ||— [௫௮*]
இவன் எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆரூரனுர்க்கு நித்தவிநெதவளநாட்டு

[54.] வெண்ணிக்கூற்றத்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வர உடையார் தெவதானம் வெ-
ண்ணி நகரத்[த]ார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த

[55.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||—
[௫௯*] திருக்கம்பி ஒ[ன்]று பொன் கழஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்றி || — [௬௰*]
திருக்க[ம்]-

[56.] பி ஒன்று பொன் [கழ]ஞ்செ மஞ்சாடி ||— [௬௧*] திரள்மணிவடம் ஒன்று
பொன் இருகழஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்[றி] ||— [௬௨*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று
பொன் [க]-

[57.] ழஞ்செ [மு]க்காலெ நாலு மஞ்சா[டி] ||— [௬௩*] [தி]ருக்கை[ய்க]்காறை
ஒன்று பொ[ன்] கழஞ்செ முக்கா[லெ]ல மூன்று மஞ்சா[டி]யுங்குன்றி ||—
[௬௪*] திருக்காற்காறை

[58.] ஒன்று பொன் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடிய[ா]க இரண்டிநாற்பொன்
முக்கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று [ம]ஞ்சாடி ||— [௬௫*] [இ]வன் எழுந்தருளு-

[59.] வித்த நங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [௬௬*] திருக்கம்[பி] ஒன்று பொன்
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௬௭*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் முக்-

[60.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௬௮*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—[1] which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by

[1] Throughout this inscription, the irregular neuter *pratimam* is used for the Sanskrit *pratimâ*. It denotes the image of a human being, while the image of a god is called *tirumêṉi*; see paragraph 20.

Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Nambi-Ârûraṉâr, having two sacred arms and (*measuring*) seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* square, and three *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid image of Naṅgai-Paravaiyâr, having two sacred arms (*and measuring*) sixteen *viral* in length.

6. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

7. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) six *viral* and two *tôrai* square, and three *viral* in height.

8. One solid image of Tirunâvukkaraiyar, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and six *tôrai* in height.

10. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* and six *tôrai* square, and four *viral* in height.

11. One solid image of Tiruññâṉaśambandaḍigaḷ, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

12. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

13. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* and two *tôrai* square, and four *viral* in height.

14. One solid image of Periya-Perumâḷ, having two sacred arms (*and measuring*) one *muṛam*, four *viral* and a half in height from the feet to the hair.

15. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height.

16. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eleven *viral* square, and five *viral* and six *tôrai* in height.

17. One solid image of his consort Olôgamâdêviyâr, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height.

18. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* in height.

19. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

20. One solid brass image of Chandraśêkharadêva, set up as Dêvâradêvar[1] of Periya-Perumâḷ, having four divine arms (*and measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

21. One brass pedestal, (*measuring*) two *viral* and four *tôrai* square, and one *viral* in height, and (*bearing*) a lotus, which was joined to this (*image and measured*) one *viral* and a half in height.

[1] This term might mean 'the god (before whom Periya-Perumâḷ recited) the *Dêvâram*.'

22. One solid aureola of copper, covering this (*image and measuring*) twenty-one *viral* in circumference.

23. The same person gave to (*the image of*) Nambi-Ârûraṇâr:—

24. One necklace (*târvaḍam*) of *rudrâksha* (*beads*), weighing,—inclusive of fifty-six gold screws (*śuri*) and fifty-six *rudrâksha* (*beads*),—eight *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*.

25. The same person gave to (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyâr:—

26. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkâṛai*), consisting of three *kaṛañju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṛañju* and a half of gold.

27. Two sacred foot-rings (*tirukkâṛkâṛai*), consisting of three *kaṛañju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṛañju* and a half of gold.

28. One ring (*môdiram*), (*consisting of*) half a *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri* of gold.

29. The same person gave to (*the image of*) Tirunâvukkaraiyar:—

30. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread (*nûl*),—six *mañjâḍi* and two tenths, and worth one *kâśu*.

31. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—six *mañjâḍi* and two tenths, and worth one *kâśu*.

32. A necklace (*kaṇṭhikâ*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) [and one screw],— five *ka*[*rañju*] . . . . *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri*, and worth eight *kâśu*.

33. One sacred gold flower (*tirupporpû*), (*consisting of*) three quarters (*of a kaṛañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri* of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṛañju* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

36. The same person gave to (*the image of*) Tiruñâ[ṇaśambandaḍigal]:—

37. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṛañju* and two *mañjâḍi*, and worth one and a half *kâśu*.

38. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri*, and worth one and a half *kâśu*.

39. One necklace, weighing,—inclusive of fifty-six gold screws and fifty-six *rudrâksha* (*beads*),—eight *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri*, and worth twenty-five *kâśu*.

40. One sacred gold flower, (*consisting of one*) *kaṛañju* and (*one*) *kuṇri* of gold.

41. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṛañju* and (*one*) *kuṇri* of gold.

42. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

43. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) two *kaṛañju* of gold.

44. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumâḷ:—

45. Two sacred arm-rings, consisting of two *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and six tenths of gold,—each (*consisting of one*) *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and three tenths of gold.

46. Two sacred ear-rings (*tirukkuḍambai*), consisting of three quarters (*of a kaṛañju*), two *mañjâḍi* and four tenths of gold,—each (*consisting of*) eight *mañjâḍi* and seven tenths of gold.

47. The same person gave to (*the image of*) Olôgamâdêviyâr, the consort of this (*image*):—

48. Two sacred ear-rings, consisting of three quarters (*of a kaṛañju*) of gold,—each (*consisting of*) seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri* of gold.

49. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and three tenths of gold.

50. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and eight tenths (*of a mañjâḍi*) of gold.

51. There were engraved on stone the jewels,—weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṇ,—and the gold,—weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṇ,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) Tiruñâṇaśambandaḍigaḷ, which the same person had set up, by the citizens of Kuṛuvâṇiyakkuḍi,[1] *alias* Parakêsaripuram, a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, in Tiruvâli-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu:—

52. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*nâṇ*) (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three and a quarter *kâśu*.

53. To (*the image of*) Tirunâvukkaraiyar, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

54. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*.

55. To (*the image of*) Nambi-Ârûraṇâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

56. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*.

57. To (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

58. One neck-ring (*paṭṭaikkâṛai*), (*consisting of*) three quarters (*of a kaṛañju*) and (*one*) *kuṇri* of gold,—including one spiral.[2]

59. There was engraved on stone the gold,—weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṇ,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) Nambi-Ârûraṇâr, which the same person had set up, by the citizens of Veṇṇi,[3] a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, in Veṇṇi-kûṛram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu:—

60. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri* of gold.

61. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

62. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) two *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri* of gold.

63. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

64. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri* of gold.

65. Two sacred foot-rings, consisting of three *kaṛañju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of one*) *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

[1] The gift of this town to the Tañjâvûr temple is recorded in paragraph 4 of the inscription No. 5.

[2] From the context of other passages in which the word *tiru* occurs (*e.g.*, No. 42, paragraph 12), it appears that it is used in the sense of *tirugu*, 'a spiral.'

[3] The gift of this town to the Tañjâvûr temple is recorded in paragraph 17 of the inscription No. 5.

66. To (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave :—

67. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a kaḻañju*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

68. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a kaḻañju*) and two *mañjâḍi* of gold.

No. 39. On two pillars of the west enclosure.

This inscription records, that Râjarâjadêva's *sênâpati*, who had built the enclosure of the temple,[1] set up before the 29th year of the king's reign an image of Ardhanârîśvara,[2] to which he presented a number of ornaments.

Text.

A. On the first pillar.

East face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
[3.] வர் பெருந்தரம் உய்-
[4.] யக்கொண்டார்வ-
[5.] ளநாட்டு வெண்ணாட்-
[6.] டு கேரளாந்தகச்சது-
[7.] ர்வேதிமங்கலத்து நா-
[8.] க்கண் ஸ்ரீக்ருஷ்ணன் இரா-
[9.] மனான ஸேநாபதி
[10.] மும்மடிசோழப்ர-
[11.] ஹ்மாராயன் ஸ்ரீரா-
[12.] ஜராஜீஸ்வரம் உடை-
[13.] யார் கோயிலில் யா-
[14.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
[15.] தாவது வரை எழுந்த-
[16.] ருளுவித்த செப்புத்தி-
[17.] ருமேனி உடையார் கோ-
[18.] யிலில் முழத்தால் அள-
[19.] ந்தும் ரத்நங்கள் சரடு-
[20.] ஞ்சட்டமும் நீக்கி தக்ஷி-
[21.] ணமேரு விடங்கன் எ-
[22.] ன்னுங்கல்லால் நிறை
[23.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
[24.] டவல்லான் என்னு-
[25.] ங்கல்லால் நிறை எ-
[26.] டுத்துங்கல்லில் வெ-
[27.] ட்டினபடி ||— [க*] அர்த்தநா-
[28.] ரீஸ்வரர் முக்காலெ

[1] See above, page 139.

[2] A form of Śiva, in which he is represented as half male and half female.

Acc No - 22

[29.] ஒருவிரல் உசரத்து ௦௱௦௵-
[30.] ர்ஹாமீ. இரண்டு ஸ்ரீஹ-
[31.] ஷ்டமும் உரோஹாமீ ஒ-

North face.

[32.] ருஸ்ரீஹஷ்டமும் உ-
[33.] டையராய் உரோஹா-
[34.] மீ செம்பின் மெ-
[35.] ல் பித்தளை கொண்-
[36.] டு பூசிக்கனமாக எ-
[37.] ழுந்தருளுவித்த க-
[38.] ங்காளீஸ்வரர் திருமே-
[39.] னி ஒன்று ||— [௨*] ராஜராஜ-
[40.] லஞ்செய்து இவர்
[41.] எழுந்தருளி நின்ற
[42.] இருவிரலளா உசர-
[43.] த்து வதூமீ ஒன்று [௩*]
[44.] முக்காலெ இருவிரலெ
[45.] இரண்டு தொளை நீ-
[46.] ளத்து பதிற்று விர-
[47.] லை அகலத்து ஐ-
[48.] விரல் உசரத்து இவர்
[49.] எழுந்தருளி நின்ற
[50.] வீமீ ஒன்று ||— [௪*] இ-
[51.] வளைக்கவித்த இருமு-
[52.] ழவளையெ இருவிர-
[53.] ல்ச்சுற்றிற்கனமா-
[54.] கச்செய்த வஜ்ரவெஹ
[55.] ஒன்று ||— [௫*] இவர்க்கு-
[56.] க்குடுத்தன ||— [௬*] ஸ்ரீமுடி
[57.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
[58.] த்து வட்டமும் அனு-
[59.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-
[60.] துங்குறுமுத்தும் அ-
[61.] ம்புமுதும் ஆக முத்-
[62.] து நாற்றிருபத்தொ-

West face.

[63.] ன்றும் கட்டின கு-
[64.] றுமுத்து எழும் [ப]-
[65.] ளிக்குவயிரம் ப்தி-
[66.] னொன்றும் தடவி-
[67.] க்கட்டின பளிங்கு
[68.] முப்பத்து நாலும்
[69.] பிஞ்சும் அரக்கும்
[70.] உட்பட நிறை மு-
[71.] ப்பதின் கழஞ்செ-

[72.] ய் மூன்று மஞ்சா-
[73.] டிக்கு விலை காசு ஐ-
[74.] ம்பது ||— [௭*] திருமாலை
[75.] ஒன்றிற்கட்டின கு-
[76.] றுமுத்து பத்தும் ப-
[77.] ளிக்குவயிரம் இருப-
[78.] த்தாறும் பொத்தி எ-
[79.] ழும் தடவிக்கட்டின
[80.] பளிங்கு முப்பத்து
[81.] இரண்டும் பிஞ்சும்
[82.] அரக்கும் உட்பட நிறை
[83.] அறுகழஞ்செய் எ-
[84.] ழுமஞ்சாடிக்கு விலை
[85.] காசு பன்னிரண்டு ||— [௮*]
[86.] வீரபட்டம் ஒன்றிற்-
[87.] கொத்த முத்து பழமுத்-
[88.] தும் வட்டமும் அனுவ-
[89.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-
[90.] குறுமுத்தும் அம்[பு]மு-
[91.] துங்கறடுஞ்சப்பத்தி-
[92.] யுஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[93.] த்து நூற்றெழுபத்து

South face.

[94.] ஒன்றும் பொன்-
[95.] னின் நெருஞ்சிப்-
[96.] பூச்செயல் பதி-
[97.] னாறும் உட்பட நி-
[98.] றை நாற்கழஞ்செ-
[99.] ய் மூன்று மஞ்சாடி-
[100.] க்கு விலை காசு மூன்-
[101.] று ||— [௯*] ஸ்ரீவாஹாவல-
[102.] யழ் ஒன்றில்த்தடவிக்-
[103.] கட்டின பளிங்கு மூ-
[104.] ன்றும் உட்பட நிறை
[105.] இருகழஞ்செய் எட்டு
[106.] மஞ்சாடியுங்குன்றி-
[107.] க்கு விலை காசு ஐஞ்சு [௰*]
[108.] ஸ்ரீவாஹாவலயழ் ஒ-
[109.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
[110.] பளிங்கு மூன்றும் உ-
[111.] ட்பட நிறை இருகழஞ்-
[112.] சரையெ இரண்டு
[113.] மஞ்சாடியுங்குன்-
[114.] றிக்கு விலை காசு ஐ-
[115.] ஞ்சு ||— [௰௧*] திருஉதரபந்-
[116.] தழ் ஒன்றில்த்தடவிக்க-

[117.] ட்டின பளிங்கு ஒன்று-
[118.] ம் பளிக்குவயிரம் இ-
[119.] ரண்டும் உட்பட நிறை.
[120.] முக்கழஞ்சரையெ
[121.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு எ-
[122.] ழு ||— [௰௨*] திருப்பொற்பூ
[123.] ஒன்று பொன் நாற்-
[124.] கழஞ்சாகத்திருப்பொ-

B. On the second pillar.

East face.

[125.] ற்பூப்பதினாறினாற்-
[126.] பொன் அறுபத்து
[127.] நாற்கழஞ்சு ||— [௰௩*] திருப்-
[128.] பொற்பூ ஒன்று பொ-
[129.] ன் நாற்கழஞ்செய் கு-
[130.] ன்றியாத நாலினாற்-
[131.] பொன் பதினறுகழஞ்-
[132.] செய் இரண்டு மஞ்சா-
[133.] டி ||— [௰௪*] திருப்பொற்பூ ஒன்-
[134.] று பொன் நாற்கழஞ்செ-
[135.] ய் மஞ்சாடி ||— [௰௫*] திருப்பொ-
[136.] ற்பூ ஒன்று பொன் மு-
[137.] க்கழஞ்செய் முக்கா-
[138.] லெ. நாலு மஞ்சாடி-
[139.] யுங்குன்றியாக ஐஞ்-
[140.] சினாற்பொன் பத்தொ-
[141.] ன்பதின் கழஞ்செய்
[142.] முக்காலெ இரண்டு ம-
[143.] ஞ்சாடியுங்[ரு]ன்றி[1] ||— [௰௬*]
[144.] திருப்பொற்பூ ஒன்று
[145.] பொன் முக்கழஞ்செ-
[146.] ய் முக்காலெ நாலு ம-
[147.] ஞ்சாடியாக முன்றினா-
[148.] ற்பொன் பதினொருக-
[149.] ழஞ்செய் முக்காலெ இ-
[150.] ரண்டு மஞ்சாடி ||— [௰௭*] திருப்-
[151.] பொற்பூ ஒன்று பொ-
[152.] ன் முக்கழஞ்செய் ஒ-
[153.] ன்பது மஞ்சாடி ||— [௰௮*]
[154.] திருக்கைக்காறை ஒன்-
[155.] று பொன் கழஞ்ச-
[156.] ரையெ மூன்று [ம]ஞ்சா-

[1] Read குன்றி.

North face.

[157.] டியுங்குன்றி ||— [௰௯*] திரு-
[158.] க்கைய்க்காறை ஒ-
[159.] ன்று பொன் கழஞ்-
[160.] சரையெ இரண்டு
[161.] மஞ்சாடி ||— [உ௰*] திருக்கை-
[162.] ய்க்காறை ஒன்று
[163.] பொன் கழஞ்சரை-
[164.] யெ நாலு மஞ்சாடி-
[165.] யுங்குன்றி ||— [உ௧*] திருப்ப-
[166.] ட்டிகை ஒன்று பொ-
[167.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-
[168.] லெ இரண்டு மஞ்சா-
[169.] டியுங்குன்றி ||— [உ௨*] திருவடி-
[170.] க்காறை ஒன்று பொ-
[171.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-
[172.] லெ நாலு மஞ்சாடியு-
[173.] ங்குன்றி ||— [உ௩*] திருவடிக்கா-
[174.] றை ஒன்று பொன்
[175.] இருகழஞ்செய் எ-
[176.] ழுமஞ்சாடியுங்கு-
[177.] ன்றி ||— [உ௪*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Narâkkaṉ[1] Śrî-Kṛishṇa Râma, *alias* the general (*sênâpati*) Mummaḍi-Chôḷa-brahma-mârâyaṉ, a *Perundaram* of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and a native*) of Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and the frames by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ :—

2. One solid image of Ardhanârîśvara, (*measuring*) three quarters (*of a muṟam*) and one *viral* in height from the feet to the hair. The Îśvara half had two divine arms; the Umâ half had one divine arm, and its copper was covered with brass.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) three quarters (*of a muṟam*), two *viral* and two *tôrai* in length, ten *viral* and a half in breadth, and five *viral* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṟam* and a half and two *viral* in circumference.

6. To this (*image*) were given :—

7. One sacred crown (*śrî-muḍi*), weighing, with the *piñju* and the lac, thirty *karañju* and three *mañjâḍi*, and worth fifty *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and twenty-one

[1] *I.e.*, 'he whose eye was bruised.'

pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *ambumudu*; (*into it*) were set seven small pearls and eleven diamond crystals; and (*on it*) were fastened thirty-four crystals.

8. One sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the *piñju* and the lac, six *karañju* and seven *mañjâḍi*, and worth twelve *kâśu*. Into (*it*) were set ten small pearls, twenty-six diamond crystals and seven *potti*; and (*on it*) were fastened thirty-two crystals.

9. One front-plate (*vîra-paṭṭa*), weighing,—inclusive of sixteen *neruñji*[1] flowers, made of gold,—four *karañju* and three *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and eleven pearls, *viz.*, old pearls, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ambumudu*, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

10. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), weighing,— inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth five *kâśu*.

11. One sacred armlet, weighing,—inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth five *kâśu*.

12. One sacred waist-band (*udara-bandhana*), weighing,—inclusive of one crystal and two diamond crystals, which were fastened on (*it*),—three *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*.

13. Sixteen sacred gold flowers (*tirupporpû*), consisting of sixty-four *karañju* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *karañju* of gold.

14. Four sacred gold flowers, consisting of sixteen *karañju* and two *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of*) four *karañju* and (*one*) *kunri* of gold.

15. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

16. Five sacred gold flowers, consisting of nineteen *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold,—each (*consisting of*) three *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

17. Three sacred gold flowers, consisting of eleven *karañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of*) three *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

18. One sacred gold flower, (*consisting of*) three *karañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

19. One sacred arm-ring, (*tirukkaikkârai*), (*consisting of one*) *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

22. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

23. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkârai*), (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

24. One sacred foot-ring, (*consisting of*) two *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

No. 40. On two pillars of the west enclosure.

This short inscription is dated in the 3rd year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva and records the setting-up of a copper image by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, whose name we have found in two inscriptions of the 29th year of the reign of

[1] நெருஞ்சி or நெருஞ்சில், *vulgo* நெரிஞ்சி, is a kind of thistle, *Tribulus terrestris*, L. (Winslow).

Râjarâjadêva.[1] It commands considerable interest, because it refers explicitly to the legend of one of the *Tiruttondar*, as preserved in the *Periyapurâṇam.*[2] In the 6th chapter of this book, we are told how Meypporuṇâyaṉâr, a Chêdi (!) king residing at Tirukkôva-lûr,[3] was stabbed by his enemy Muttanâdaṉ, who had managed to obtain a private interview in the disguise of a *Śaiva* devotee. The door-keeper Tattaṉ, who intended to kill the murderer, was prevented by the dying king, who exclaimed:—"Oh Tattaṉ! he is a devotee of Śiva; therefore do not harm him!"—or, as expressed in the verse which is prefixed to the story:—"(*He is*) one of us, oh Tattaṉ!" In the subjoined inscription, the corresponding words are:—"Oh Tattaṉ! (*he is*) one of us; see!"—[4] and the person who utters them, is called Milâḍ-uḍaiyâr, 'the lord of Milâḍu.' This designation of Meypporuṇâyaṉâr is synonymous with *Malâḍa-maṉṉar*, 'the king of the inhabitants of Malâḍu,'[5] in the opening verse, and with *Malaiya-mâṇâṭṭârukku araśar*, 'the king of the inhabitants of the great country of hills,' in the prose version.

In the introduction to No. 38, it was mentioned that Śêkkiṟâr, the author of the original poetical version of the *Periyapurâṇam*, wrote during the reign of the Chôḷa king Anapâya, *alias* Kulôttuṅga-Chôḷadêva. The characters of the Tiruvâṟûr inscription of this prince are decidedly more modern than those of the Tañjâvûr inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôḷa. Accordingly, the *Periyapurâṇam* must have been composed after their time. On the other hand, the subjoined inscription proves that the legends, which Śêkkiṟâr embodied in his work, were not of his own invention, but must have grown up in the time of the predecessors of Râjêndra-Chôḷa.

TEXT.

A. On the east face of the first pillar.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ||— கொ-
[2.] ப்பரகெஸரிவந்ம-
[3.] ரான ஸ்ரீராஜெந்த்ர-
[4.] சொழதெவர்க்கு
[5.] யாண்டு மூன்றாவ-
[6.] து உடையார் ஸ்ரீரா-
[7.] ஜராஜீஸ்வரமு உடை-
[8.] யார்க்கு ஸ்ரீகார்யஞ்-
[9.] செய்கின்ற பொய்-
[10.] கைநாடு கிழவன் ஆ-
[11.] தித்தன் ஸூர்யந்(ன்)னா-
[12.] ன தென்னவந் மூவெ-
[13.] ந்தவெளான் யாண்-
[14.] டு மூன்றாவது வரை
[15.] செய்வித்த செப்பு
[16.] ப்ரதிமங்கள் உடை-
[17.] யார் கொயிலில் மு-

[1] Nos. 26 and 38, above.

[2] See the introduction to No. 38.

[3] In the South Arcot district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 211.

[4] The words *தத்தா நமரே காண்* bear a close resemblance to those of the verse:—*நமர் தத்தா.*

[5] Malâḍu is a High Tamil form of Malainâḍu, 'the hill-country,' on the probable extent of which see page 2, note 1. In the present case it must have included South Arcot.

[18.] முத்தால் அளந்து-
[19.] ம் ரூபங்கள் தக்ஷி-
[20.] ணமேருவிடங்கனெ-
[21.] ன்னுங்கல்லால் நி-
[22.] றை எடுத்துக்கல்-
[23.] லில் வெட்டின |— [க*] வா-
[24.] டாசிகெஸாஷ்ழ இ-
[25.] ருபதிற்று விரல் உசா-
[26.] த்து இரண்டு கையு-
[27.] டையராகக்கனமா-
[28.] கச்செய்த தத்தா ந-
[29.] மரெ காண் என்ற மி-
[30.] லாடுடையார் ஒருவர் [||—] [உ*]
[31.] இவர் நின்ற பதிற்று

B. On the east face of the second pillar.

[32.] விரல் நீளத்து எ-
[33.] ண்விரல் அகலத்-
[34.] து எண்விரலுசா-
[35.] த்து [1]பந்மத்தொடு-
[36.] ங்கூடச்செய்த வீ-
[37.] ௦௸ ஒன்று ||— [௩*] இவ-
[38.] னெ இவர்க்குக்-
[39.] குடுத்தன [||—] [௪*] ருத்ரா-
[40.] க்ஷ௸ ஒன்றிற்கட்-
[41.] டின பொன் எழும-
[42.] ஞ்சாடி உட்பட ருத்ரா-
[43.] க்ஷ௸ ஒன்று நிறை அ-
[44.] ரைக்கழஞ்செ கா-
[45.] லு மஞ்சாடியுங்கு-
[46.] ன்றிக்கு விலை காசு
[47.] ஒன்று [||—] [௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, (*the following*) copper images,—[2] which Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had caused to be made until the third year (*of the king's reign*),—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ:—

2. One solid (*image of*) Milâḍuḍaiyâr, who said:—"Oh Tattaṉ! (*he is*) one of us; see!"—having two arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

[1] *Panma* is a Tamil form of the Sanskrit *padma*, which, in other Tañjâvûr inscriptions, is spelt *patma*. Compare Vol. I, p. 147, note 1.

[2] In the subsequent part of the inscription, only *one* image is described.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) ten *viral* in length, eight *viral* in breadth, and eight *viral* in height.

4. The same person gave to this (*image*) :—

5. One *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of seven *mañjâḍi* of gold which was set into it,—half a *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth one *kâśu*.

No. 41. On a niche of the west enclosure.

The date of this inscription is the same as that of the preceding No. 40. The inscription describes gifts that were made to four of the images, the setting-up of which is recorded in the inscription No. 38, by the temple manager who had set them up. The four recipients of the gifts were the images of Nambi-Ârûraṉâr (*alias* Sundaramûrti), Tiruñânaśambandaḍigaḷ, Tirunâvukkaraiyadêvar and Periya-Perumâḷ. The gifts consisted of two lamps and one stand for sacred ashes.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு-
[2.] உடையார்க்கு ஸ்ரீகார்யஞ்செ[ய்கி]ன்ற பெ[ா]-
[3.] ய்கைநாடு கிழவன் ஆதித்தன் ஸூர்ய[னா]-
[4.] ன தென்னவன் மூவேந்தவேளா[ன்]
[5.] தான் எழுந்தருளுவித்த நம்பியாரூரா-
[6.] நார்க்கும் திருநானசம்பந்தடிகளுக்கும் திரு-
[7.] நாவுக்கரையதேவர்க்கும் உடையா[ர்] ஸ்ரீரா-
[8.] ஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு [யா]ண்டு மூன்றா[வ]து வ[ரை]
[9.] குடுத்த தரா நிலைவிளக்கு ஒன்று இரு[ப்பு] நாராசம் உட்பட நி-
[10.] றை நாற்பத்தொருபலவரை ||— [க*] இவ[னே தா]ன் எழுந்தருளுவி-
[11.] த்த பெரியபெருமாளுக்குக்குடுத்த தரா [நிலை]விளக்கு ஒன்று
[12.] இருப்பு நாராசம் உட்பட நிறை நூற்றிரு[பதின்] ப[லம்] ||— [உ*] வெண்க-
[13.] லமடல் ஒன்று நிறை நாற்பலம் ||— [ங*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, gave until the third year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Śôḻadêva to (*the images of*) Nambi-Ârûraṉâr, Tiruñânaśambandaḍigaḷ and Tirunâvukkaraiyadêvar, which he had set up himself, one fixed lamp (*nilai-viḷakku*) of zinc (*tarâ*), which, together with an iron pin (*nârâśam*), weighed forty-one *palam* and a half.

2. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumâḷ, which he had set up himself, one fixed lamp of zinc, which, together with an iron pin, weighed one hundred and twenty *palam*.

3. (*He further gave*) one stand for sacred ashes of bell-metal (*veṇkala-maḍal*), weighing four *palam*.

No. 42. On a niche and a pillar of the west enclosure.

This inscription is engraved on the same niche as the preceding No. 41; the last few line are on an adjacent pillar. The inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôḷamahâdêvî set up copper images of Śiva, called Âḍavallâr, and of his consort and presented a few ornaments to these two images.

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
[2.] [தெவ]ர் நம்பிராட்டியார் சொழம-
[3.] [ஹா]தெவியார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
[4.] [ஸ்வ]ரம் [உ]டையார் கொயிலில்
[5.] [யாண்]டு [இரு]பத்தொன்பதாவது வ[ரை]
[6.] [எ]ழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெனிகள் உ[டை]-
[7.] [ய]ார் கொயிலில் மு[ழத்]தால் அளந்தும் ரத்நங்[க]-
[8.] [ள்] சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளுநீக்கி தக்ஷிணமெ[ரு]-
[9.] [வி]விடங்கந் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ[ா]-
[10.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்-
[11.] து[ங்]கல்லில் வெட்டினபடி |— [௧*] கீழ்க்கிடந்த முசலகெ[னு]-
[12.] டுக்கூட [வ]ாதாரி[தெ]வரஃ மூக்காலெ அரைக்கால்
[13.] முழஉசரமும் ஸ்ரீஹஸ்தஃ நாலும் ஜடெ மெல் ஜ-
[14.] மாஹாராகியும் ஜடெ ஒன்பதும் பூமாலை எழும் [உ]-
[15.] [டை]ய கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஆடவல்லார் தி-
[16.] ருமெனி ஒன்று ||— [௨*] ரத்நந்யாஸஃ செய்து இவர் எழு[ந்]-
[17.] தருளி நின்ற மூவிரல் உசரம் உடைய வத்ஃ ஒன்று [௩*]
[18.] ஐவிரல் உசரத்து அரை முழநீளத்து பதிற்று வி[ர]-
[19.] ல் அகலம் உடைய வீ০ஃ ஒன்று ||— [௪*] மும்முழமெ[ம]
[20.] [இ]ருவிரற்சுற்றில்கனமாகச்செய்த ப்ரபெ ஒன்-

Second section.

[21.] று [௫*] இ[வ]ர் நம்[பி]ராட்[டி]யார் [வாத]ாதிதெவரஃ ப-
[22.] தினெழுவிரலெ இரண்டு தொரை உசரம்
[23.] உடை[ய] கனமாக எழுந்தருளுவித்த
[24.] உமாபரமெஸ்வரியார் திருமெனி ஒ-
[25.] ன்று [௬*] ரத்நந்யாஸஃ செய்து இவர் எழுந்தருளி நி-
[26.] ன்ற [இ]ருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரம் உடை-
[27.] ய [வ]த்[ஃ] ஒன்று ||— [௭*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[28.] மூவிரலெ ஆறு தொரை உசரமும் எண்விரலெ
[29.] ஆறு தொர[ா] நீளமும் எழுவிரலை அகலமும் உடைய
[30.] வீ০ஃ ஒன்று ||— [௮*] இருமுழமெ பதின் [நா]ல்விரல[ை] சுற்று-
டையு[1]
[31.] கனமாகச்செய்த ப்ரபெ ஒன்று ||— [௯*] ஆடவல்லார்க்கு இவரொ
குடுத்-
[32.] த் திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்சர[ா]யெ மஞ்சாடி |— [௰*]
[33.] இ[வ]ர் நம்[பி]ராட்டியார் உமாபரமெஸ்வரியார்க்கு இவரொ குடு-
[34.] த்தன |— [௰௧*]. பொன்னின் நாணிற்கொத்த மாணிக்கத்தின் திரு
ஒன்றிற்க-
[35.] ட்டின வயிரஞ்சப்படியும் உருளையும் மூன்றுந்தடவிக்கட்டின மாணிக்க-
[36.] ங்கொமளம் ஒன்றும் பச்சை ஒன்றுங்கொத்[த] மாணிக்கம் ப

[1] Read உடைய.

[37.] . [1] [குழிவும் வ்ரு]ஹாமும் வெஜ்ஜமுங்கொமளமும் உடை[ட]யது ஒன்று-
[38.] ந்தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு[வா]ய் ஒன்றும்
[39.] அரக்கும் உட்பட நிறை கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[40.] றிக்கு விலை காசு நாலு [௰௨*] திரிசரம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்-
டமும் அ-
[41.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீ-
[42.] ரும் பாணிச்சாயும் உடைய முத்து எண்பத்தெழும் பவழம் ஆறும்
[43.] [பொ]பான்னின் செம்பு இரண்டும் மூ-
[44.] ன்றொன்றுக அடுத்து விளக்கின
[45.] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் இரண்-
[46.] டும் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்க-

B. On the south face of the pillar.

[47.] ழஞ்செய் முக்கா-
[48.] லெ நா[லு] மஞ்சா-
[49.] டியும் [எ]ழுமாவுக்கு
[50.] விலை காசு [எ]ட்டு ||— [௰௩*]
[51.] தாலிமணிவடம் ஒ-
[52.] ன்று பொன் கழ-
[53.] ஞ்செய் முக்காலெ
[54.] இரண்டு மஞ்சாடியு-
[55.] ங்குன்றி |— [௰௪*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôṛamahâdêviyâr, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Âḍavallâr, having four divine arms, (*the goddess*) Gaṅgâ-bhaṭṭârakî on the braided hair, nine braids of hair (*jaṭâ*) and seven flower-garlands (*pûmâlai*), and (*measuring*), together with (*an image of*) Muśalagaṉ who was lying on the ground, three quarters and one eighth of a *muṛam* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* in height.

4. One pedestal, measuring five *viral* in height, half a *muṛam* in length, and ten *viral* in breadth.

5. One solid aureola (*measuring*), three *muṛam* and two *viral* in circumference.

6. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and two *tôrai* in height.

---

[1] Perhaps பரிய has to be restored.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, measuring three *viral* and six *tôrai* in height, eight *viral* and six *tôrai* in length, and seven *viral* and a half in breadth.

9. One solid aureola, measuring two *muṛam*, fourteen *viral* and a half in circumference.

10. To (*the image of*) Âḍavallâr the same (*queen*) gave one string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) six *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

11. To (*the image of*) his consort Umâparamêśvarî the same (*queen*) gave :—

12. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, (*one*) *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; (*on it*) were fastened one smooth ruby and one emerald (*pachchai*); and (*on it*) were strung one smooth ruby with [large] cavities, cuts and holes,[1] two *tâlimbam*, one eye and one hook.

13. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, three *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and seven tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung eighty-seven pearls,—(*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water, and resembling toddy in colour,—six corals, two gold pins (*nembu*), two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*containing one*) *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 43. On the base of the west enclosure.

The date of this inscription and the name of the donor are only partially preserved, but were doubtlessly the same as in the inscriptions Nos. 40 and 41. It records the setting-up of copper images of two gods,—Kshêtrapâladêva (paragraph 2) and Bhairava (7),—and of three human beings, who were arranged in a group (24). These were Śiṟuttoṇḍa-Nambi (12), (his wife) Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai (16) and (their son) Śîrâḷadêvar (19), who, according to the *Periyapurâṇam*,[2] was killed by his parents and served up as a meal to Śiva in his form of Bhairava. Thus the inscription is an additional proof of the antiquity of the legends, which are embodied in the *Periyapurâṇam*, and some of which are referred to in other inscriptions of Râjarâja (No. 38) and Râjêndra-Chôḷa (Nos. 40 and 41). Śiṟuttoṇḍaṉ is already mentioned in the *Dêvâram* of Tiruñâṉaśambandar.[3]

Text.

[1.][4] . . . . ன் [மூ]வேந்தவேளான் யாண்[டு மூ]ன்றாவது வரை
எ[ழு]ந்தருளு[வி]த்த செப்புத்[திரு]மேனிகளும் [ப்ரதி]மங்[களு]ம் [உ]டையார்
[கோயிலில்]
[2.] முழத்தால் அளந்[து]ம் பொன் [ஆடவ]ல்ல[ா]ன் என்னுங்கல்லால் நி[றை] [எடு]-
த்தும் ர[த்ந]ங்[கள்] சரடு நீக்கி தக்ஷிணமேருவிடங்]கன் [என்]னுங்கல்லால்
நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] வாமதாக்ஷிகௌராக்ஷ[ம்] முக்காலெ
[அரை]க்கால் முழ உசரத்து எட்டு [ஸ்ரீ]ஹஸ்தம் உடையாராக நக்நமாக எழுந்த-
ருளுவித்த [5]க்ஷத்ரபாலதேவர் ஒருவர் ||— [உ*] இ-
[3.] வர் எழுந்தருளி நின்ற ஒன்ப[தி]ற்று விரல் உசர[த்து] ஒன்பதிற்று [வி]ரல்
ச(ம)சதுரத்து வந்த[ெ]தாடுங்கூடச்செய்த பீடம் ஒன்று [||—] [ங*]

[1] On these terms see No. 7, paragraph 3.

[2] Pages 217 ff. of the Madras edition of 1888.

[3] Page 433 f. of the Madras edition.

[4] The commencement of this inscription, which is lost, was very probably identical with lines 1 to 12 of the inscription No. 40.

[5] Read க்ஷேத்ரபால.

இவர்[க்கெ]க இவன் குடுத்த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் கால் ||— [௪*] சுருக்கின வீ[ர]பட்டம் [ஒ]ன்று பொன் எழுமஞ்சாடி ||— [௫*] திருக்கு[த]ம்பைத்தகடு இரண்டு பொன் மூன்று மஞ்சாடி ||— [௬*] வ[ா]தாவிகேஸாஙூ பதினெ-

[4.] ண்விரல் உசரத்து இரண்டு ஸ்ரீஹஹஹூ உடையராய் ஆடு[கி]றாராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீஹொரவஉ-ஓ[ஙீ-ஓ]கள் ஒருவர் ||— [௭*] இவர் எழு-[ந்தரு]ளி [நி]ன்ற ஒன்[பதி]ற்று [வி]ரல் உசரத்து எண்[வி]ரல் அகலத்து வநத்தொடுங்[கூ]டச்செ[ய்]த வீ○ஓ ஒன்று [||—] [௮*] [இ]வர்க்கெ இவன் குடுத்த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் நாலு மஞ்சா[டி] ||— [௯*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்துக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்-

[5.] [ப]த்து மூன்றிநால் நிறை அரைக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்குக்காசு கால் ||— [௰*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்துக்கறடும் இரட்[டை]டயுஞ்சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்பத்தெழினால் நிறை எட்டு மஞ்சாடிக்கு காசு கால் ||— [௰௧*] வாதாவிகேஸாஙூ பதி[னெழு]விரல் உசரத்து இரண்டு கை உடைய-ரா[க]க்கனமாக செய்த சிறுத்தொண்டநம்பி ஒருவர் ||— [௰௨*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன ||— [௰௩*] திரள்மணிவ-

[6.] டம் ஒன்று பொன் [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௰௪*] ஈஊஜ்ராக்ஷக்காறை ஈஊஜ்ராக்ஷஓ நீக்கி பொன் அரைக்கழஞ்செ மஞ்சாடி ||— [௰௫*] வாதாவி-கேஸாஙூ பதினைவிரல் உசரத்துக்கனமாக்ச்செய்த திருவெண்காட்டுநங்கை ஒ[ரு]-வர் ||— [௰௬*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தந [||—] [௰௭*] பட்டைக்காறை-யிற்கொத்த தாலி உட்பட பொன் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௰௮*] வாதாவிகேஸாஙூ பன்[னி]ருவிரல் உசரத்து இரண்டு கை உடை-

[7.] யாராகக்கனமாகச்செய்த சீராளதெவர் ஒ[ரு]வர் ||— [௰௯*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன ||— [௨௰*] சுருக்கின வீரபட்டம் ஒன்று பொன் நாலு மஞ்சாடி ||— [௨௧*] திருக்குதம்பைத்தகடு இரண்டு பொன் மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௨௨*] [ப]ட்டைக்கா[றை]றயுஞ்சூலமும் பொன் அரைக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடி-யுங்குன்றி ||— [௨௩*] ப்ரதிமங்கள் மூவரும் நின்ற இருபத்து மூவிரல் நீளத்து எழுவிரல் அகலத்து வநத்தொடுங்கூட எண்விரல்

[8.] உசரத்து வநத்தொடுங்கூடச்செய்த வீ○ஓ ஒன்று ||— [௨௪*]

TRANSLATION.

1. (*The following*) divine and human images[1] of copper,—which had been set up until the third year (*of the king's reign*) by . . . . Mûvênda-Vêḷâṉ,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the gold (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ, and after the jewels had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ :—

2. One solid (*image of*) Kshêtrapâladêva, having eight divine arms (*and measuring*) three quarters and one eighth of a *muḻam* in height from the feet to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and nine *viral* square.

4. To this (*image*) he gave :—One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) a quarter (*of a kaḻañju*) of gold.

5. One front-plate (*vîra-paṭṭa*), laid (*round the head of the image and consisting of*) seven *mañjâḍi* of gold.

[1] On *tirumêṉi* and *pratimam* see page 157, note 1.

6. Two plates (*tagadu*), (*used as*) sacred ear-rings (*tirukkudambai*), (*and consisting of*) three *mañjâḍi* of gold.

7. One solid (*image of Śiva in his*) form (*mûrti*) of Śrî-Bhairava, represented as dancing, having two divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the feet to the hair.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and eight *viral* in breadth.

9. To this (*image*) he gave :—One string of round beads, (*containing*) four *mañjâḍi* of gold.

10. One string (*vaḍam*), weighing half a *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and (*worth*) a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

11. One string, weighing eight *mañjâḍi*, and (*worth*) a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-seven pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

12. One solid (*image of*) Śiṟuttoṇḍa-Nambi, having two arms (*and measuring*) seventeen *viral* in height from the feet to the hair.

13. To this (*image*) he gave :—

14. One string of round beads, (*containing*) three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

15. A collar (*kâṛai*) of *rudrâksha* (*beads*), (*containing*),—exclusive of the *rudrâksha* (*beads*),—half a *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

16. One solid (*image of*) Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai, (*measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

17. To this (*image*) he gave :—

18. A neck-ring (*paṭṭaikkâṛai*), (*consisting of*) nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including the marriage-badge (*tâli*) which was strung on (*it*).

19. One solid (*image of*) Śîrâḷadêvar, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from the feet to the hair.

20. To this (*image*) he gave :—

21. One front-plate, laid (*round the head of the image and consisting of*) four *mañjâḍi* of gold.

22. Two plates, (*used as*) sacred ear-rings, (*and consisting of one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

23. A neck-ring and a spear (*śûla*), (*consisting of*) half a *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

24. One pedestal on which the three images stood, joined to a lotus (*and measuring*) twenty-three *viral* in length, seven *viral* in breadth, and eight *viral* in height together with the lotus.

No. 44. On a pillar of the west enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Abhimânavalli set up a copper image, the name of which is only partially preserved. It seems however that it was a *liṅga* (paragraph 2) and that images of Śiva (3), Brahman (4), and Vishṇu in his boar-incarnation (5) attended it.

The whole group probably referred to the following legend, which is narrated in the *Aruṇâchala-Mâhâtmya*, a mythical account of the Śaiva temple at Tiruvaṇṇâmalai in the South Arcot district :—"Śiva appeared as a fiery *liṅga* to Brahman and Vishṇu, and

desired them to seek his base and summit, which they attempted in vain."[1] On this occasion, Vishṇu is said to have assumed the shape of a boar,[2] as stated in the subjoined inscription.

TEXT.

East face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார்
[2.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] தெவியார் கஙி[ஜ]ாந-
[4.] வல்லியார் உடை-
[5.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வ-
[6.] ரமு உடையார் ெ[க]ாயி-
[7.] வில் யாண்டு [இ]ருபத்-
[8.] தொன்[ப]தாவது வை[ர]
[9.] எழுந்தருளுவித்த செ-
[10.] ப்புத்[திருெ]ம[னி உ]டை-
[11.] யார் [கொயி]வில் [மு]ழ-
[12.] த்த[ால் அளக்கும்] ரது-
[13.] ங்க[ள் சாடு நீக்கி] உகஷி-
[14.] ண[ஜோஷவிட]ஂகதி எ-
[15.] ன்னு[ங்கல்ல]ால் நி-
[16.] றை [எடுத்துங்கல்]வி-
[17.] ல் வெ[ட்டின] ||— [க*] [வீ]ஂ-
[18.] த்து[க்கு ெ]ம[ல் ஶிெ]ரா-
[19.] வதூ்[ஷய]ள[வு]ஞ்செ-
[20.] ல்ல இரு[ப]த்தெ[ாரு]வி-
[21.] ரலெ[ய் ஆறு] ெ[தா]-
[22.] [ளை]ர உச[ரத்து] ஒரு[மு]-
[23.] ழ[மெய் பதினெரு]-
[24.] விர[லெ இரண்டு தொ]-
[25.] ளை[ாச்சுற்றில் எ]ழுந்[த]-
[26.] ருளுவி[த்த] . [ஂ]க[வ] .
[27.] ண[தெவர்[3] திருமெனி] .
[28.] ஒருவர் [உ*] இ[வரொ]டு[ங்]-

North face.

[29.] தொற்றமாகச்செய்-
[30.] து நின்ற ஜஂஜெவக்-
[31.] கு மெற்கெஶர்க்ஷத்த-
[32.] [ள]வுஞ்செல்லப்ப-
[33.] ன்[னி]ருவிரலெ நாலு
[34.] ெ[தா]ளை உசரத்து நாலு
[35.] ஸ்ரீஹஸ்த உடைய-

---

[1] Wilson's *Mackenzie Collection*, Madras reprint, p. 191.

[2] Taylor's *Catalogue*, Vol. III, p. 140.

[3] Restore ஸிஂக, a spelling of ஸிஂஹ which occurs in paragraphs 4 and 5. The full name of the image may have been ஸிஂஹவராணதெவர்.

[36.] ராகக்கனமாகச்செய்-
[37.] த திருமேனி ஒருவர் |— [௩*]
[38.] லிங்கத்தொடுங்கூட-
[39.] ச்செய்த எழுவிரல் உ-
[40.] சரத்து நாலு ஸ்ரீஹஸ்த-
[41.] ம் உடையராகக்கனமா-
[42.] கச்செய்த ப்ரஹ்மர் ஒ-
[43.] ருவர் [௪*] லிங்கத்தொடுங்கூ-
[44.] டச்செய்த எழுவிரல்
[45.] உசரத்து நாலு ஸ்ரீஹ-
[46.] ஸ்தம் உடையராகக்கன-
[47.] மாக வராஹதேவத்-
[48.] தொடுஞ்செய்த
[49.] [வி]ஷ்ணுக்க[ள்] ஒ[ரு]வ[ர்] [௫*]
[50.] [இ]ருமுழமெ[ம] பதினல்வி-
[51.] [ரெ]ல நா[ன்கு] தொளைச்சுற்-
[52.] [றில் அ]று[வி]ரலெ நா[ன்]கு
[53.] [தொ]ளை உசரத்து [வ]-
[54.] [து]வீம் ஒ[ன்]று ‖— [௬*]
[55.] [இ]த[னொடு]ங்கூடச்செ-
[56.] [ய்]த மூவிரலெ நான்கு

West face.

[57.] தொளை நீளத்து ஒரு-
[58.] விரலெய் நான்கு தொ-
[59.] ளை அகலத்து ஒருவி-
[60.] ரல் உசரத்து மொஷு-
[61.] வம் ஒன்று ‖— [௭*] இவ-
[62.] ர்க்குக்குடுத்தன ‖— [௮*] தா-
[63.] ழ்வடம் ஒன்றிற்கொ-
[64.] த்த புஞ்சைமுத்து
[65.] நானூற்று முப்பதின-
[66.] ல் நிறை கழஞ்சரை-
[67.] யெ இரண்டு மஞ்சாடி-
[68.] யுங்குன்றிக்கு விலை
[69.] காசு கால் ‖— [௯*] தாழ்வடம்
[70.] ஒன்றிற்கொத்த புஞ்-
[71.] சைமுத்து எண்ணூ-
[72.] ற்றெண்பத்தெழின-
[73.] ல் நிறை முக்கழஞ்ச-
[74.] ரைக்கு விலை காசு அ-
[75.] ரை ‖— [௰*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Abhimânavalliyâr, a queen (*dêvî*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and

after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ :—

2. One [image of Liṅgapurâ]ṇa[dêva], (*measuring*) twenty-one *viral* and six *tôrai* in height from the pedestal to the top, and one *muṛam*, [eleven] *viral* and [two] *tôrai* in circumference.

3. One solid image (*of Śiva* ?), represented as appearing with this (*image*), having four divine arms (*and measuring*) twelve *viral* and four *tôrai* in height from the shank to the hair.

4. One solid (*image of*) Brahman, joined to the *liṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *viral* in height.

5. One solid (*image of*) Vishṇu with the head of a boar (*varâha-mukha*), joined to the *liṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *viral* in height.

6. One pedestal (*surmounted by*) a lotus, (*measuring*) two *muṛam*, fourteen *viral* and four *tôrai* in circumference, and six *viral* and four *tôrai* in height.

7. One cow's head,[1] joined to this (*pedestal and measuring*) three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and four *tôrai* in breadth, and one *viral* in height.

8. To this (*image*) were given :—

9. One necklace (*târvaḍam*), weighing (*one*) *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung four hundred and thirty pearls in clusters (*puñjai-muttu*).

10. One necklace, weighing three *kaṛañju* and a half, and worth half a *kâśu*. On (*it*) were strung eight hundred and eighty-seven pearls in clusters.

No. 45. On a niche of the west enclosure.

This inscription is another copy of Nos. 31 and 33.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] ஸகதி வி-
[2.] பவந்ருபமணிமௌ-
[3.] லிலோலசரணாவனதி-
[4.] தர [|*] ஸாவபௌம ராஜரா-
[5.] ஜஸ்ய ராஜகேஸரிவ-
[6.] ர்ம்மண: [க*] உடையார் ஸ்ரீரா-
[7.] ஜராஜதேவ[ர் திரு]வ[ா]-
[8.] ய் மொ[ழி]ந்தருள இ[த்]திருச்சு-
[9.] ற்றுமாளிகை எடுப்பித்த[ா]-
[10.] ன் ஸேநாபதி செ[ா]ழமண்டல-
[11.] த்து உய்யக்கொண்டான்வ-
[12.] ளநாட்டு வெண்ணாட்டு அம-
[13.] ண்குடியான கேரளாந்தகச்ச-
[14.] துர்வ்வேதிமங்கலத்து ஸ்ரீக்ரு-
[15.] ஷ்ணந் இராமனான மும்ம-
[16.] டிசொழப்ரஹ்மாராயன் [உ*]

[1] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, கோமுகவழி *or* கோமுகை is 'an opening in the shape of the head of a cow, which serves as an outlet for the water of a sacred bath,' in the present instance for the water which is poured over the *liṅga*.

No. 46. On two niches and two pillars of the west enclosure.

This inscription commences on the same niche as the preceding No. 45, is continued on the four faces of each of two pillars, and ends on another niche. It records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôḷamahâdêvî set up copper images of Ṛishabhavâhanadêva, *i.e.*, Śiva whose vehicle is the bull, of his consort Umâparamêśvarî, and of their son Gaṇapati, and that she presented various ornaments to each of these three images.

Text:

A. On the first niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ꞉ [||—] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதேவர் நம்பிரா-
[3.] ட்டியார் சோழமஹாதேவி-
[4.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வரத்து உடையார் கெ[ா]-
[5.] யிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பத[ா]-
[6.] வது வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு-
[7.] த்திருமேனிகள் உடையார் கோயிலில் மு-
[8.] ழத்தால் அளந்தும் ரநங்கள்[1] சரடுஞ்சட்டமுஞ்-
[9.] செப்பாணிகளுநீக்கி தக்ஷிணமேருவிடங்கன் எ[ன்]-
[10.] னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொன்னும் ெ[வ]-
[11.] [ள்]ளியும் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நி-
[12.] றை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டினபடி — [க*] பாதாதிகெ-
[13.] ஶாந்தம் ஒருமுழமெ பதிற்று விரலெ இரண்டு தொ-
[14.] ரை உசரமும் ஸ்ரீஹஸ்தம் நாலும் உடைய கனமா-
[15.] ர[2] எழுந்தருளுவித்த ரிஷபவாஹநதேவர் திருமே-
[16.] னி ஒன்று [||—] [உ*] [3]ரநந்யாஸஞ்செய்து இவர் எழுந்த[ரு]-
[17.] ளி நின்ற மூவிரலை உசரம் உள்ள பத்மம் ஒன்று |— [ங*] இவ-
[18.] ர் நம்பிராட்டியார் பாதாதிகேஶாந்தம் ஒருமுழமெ ஐ-
[19.] விரல் உசரம் உடைய கனமாக எழுந்தருளுவித்த உம[ா]-
[20.] [ப]ரமேஶ்வரியார் திருமேனி ஒன்று |— [ச*] [4]ரநந்யாஸஞ்செ[ய்]-

Second section.

[21.] ய்து இவர் எழுந்தருளி
[22.] நின்ற இருவிரலை உச-
[23.] [ரம் உ]ள்ள பத்மம் ஒன்று |— [ரு*] குளம்[பி]ல்
[24.] நின்றுங்கொம்பளவுஞ்செல்ல ஒ[ரு]மு-
[25.] [ழ]மெ அ[று]விரலெ ஐஞ்சு தொரை உசர[ம்]
[26.] உடைய கனபொள்ளலாகச்செய்த ரிஷப[ம்]
[27.] ஒன்று |— [சா*] தேவரும் நம்பிராட்டியாரும் ரிஷபமும் [எ]-
[28.] ழுந்தருளி நின்ற இருமுழமெ ஒருவிரலெ இரண்டு தெ[ா]-
[29.] ரை நீளமும் ஒன்றெ கால் முழ அகலமும் பதிற்று வி[ர]-
[30.] லெ ஒருதொரை உசரமும் இத்தெற்றியில் இர-
[31.] [ண்]டிலும் ஐவிரலெ ஆறு தொரைப்புறப்ப[ா]-

[1] Read ரத்நங்கள். [2] Read க. [3] Read ரத்ந. [4] Read ரத்ந.

[32.] ட்டு நால்விரலை அகலத்து எண்விரலை உ-
[33.] சரத்து ஸிம்ஹம் இரண்டும் உடைய பீடம் ஒன்-
[34.] று |— [எ*] தெவரையும் நம்பிராட்டியாரையும் ருஷபத்தையுங்-
[35.] கவித்த தொரணக்கால் இரண்டும் கடிஸூத்ரம் ஒன்றுமாய்'
[36.] அறுமுழமெ ஒன்பதிற்று விரலைச்சுற்று உடைய
[37.] கனமாகச்செய்த ப்ரபை ஒன்று ||— [அ*] வாதாரிதெவ[ர]-
[38.] ஷம் அரை முழமெ ஐஞ்சு தொரை உசரம் உடைய

Third section.

[39.] கனமாக எழுந்தருளுவித்த [மண]வதி[ய]ார் திருமெ-
[40.] னி [ஒ]ன்று |— [௯*] ஸ்நாநஞ்செய்து எழுந்தருளி நி-
[41.] ன்ற இருவிரலை உசரம் உடைய வஜ்ரம் ஒன்-
[42.] று |— [௰*] ஒன்பதிற்று விரல் நீளமும் எண்வி-
[43.] ர[ல்] அகலமும் நால்விரலெ இரண்டு தொரை
[44.] உசரமு[ம் உ]டைய பீடம் ஒன்று |— [௰௧*] ஒன்றெ முக்காலெ
[45.] [ஐ]விரல் சுற்றுடைய [க]னமாகச்செய்த ப்ரபை ஒன்று |— [௰௨*]
[46.] ருஷபவாஹநதெவர்க்குக்குடுத்தன |— [௰௩*] சிறிய திருமாலை ஒ-
[47.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின பளிங்கு ஐம்பத்தாறும் பொத்தி இருபத்து நா-
லும் ஒப்-
[48.] புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆக முத்து முப்பத்தாறும் அரக்கும் உட்பட
நிறை [1]று-
[49.] றுகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி[க்]கு வி[லை] காசு பதினொன்று
[|—] [௰௪*] முத்து-
[50.] ரு ஒன்றில்த்தடவி[க்]கட்டின பளிங்கு ஒன்றும் வட்டமும் [அ]னுவட்ட-
மும் ஒ[ப்]பு-
[51.] முத்துங்குறுமுத்தும் ஆக முத்து இரு[ப]த்தி[ரண்]டும் அரக்கும் உட்பட
நிறை கழ-
[52.] ஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடி[யும்] எட்டு [ம]ாவுக்கு விலை காசு மூன்று [௰௫*]
[53.] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[54.] துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமுந்தொல் தெய்ந்தன[வு]ம் பாணிச்சா-
[55.] யும் அம்புமுதும் ஆக முத்து மு[ப்]பத்து மூன்றும் பவழம்
[56.] இரண்டும் ராஜா[வர்த்தம்] இரண்டுந்தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒ-
[57.] ன்றுங்கொக்குவா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்கழ-
[58.] ஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை
[59.] காசு பதினாறு [௰௬*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[60.] ங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்ட-
[61.] முந்தொல் தெய்ந்தனவுந்-
[62.] தொலிடந்தனவுஞ்சிவந்த
[63.] [நீ]ரும் ஆக முத்து முப்பத்து ஐ-
[64.] ஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவர்த்த-

B. On the first pillar.

South face.

[65.] ம் இரண்டுந்தாளிம்-
[66.] பம் இரண்டும் படு-

[1] Read அறு.

[67.] கண் ஒன்றுங்கொ-
[68.] க்குவாய் ஒன்றும்
[69.] அரக்கும் உட்பட நி-
[70.] றை முக்கழஞ்செ-
[71.] ய் முக்காலெ மஞ்-
[72.] சாடியும் எட்டு மா-
[73.] வுக்கு விலை காசு ப-
[74.] தினைஞ்சு ||— [யஎ*] வடம்
[75.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
[76.] த்து வட்டமும் அ-
[77.] னுவட்டமும் ஒப்-
[78.] புமுத்துங்குறுமு-
[79.] த்தும் நிம்பொள-
[80.] மும் பயிட்டமுந்-
[81.] தொலிடந்தனவு-
[82.] ந்தொல் தெய்ந்த-
[83.] னவும் ஆக முத்து
[84.] முப்பத்தொன்று-
[85.] ம் பவழம் இரண்டு-
[86.] ம் ராஜாவர்த்த இரண்-
[87.] டுந்தாளிம்பம் இ-
[88.] ரண்டும் படுகண் ஒ-
[89.] ன்றுங்கொக்குவா-

East face.

[90.] [ய்] ஒன்றும் அரக்-
[91.] கும் உட்பட நிறை மு-
[92.] க்கழஞ்செய் முக்-
[93.] காலெ மூன்று ம-
[94.] ஞ்சாடியும் ஒருமா-
[95.] வுக்கு விலை காசு பதி-
[96.] னைஞ்சு [||—] [யஅ*] களாவம்
[97.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
[98.] த்து வட்டமும் அனு-
[99.] வட்டமும் ஒப்புமு-
[100.] த்துங்குறுமுத்தும்
[101.] ஆக முத்து தொண்-
[102.] ணூற்று ஒன்பது-
[103.] ம் பவழம் ஆறும்
[104.] பொன்னின் நெம்-
[105.] பு இரண்டும் மூன்-
[106.] றொன்றாக அடுத்-
[107.] த விளக்கின தாளி-
[108.] ம்பம் இரண்டும் ப-
[109.] டுகண் இரண்டும் அ-
[110.] ரக்கும் உட்பட நிறை
[111.] நாற்கழஞ்செய் மு-

[112.] க்காலெ மூன்று ம-
[113.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[114.] கு விலை காசு பதினொன்று [௰௧*]

North face.

[115.] வஙபமரி ஒன்றிற்-
[116.] கொத்த முத்து வட்-
[117.] டமும் அனுவட்ட-
[118.] மும் ஒப்புமுத்து-
[119.] ங்குறுமுத்துங்க-
[120.] றடுஞ்சக்கத்துஞ்-
[121.] சப்பத்தியுந்தொ-
[122.] ல் தெய்ந்தனவு-
[123.] ந்தொலிடந்தனவு-
[124.] ம் ஆக முத்து இருநூ-
[125.] ற்று நாற்பத்து மூ-
[126.] ன்றும் பவழம் ப-
[127.] த்தும் பொன்னின்
[128.] கெம்பு இரண்டும்
[129.] ஐஞ்சொன்றாக அ-
[130.] டுத்து விளக்கின தா-
[131.] ளிம்பம் இரண்டும்
[132.] படுகண் ஒன்றும்
[133.] அரக்கும் உட்பட நிறை
[134.] எண்கழஞ்சரையெ
[135.] மூன்று மஞ்சாடியும்
[136.] ஆறு மாவுக்கு விலை காசு
[137.] எட்டு |— [௨௰*] ஸ்ரீக்ருஷ்ண ஒ-
[138.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
[139.] பளிங்கு இருபத்தொ-

West face.

[140.] ன்றும் பொத்தி எ-
[141.] ட்டும் பொன்னின்
[142.] கெம்பு பதின் மூ-
[143.] ன்றுங்கொத்த மு-
[144.] த்து வட்டமும் அனு-
[145.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-
[146.] துங்குறுமுத்தும் நி-
[147.] ம்பொளமும் பயி-
[148.] ட்டமும் கறடுஞ்சப்-
[149.] பத்தியும் சக்கத்துங்-
[150.] குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-
[151.] த நீரும் அம்புமுது-
[152.] ம் உடையன எண்-
[153.] ணூற்று அறுபத்-
[154.] தொன்பதும் கா[ய]-

[155.] கணிற்பின்பு பொன்-
[156.] னிலாதது அர்க்குட்-
[157.] பட நிறை இருபத்த-
[158.] றுகழஞ்செய் மஞ்சா-
[159.] டிக்கு விலை காசு முப்பது [உக*]
[160.] பொன்னின் பட்டை
[161.] மெற்குண்டு வைய்-
[162.] த்து விளக்கின வளை-
[163.] யில் ஒன்றிற்கொத்-
[164.] த முத்து வட்டமும்

C. On the second pillar.

South face.

[165.] அனுவட்டமும்
[166.] [ஒ]ப்புமுத்துங்கு-
[167.] றுமுத்துஞ்சப்ப-
[168.] த்தியுஞ்சக்கத்து-
[169.] ங்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-
[170.] வந்த நீரும் உடை-
[171.] ய முத்து முன்னூ-
[172.] ற்று எழுபத்தெட்-
[173.] டும் உட்பட நிறை
[174.] பதினொருகழஞ்செ-
[175.] ய் முக்காலெ மஞ்-
[176.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[177.] காசு பதின் . மூன்-
[178.] றெ காலெ அரை-
[179.] க்கால் ||— [உஉ*] பொன்னின்
[180.] பட்டை மெற்குண்டு வை-
[181.] த்து. விளக்கின வளையி-
[182.] ல் ஒன்றிற்கொத்த முத்-
[183.] து பட்டமும்[1] அனு-
[184.] வட்டமும் [2]ஒப்புமு-
[185.] த்துங்குறுமுத்து-
[186.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-
[187.] க்கத்துங்குளிர்ந்த
[188.] நீருஞ்சிவந்த நீரும்
[189.] உடைய முத்து மு-
[190.] ன்னூற்று எழு-

East face.

[191.] பத்தாறும் உட்-
[192.] பட நிறை பதின்
[193.] கழஞ்சரையெ மூ-
[194.] ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி-

[1] Read வட்டமும்.

[2] A second ஒ is engraved underneath the preceding ம்.

[195.] க்கு விலை காசு பதின் மூ-
[196.] ன்று [உரு*] பொன்னின்
[197.] பட்டை மெற்குண்டு
[198.] வைத்து. விளக்கின
[199.] வளையில் ஒன்றிற்-
[200.] கொத்த முத்து ஒப்பு-
[201.] முத்துங்குறுமுத்து-
[202.] ங்கறடுஞ்சப்பத்தியு-
[203.] ஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[204.] த்து இருநூற்று எ-
[205.] ழுபத்தொன்றும் உ-
[206.] ட்பட நிறை ஒன்பதின்
[207.] கழஞ்செய் ஒன்பது
[208.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[209.] கு விலை காசு ஆறு |— [உசு*]
[210.] பொன்னின் பட்டை
[211.] மெற்குண்டு வைத்து
[212.] விளக்கின வளையில் ஒ-
[213.] ன்றிற்கொத்த முத்து வ-
[214.] ட்டமும் அனுவட்டமு-
[215.] ம் ஒப்புமுத்துங்குறு-
[216.] முத்துங்கறடுஞ்சப்-

North face.

[217.] [ப]த்[தியு]ஞ்சக்கத்-
[218.] தும் ஆக முத்து நூ-
[219.] ற்று நாற்பத்திரண்டு-
[220.] ம் உட்பட நிறை எழு-
[221.] கழஞ்சரையெ மஞ்-
[222.] சாடிக்கு விலை காசு எ-
[223.] ழு |— [உடு*] உடிாவநநழ் ஒ-
[224.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
[225.] பளிங்கு எட்டும் பொ-
[226.] த்தி மூன்றுங்கொத்த
[227.] முத்து வட்டமும் அ-
[228.] னுவட்டமும் ஒப்பு-
[229.] முத்துங்குறுமுத்-
[230.] துங்கறடுஞ்ச[ப்]ப-
[231.] த்தியுஞ்சக்கத்துங்-
[232.] குளிர்ந்த[1] நீருஞ்சிவு-
[233.] ந்த நீரும் உடைய மு-
[234.] த்து முன்னூற்று
[235.] ஆறும் உட்பட நிறை
[236.] எண்கழஞ்செய் எ-
[237.] ழுமஞ்சாடியுங்கு-

1. Corrected by the engraver from குளுர்ந்த.

[238.] ன்றிக்கு விலை காசு எ-
[239.] ட்டு ||— [உசு*] திருப்பட்டிகை
[240.] ஒன்றிற்கிம்பிரிமு-
[241.] கம் ஒன்றும் மட்ட-
[242.] ப்பூப்பத்தும் மொ-

West face.

[243.] ட்டு ஒன்றும் [வி]ட-
[244.] ங்கு நாலும் உட்ப-
[245.] டத்தடவிக்கட்டின
[246.] பளிங்கு இருபதும்
[247.] பொத்தி பன்னிரண்-
[248.] டும் கொத்த முத்து
[249.] கறடுஞ்சக்கத்துஞ்-
[250.] சப்பத்தியும் ஆக மு-
[251.] த்து எழுநூற்று முப்-
[252.] பத்து நாலும் அர-
[253.] க்கும் உட்பட நிறை நா-
[254.] ற்பதின் கழஞ்சுக்கு
[255.] விலை காசு இருபத்தா-
[256.] று |— [உஎ*] திருவடிக்காறை
[257.] பொன்னின் பட-
[258.] டை மெற்குண்டு
[259.] வைத்து விளக்கிற்-
[260.] று ஒன்றிற்கொத்-
[261.] த முத்து வட்டமும்
[262.] அனுவட்டமும் ஒ-
[263.] ப்புமுத்துங்குறுமு-
[264.] த்துஞ்சப்பத்தியு-
[265.] ஞ்சக்கத்துங்குளிர்-
[266.] ந்த நீருஞ்சிவந்த நீ-
[267.] ரும் உடைய மு[த்]-

D. ON THE SECOND NICHE.

First section.

[268.] து முன்னூற்று எழுபத்தைஞ்சும் உ-
[269.] [ட்]பட நிறை பன்னிருகழஞ்சரையெ
[270.] குன்றி[க்கு] விலை காசு பதினைஞ்செய் கா-
[271.] ல் ||— [உஅ*] திருவடிக்காறை பொன்னின் பட-
[272.] டை மெற்குண்டு வைய்த்து விளக்கிற்று
[273.] ஒன்றிற்[கொ]த்த முத்து வட்டமும் அனு-
[274.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துஞ்சக்கத்-
[275.] துஞ்சப்பத்தியுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
[276.] முத்து முன்னூற்று எழுபத்திரண்டும் உட்பட நிறை பன்னிரு-
[277.] கழஞ்செய் குன்றிக்கு விலை காசு பதினறு [||—] [உகூ*] திரள்ம-
[ணி]வடம் ஒன்-

[278.] று பொன் [எ]ழுகழஞ்செ[ய்] கால் [||—] [௫௰*] திரள்மணிவ[ட]ம் ஒன்று
[279.] பொன் எழுகழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௫௧*] திருக்கைய்-
[280.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சு |— [௫௨*] திருக்[கை]கய்-க்காறை[ற]
[281.] [ஒ]ன்[று பொ]ன் எண்கழஞ்செய் முக்கால் [||—] [௫௩*] திருக்கைய்க்-காறை ஒன்-
[282.] று பொன் [எ]ண்கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியங்[1] குன்றி [||—] [௫௪*]
[283.] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ[ய்] மூன்று ம-
[284.] ஞ்சாடி [||—] [௫௫*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் முப்பதின் கழஞ்-
[285.] சு ||— [௫௬*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செய் கால் [௫௭*]
[286.] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ
[287.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௫௮*] திருவடிநிலை ஓரிணை பொன் நா-
[288.] ற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்-
[289.] கால் [௫௯*] கவாளம் ஒன்று பொ[ா]-
[290.] ன் ஐம்பதின் கழஞ்செய் எ-
[291.] ழுமஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௬௰*] வெண்சாம-
[292.] ரைக்[கை]ய் ஒன்று பொன் பன்னிருக[ழ]-

Second section.

[293.] ஞ்சு |— [௬௧*] வெண்சாமரை[க்]-
[294.] கைய் ஒன்று பொன் ஒ-
[295.] ன்பதின் கழஞ்செய் முக்-
[296.] காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா [||—] [௬௨*]
[297.] குற்றுடைவாள் ஆசுங்கண்டமும் பொ[ன்]
[298.] கட்டிற்று ஒன்று ||— [௬௩*] பாதல் ஒன்று வெள்ளி நூ[ற்]-
[299.] று ஐங்கழஞ்சு ||— [௬௪*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி நூற்-
[300.] று எண்பத்தைய்ங்கழஞ்சு ||— [௬௫*] கச்சோலம் ஒன்-
[301.] று வெள்ளி இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் கா[ல்] [௬௬*]
[302.] [இ]ஷபவாஹநதேவர்[2] நம்பிராட்டியார் உலோகமஹாதேவி[யி]-
[303.] யார்க்கு இவரெ குடுத்தன [௬௭*] பொன்னின் நாணிற்கெ[ா]-
[304.] த்த மாணிக்கத்தின் திரு ஒன்றிற்[கட்டி]ன வயிரஞ்சப்ப[டி]-
[305.] யும் உருளையும் ஆக மூன்றும . . . .
[306.] ந்தம் ஒன்றும் மாணிக்கம் [ஹ] . . . . கு[ழிவு]-
[307.] ம் வெஜ்ஜமும் உ[டைய]து ஒன்று[ம் படுகண் ஒன்றுங்கொ]-
[308.] க்குவாய் ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செய் இர-
[309.] ண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு எட்டு |— [௬௮*] பொன்னி[ன்]
[310.] [ப]ட்டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கின வளையில் ஒன்றிற்-
[311.] கொத்த முத்து ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடுஞ்சப்-
[312.] பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நூற்று முப்பத்தாறு-
[313.] ம் உட்பட நிறை எழுகழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை [கா]-

---

[1] Read யுங்.

[2] The spelling *ishabha* is intermediate between the original Sanskrit form *ṛishabha*, which occurs in paragraphs 2, 6, 7, 8 and 13 of this inscription, and the Tamil *tadbhava* இடபம்.

Third section.

[314.] சு எழு ||— [சுகூ*] [பெ]ான்னின் பட்[டை]
[315.] மெற்குண்டு வைத்து விளக்கி-
[316.] ன் வளையில் ஒன்றிற்கெ[ா]-
[317.] [த்]த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் [ஒ]-
[318.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்து[ஞ்ச]ப்பத்தியுஞ்-
[319.] [ச]க்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடை[ட]-
[320.] ய முத்து முன்னூற்று எழுபத்தா[று]ம் உட்-
[321.] [ப]ட நிறை பதி[ன்] கழஞ்செய் ஒன்பது [மஞ்]சாடிக்-
[322.] கு விலை காசு பன்னிரண்டு ||— [ருய*] தி[ரு]ப்பட்டி[கை ஒன்]றி[ற்கி]-
[323.] ம்பிரிமுகம் ஒன்று[ம் மட்]டப்[பூ]ப்பத்[து]ம் [மொட்டு ஐ]-
[324.] ஞ்சும் உட்படத்தடவிக்கட்டின பளிங்கு [ப]த்து[ம் பொ]த்[தி]
[325.] ஐஞ்சும் கொத்த முத்து வட்ட[மு]ம் [அனுவட்ட]மும்
[326.] [ஒ]ப்புமுத்துங்[கு]றுமுத்து[ங்க]ற[டு]ம் சப்[பத்தியு]-
[327.] [ஞ்]சக்கத்[தும்] ஆக முத்து ஐ[ஞ்ஞூ]ற்று [ந]ாற்[பத்து]
[328.] [எ]ட்டும் அரக்கும் உட்பட நிறை இரு[பத்து நாற்கழஞ்ச]-
[329.] [ை]ா[ெ]ய[ய் மூ]ன்[று] மஞ்சாடியு[ங்குன்றிக்]கு வி[லை கா]-
[330.] [சு] பதினைஞ்சு ||— [ருக*] திருவடிக்காறை [பொன்னின் பட்டை]
[331.] [ெ]மற்குண்டு வைத்து விளக்கிற்று ஒ[ன்றி]ற்[கொத்த மு]-
[332.] [த்]து கறடுஞ்சக்கத்துஞ்சப்பத்[தி]யும் [ஆக முத்து நூ]-
[333.] [ற்]று அறுபதும் உட்பட நிறை பதின் க[ழஞ்சுக்கு விலை]
[334.] [க]ாசு பத்து ||— [ருஉ*] திருவடிக்காறை[ற] பொன்னின் பட்டை[ட மெ]-

Fourth section.

[335.] ற்குண்டு வைத்து வி[ள]க்[கி]ற்[று] ஒந்றிற்-
[336.] கொத்த முத்து கறடுஞ்சக்க[த்]துஞ்சப்பத்தி-
[337.] யும் ஆக முத்து நூற்று ஐம்பத்தெட்டும்
[338.] உட்பட நிறை பதின் கழஞ்செ[ச]ய் இரண்டு ம-
[339.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு பதினைஞ்-
[340.] செய் கால் [||—] [ருஈ*] த[ா]விமணிவடம் ஒந்று பொன்
[341.] [க]ழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்கு-
[342.] ன்றி ||— [ருச*] திரள்மணிவடம் ஒன்று பெ[ா]ன் நாற்கழ-
[343.] ஞ்சரைெ[ய] இரண்டு மஞ்சாடி ||— [ருரு*] திருக்கைக்காறை[ற] ஒன்-
று பொ-
[344.] ன் ஐங்க[ழ]ஞ்செய் மு(க்)க்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்[கு]ன்றி ||—
[ருசா*] திருக்-
[345.] கைக்[காறை ஒ]ன்று பொன் அறுகழஞ்சு ||— [ருஎ*] திருப்ப-
ட்டிகை ஒ-
[346.] ன்று பொன் [இ]ருபதின் கழஞ்செய் கால் [ருஅ*] திருவடிக்காறை
ஒன்-
[347.] [று] பொன் [எண்]கழஞ்செய் முக்கால் ||— [ருகூ*] திருவடிக்காறை[ற]
ஒன்று பொ-
[348.] [ன்] அறுகழஞ்சு ||— [சூய*] இவரெ எழுந்தருளுவித்த மணவதியார்க்கு-
[349.] [க்]குடுத்தன [||—] [சூக*] திரு[ப்]பொற்பூ ஒன்று பொன் முக்கழஞ்சு
||— [சூஉ*] பூ-
[350.] [ண்]நூல் ஒ[ன்]று [ெ]பான் அறுகழஞ்செய் இர[ண்]டு மஞ்சாடி-
[351.] யுங்குன்றி [||—] [சூஈ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Sôṛamahâdêviyâr, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Ṛishabhavâhanadêva, having four divine arms and (*measuring*) one *muṟam*, ten *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one *muṟam* and five *viral* in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

6. One bull (*ṛishabha*), (*partially*) solid (*and partially*) hollow, and measuring one *muṟam*, six *viral* and five *tôrai* in height from the hoofs to the horns.

7. One pedestal on which the god, his consort and the bull stood, (*measuring*) two *muṟam*, one *viral* and two *tôrai* in length, one and a quarter *muṟam* in breadth, and ten *viral* and one *tôrai* in height, and having on its two sides (*neṟṟi*) two lions (*siṁha*), which jutted out five *viral* and six *tôrai* (*and measured*) four *viral* and a half in breadth, and eight *viral* and a half in height.

8. One solid aureola, covering the god, his consort and the bull, consisting of two pillars and one half-moon,[1] and measuring six *muṟam*, nine *viral* and a half in circumference.

9. One solid image of Gaṇapati, measuring half a *muṟam* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

10. One lotus on which (*this image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

11. One pedestal, measuring nine *viral* in length, eight *viral* in breadth, and four *viral* and two *tôrai* in height.

12. One solid aureola, measuring one (*muṟam*) and three quarters and five *viral* in circumference.

13. To (*the image of*) Ṛishabhavâhanadêva were given:—

14. One small sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the lac, six *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kunṟi*, and worth eleven *kâśu*. On (*it*) were fastened fifty-six crystals, twenty-four *potti* and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls and small pearls.

15. One *tutturu*, weighing, with the lac, (*one*) *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and eight tenths, and worth three *kâśu*. On (*it*) were fastened one crystal and twenty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

16. One string (*vaḍam*), weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and three tenths, and worth sixteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, (*pearls*) with

[1] Compare No. 34, paragraph 7.

rubbed surface, (*pearls*) resembling toddy in colour, and *ambumudu*,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

17. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, and worth fifteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-five pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) with rubbed surface, with cracked surface and of red water,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

18. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and one tenth, and worth fifteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) with cracked surface and with rubbed surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

19. One girdle,[1] weighing, with the lac, four *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth eleven *kâśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—six corals, two gold pins, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

20. One ornament of five strings (*pañchaśari*), weighing, with the lac, eight *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and six tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung two hundred and forty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface,—ten corals, two gold pins, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, and one eye.

21. One sacred pearl ornament (*śri-chhanda*), weighing,—with the lac (*which was used*) instead of the gold at the back of the chief jewel (*nâyaka*),—twenty-six *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*, and worth thirty *kâśu*. On (*it*) were fastened twenty-one crystals, eight *potti* and thirteen gold pins; and (*on it*) were strung eight hundred and sixty-nine pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, and *ambumudu*.

22. One bracelet (*vaḷaiyil*) of balls (*gundu*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing eleven *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen, one quarter and one-eighth *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-eight pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

23. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

24. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing nine *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth six *kâśu*. On (*it*) were strung two hundred and seventy-one pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappâtti* and *śakkattu*.

25. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and forty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

[1] களாவம் is the same as கலாபம்.

26. One waist-band (*udara-bandhana*), weighing eight *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were fastened eight crystals and three *potti*; and (*on it*) were strung three hundred and six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

27. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), weighing, with the lac, forty *karañju*, and worth twenty-six *kâśu*. In (*it*) were included one *kimbirimugam*,[1] ten small flowers (*maṭṭappû*), one bud (*moṭṭu*) and four [*vi*]*ḍaṅgu*;[2] (*on it*) were fastened twenty crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung seven hundred and thirty-four pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

28. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*) of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-five pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

29. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth sixteen *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

30. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) seven *karañju* and a quarter of gold.

31. One string of round beads, (*containing*) seven *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

32. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) nine *karañju* of gold.

33. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and three quarters of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karañju* and three *mañjâḍi* of gold.

36. One sacred girdle, (*consisting of*) thirty *karañju* of gold.

37. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a quarter of gold.

38. One sacred foot-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

39. One pair of sacred sandals (*tiruvaḍi-nilai*), (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.

40. One skull (*kapâla*), (*consisting of*) fifty *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

41. One handle (*kai*) for a white *châmara* (*veṉ-śâmarai*), (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

42. One handle for a white *châmara*, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and six tenths of gold.

43. One small scimitar (*kuṟṟ-uḍaivâḷ*), the hilt (? *âśu*) and blade (? *kaṇḍam*) of which were inlaid with gold.

44. One *paradal*, (*consisting of*) one hundred and five *karañju* of silver.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karañju* of silver.

46. One girdle (*in the shape of*) a snake (*kachch-ôlam*), (*consisting of*) twenty-nine *karañju* and a quarter of silver.

---

[1] This term may be connected with கிம்புரி, 'a knob or ring.'

[2] Compare the Sanskrit *viṭaṅka*, 'the summit, top.'

47. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of Rishabhavâhanadêva, the same (*queen*) gave:—

48. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, two *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth eight *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds, ... one ruby . . . . with cavities and holes, one eye and one hook.

49. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

50. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and nine *mañjâḍi*, and worth twelve *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

51. One sacred girdle, weighing, with the lac, twenty-[four] *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth fifteen *kâśu*. In (*it*) were included one *kimbirimugam*, ten small flowers and five buds; (*on it*) were fastened ten crystals and five *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and forty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

52. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju*, and worth ten *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and sixty pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

53. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth fifteen and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty-eight pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

54. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*containing one*) *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

55. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

56. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

57. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karañju* of gold.

58. One sacred girdle, (*consisting of*) twenty *karañju* and a quarter of gold.

59. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and three quarters of gold.

60. One sacred foot-ring, (*consisting of*) six *karañju* of gold.

61. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, were given:—

62. One sacred gold flower (*tirupporpû*), (*consisting of*) three *karañju* of gold.

63. One sacred thread (*pûn-nûl*), (*consisting of*) six *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

No. 47. On a pillar of the west enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, an officer of the king set up a copper image of Bhṛiṅgîśa, to which he presented some ornaments.

Regarding Bhṛiṅgi, I am indebted for the following information to Mr. P. Sundaram Pillai, M.A., Professor of Philosophy, Trivandrum College:— "Bhṛiṅgi is one of the attendants (*gaṇa*) of Śiva. Allusions to his bigoted worship of Śiva, which would not condescend even to acknowledge the godhead of Pârvatî, are frequent in Tamil literature.

According to the *Skândapurâṇam*, it was to annoy his exclusive spirit, that Pârvatî sought union with Śiva in the form of Ardhanârîśvara. But Bhṛiṅgi assumed the shape of a bee[1] and pierced his way through the united body of the god and the goddess, going round and worshipping the Śiva portion only of the hermaphrodite. The goddess avenged herself then by withdrawing all *śakti* from the zealot, and he is now generally represented as a skeleton, supporting himself with a third leg, which Śiva, out of mercy, improvised for him." In accordance with this myth, three legs and three arms are attributed to the image of Bhṛiṅgîśa in paragraph 2 of the subjoined inscription.

TEXT.

East face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையா-
[2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
[3.] சிறுதனத்துப்பெ-
[4.] ருந்தரங்கொவன் அ-
[5.] ண்ணுமலையான கெ-
[6.] ரளாந்தகவிழுப்ப-
[7.] ரையன் ஸ்ரீராஜரா-
[8.] ஜீஶ்வரம் உடையார்
[9.] கொயிலில் யாண்டு
[10.] இருபத்தொன்பதா-
[11.] வது வரை எழுந்தரு-
[12.] ளுவித்த செப்புத்-
[13.] திருமெனி உடையா-
[14.] ர் கொயிலில் முழத்-
[15.] தால் அரைந்தும் ரத்ந-
[16.] ங்கள் சரடு நீக்கி தக்ஷி-
[17.] ணமெருவிடங்கர் என்-
[18.] னுங்கல்லால் நிறை
[19.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
[20.] டவல்லான் என்னு-
[21.] ங்கல்லால் நிறை எ-
[22.] டுத்துங்கல்லில் வெ-
[23.] ட்டினபடி ||— [க*] வாதா-
[24.] ஷிகெஶாஙம் ஒருமுழ-
[25.] மெ இருவிரலரை உ-
[26.] சரத்தும் செடி ஒரு-
[27.] விரல் உசரத்தும் மூ-
[28.] ன்று ஸ்ரீவாதமும்
[29.] மூன்று ஸ்ரீஹஸ்தமு-

North face.

[30.] ம் உடையராகக்க-
[31.] ணமாக எழுந்தருளு-
[32.] வித்த ஹ்ருங்கீஶரர் திரு-

[1] The Tamil வண்டு is synonymous with the Sanskrit *bhṛiṅga*, from which the above legend evidently derives the name Bhṛiṅgi or Bhṛiṅgin.

[33.] மெனி ஒன்று ||— [௨*] ஈந்-
[34.] ந்ராவஞ்செய்து இ-
[35.] வர் எழுந்தருளி நின்-
[36.] ற இருபதிற்று விரல்
[37.] நீளத்துப்பன்னிரு-
[38.] விரல் அகலத்து அ-
[39.] றுவிரல் உசரத்து வீ-
[40.] ௦ழ ஒன்று ||— [௩*] இவர்-
[41.] க்குக்குடுத்தன ||— [௪*] நி-
[42.] ரிசரம் ஒன்றிற்கொ-
[43.] த்த முத்து சக்கத்துங்-
[44.] கறடும் ஆக முத்து
[45.] நூற்று ஐம்பதும்
[46.] தாளிம்பமும் படுகெ-
[47.] ண்ணும் அரக்கும் உ-
[48.] ட்பட நிறை ஐங்-
[49.] கழஞ்செய் காலுக்-
[50.] கு விலை காசு மூன்றரை [௫*]
[51.] கண்டநாண் ஒன்றி-
[52.] ல் உருத்ராக்ஷழ ஒன்-
[53.] றும் படுகண்ணுங்-
[54.] கொக்குவாயும் உட்ப-
[55.] ட நிறை கழஞ்சுக்கு
[56.] விலை காசு ஐஞ்சு [||—] [௬*]
[57.] திருக்கைக்காறை ஒ-
[58.] ன்று பொன் கழஞ்-

West face.

[59.] செய் இரண்டு மஞ்-
[60.] சாடி ||— [௭*] திருக்கைய்-
[61.] க்காறை ஒன்று பொ-
[62.] ன் கழஞ்செய் நா-
[63.] லு மஞ்சாடி ||— [௮*] திருக்-
[64.] கைய்க்காறை ஒன்-
[65.] று பொன் முக்காலெ
[66.] நாலு மஞ்சாடியுங்-
[67.] குன்றி ||— [௯*] திருவடிக்கா-
[68.] றை ஒன்று பொன்
[69.] கழஞ்செய் நாலு
[70.] மஞ்சாடி ||— [௰*] திருவ-
[71.] டிக்காறை ஒன்று
[72.] பொன் கழஞ்செய்
[73.] மஞ்சாடியுங்குன்-
[74.] றி ||— [௰௧*] திருவடிக்காறை
[75.] ஒன்று பொன் கழ-
[76.] ஞ்செய் மூன்று ம-
[77.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௰௨*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvaṇ (*i.e.*, Gôpa) Aṇṇâmalai,[1] *alias* Kêraḷântaka-Viṟupparaiyaṉ, a *Perundaram* of the minor treasure (*śiṟudanam*)[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Bhṛiṅgîśa, (*measuring*) one *muram*, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and having a bush (*śedi*)[3] of the height of one *viral*, three divine feet[4] and three divine arms.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) twenty *viral* in length, twelve *viral* in breadth, and six *viral* in height.

4. To this (*image*) were given:—

5. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, five *karañju* and a quarter, and worth three and a half *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty pearls,—*viz.*, *śakkattu* and crude pearls,—(*one*) *tâlimbam* and (*one*) eye.

6. One necklace (*kaṇṭha-nâṇ*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*), (*one*) eye and (*one*) hook,—(*one*) *karañju*, and worth five *kâśu*.

7. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of one*) *karañju* and two *mañjâḍi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and four *mañjâḍi* of gold.

9. One sacred arm-ring,[5] (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

10. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of one*) *karañju* and four *mañjâḍi* of gold.

11. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

12. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *karañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 48. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Trailôkyamahâdêvî set up copper images of Śiva called Kalyâṇasundara, of his wife Umâparamêśvarî, and of the two gods Vishṇu and Brahman, who were represented

[1] Aṇṇâmalai, after which the donor is surnamed, 'the mountain which cannot be approached,' or Tiruvaṇṇâmalai is a famous Śaiva shrine in the South Arcot district. Its Sanskrit name Aruṇâchala, 'the red mountain,' appears to owe its origin to the desire for finding an apparent Sanskrit etymology of the original Tamil name. In inscriptions of the first and second Vijayanagara dynasties, the temple is called Sôṇâchala or Sôṇaśaila, 'the red mountain.'

[2] On *Perundaram* see page 141, note 1, and on *śiṟudaṉam* page 123, note 2.

[3] A reference to paragraph 10 of No. 48 suggests, that the bush did not form part of the image, as the words of the text seem to imply, but was placed near the image on the pedestal, which is described in the following paragraph.

[4] See page 191, above.

[5] Three arm-rings and three foot-rings are provided, *viz.*, one ring for each of the three feet and the three arms, which the image possessed according to paragraph 2.

as worshipping the first image, and that she presented a number of ornaments to the first two images. An inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva (No. 11) refers to these two images of Kalyâṇasundara and his wife as having been set up by Trailôkyamahâdêvî, the consort of Râjarâjadêva.

Text.

A. On the niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதெவர் நம்பி-
[3.] ராட்டியார் [1]த்ரெலொக்யம-
[4.] [ஹா]தெவியார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வ-
[5.] ரம் உடையார் கொயிலில் யாண்டு
[6.] இருபத்தொன்பதாவது வரை எழுந்தருளு-
[7.] [வித்த] செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கொயி[லி]-
[8.] ல் முழத்தால் அளந்தும் ரத்நங்கள் தக்ஷிணமெ-
[9.] ருவிடங்கன் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும்
[10.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை
[11.] [எ]டுத்துங்கல்லில் வெட்டினப[டி] [௧*] பாதாதிகெ-
[12.] ஸாந்தம் ஒருமுழமெய் முக்காலெய் இருவிரல-
[13.] னை உசரத்து ஸ்ரீஹஸ்தம் நாலும் உடைய க-
[14.] னமாக எழுந்தருளுவித்த கல்யாணஸுந்தரர் தி-
[15.] ருமெனி ஒன்று ||— [௨*] பத்மந்யாஸம் செய்து இவர் எ-
[16.] ழுந்தருளி நின்ற நால்விரலனை உசரத்து பத்மம்
[17.] ஒன்று ||— [௩*] இவர் நம்பிராட்டியார் பாதாதிகெ-
[18.] ஸாந்தம் ஒருமுழமெய் பதினொருவிரலனை உச-
[19.] [ர]த்து கனமாக எழுந்தருளுவித்த உமாபரமெ-
[20.] ஸ்வரியார் திருமெனி ஒன்று ||— [௪*] பத்மந்யாஸஞ்செ[ய]-

Second section.

[21.] ய்து இவர் எழுந்தரு[ளி] நின்ற நால்விரலெ
[22.] இரண்டு தொரை உசரம் உடை[ய] பத்மம் ஒன்-
[23.] று ||— [௫*] தெவரும் நம்பிராட்டிய[ாரு]ம் எழுந்தரு-
[24.] [ளி] நி[ன்]ற இருமுழமெய் பதிநால்விரல் நீ[ள]த்-
[25.] து இருபத்திருவிரல் அகலத்து ஒன்பதிற்று விரல்
[26.] உசரத்து பீடம் ஒன்று [||—] [௬*] தெவரை[யு]நம்பிரா-
[27.] ட்[டி]யாரையுங்கவித்த தொரணக்கால் இரண்டும் கூ[டு]வ-
[28.] [ரு]ம் ஒன்றும் கனமாகச்செய்த எழுமுழச்சு[ற்]றுடைய ப்ரபை
[29.] ஒன்று ||— [௭*] பாதாதிகெஸாந்தம் இருபதிற்று விரல் உசரத்து அ-
க்ஷஸூத்ரம் உடை-
[30.] யராய் இவர்க்கு உபதேசமொ செய்கின்றாராய் எழுந்தருளி நின்ற
கனமாகச்செ-
[31.] ய்த விக்ரஹங்கள் ஒருவர் ||— [௮*] பத்மந்யாஸம் செய்து இவர் எழுந்-
தருளி நி[ன்ற] இருவிரலனை [உ]-

---

[1] Read த்ரைலொக்ய.

[32.] சாத்து பத்மம் ஒன்று [௯*] பத்மத்தின் கீழ் முக்காலெ மூவிரல் உ[ச]ரத்து நாலு காலு-
[33.] ம் ஒருவிரலரை கனத்துச்செடியுமாகச்செய்த நாற்காலிபீடம் ஒன்[று] [௰*]
[34.] பாதாதிகேசாந்தம் அரை முழஉசரத்து ஸ்தாநகமாய் [நாலு பு]-
[35.] ஜமும் நாலு ஈச்[வ]மும் உடையராய் ஸ்தாநஞ்செய்கின்றாரா[ய் இருந்த] க-
[36.] ணமாகச்செய்த தேவர் ஒருவர் [௰௧*] ரத்நந்யாஸம் செய்து எண்விர-[ல் உசரத்]-
[37.] து பன்னிரு[வி]ரலரை அகலத்து முக்காலெய் மூவிரலரை
[38.] [நீ]ளத்து பத்மத்தொடுங்கூடின பீடம் ஒன்று ||— [௰௨*] கல்யா-
[39.] ணஸுந்தரர்க்குக்குடுத்தன ||— [௰௩*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்-
[40.] சரை ||— [௰௪*] தி[ருக்கம்]பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்கு-
[41.] ன்றி ||— [௰௫*] [திரள்ம]ணிவட[ம்] ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சா-
[42.] டி [||—] [௰௬*] [திரள்]மணிவடம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் மஞ்சாடி ||— [௰௭*] தி[ர]-
[43.] ள்ம[ணி]வ[ட]ம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[44.] றி ||— [௰௮*] திருக்கை[க]ய்[க்]காறை [ஒ]ன்று பொன் இருபதின் கழ[ஞ்]-
[45.] [ச]ரையெ மஞ்சாடி ||— [௰௯*] திருக்கை-
[46.] [க்]காறை ஒன்று பொன் இருபதின் க-
[47.] [ழ]ஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
[48.] குன்றி ||— [௨௰*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொ-

B. On the pillar.

South face.

[49.] ன் இருபதின் கழ-
[50.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்-
[51.] சாடி ||— [௨௧*] திருக்கைய்க்-
[52.] காறை ஒன்று பொ-
[53.] ன் பத்தொன்பதின்
[54.] கழஞ்செய் முக்கால் |— [௨௨*]
[55.] திருவடிக்காறை ஒன்-
[56.] று பொன் பதின் எழு-
[57.] க[ழ]ஞ்சரையெ இரண்-
[58.] டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[59.] றியாக இரண்டிகாற்-
[60.] பொன் முப்பத்தைங்-
[61.] கழஞ்செய் கால் ||— [௨௩*] இ-
[62.] வர் நம்பிராட்டியார்க்கு-
[63.] க்குடுத்தன ||— [௨௪*] பொன்-
[64.] னின் பட்டைக்காறை
[65.] மெற்கொத்த திருவி-
[66.] ல்க்[கட்]டின வயிரஞ்ச-
[67.] ப்படியும் உருளையு-
[68.] மாக மூன்றும் தடவிக்க-

[69.] ட்டின பளிங்கு ஒன்று-
[70.] ம் பொத்தி ஒன்றும்
[71.] நாவிகங்கபாடிக்கல் ஒ-
[72.] ன்றும் உட்பட நிறை
[73.] கழஞ்செய் காலெ கு-
[74.] ன்றிக்கு விலை காசு மூ-
[75.] ன்றரை ||— [௨௫*] திருக்கம்பி
[76.] ஒன்று பொன் கழ[ஞ்*]சரை-
[77.] யெ குன்றி ||— [௨௬*] திருக்கம்-

East face.

[78.] பி ஒன்று பொன் க-
[79.] ழஞ்செய் ஒன்ப-
[80.] து மஞ்சாடியுங்கு-
[81.] ன்றி ||— [௨௭*] திரள்மணி-
[82.] வ்டம் ஒன்று பொன்
[83.] நாற்கழஞ்செய் ஆறு
[84.] மஞ்சாடி ||— [௨௮*] திரள்ப-
[85.] ணிவடம்[1] ஒன்று பொ-
[86.] ன் நாற்கழஞ்சரை ||— [௨௯*]
[87.] திரள்மணிவடம் ஒன்-
[88.] று பொன் நாற்கழஞ்-
[89.] செய் ஒன்பது மஞ்-
[90.] சாடி ||— [௩௰*] திருக்கைக்கா-
[91.] றை ஒன்று பொன்
[92.] பதிநொருகழஞ்செ-
[93.] ய் முக்காலெ நாலு
[94.] மஞ்சாடி ||— [௩௧*] திருக்கை-
[95.] யக்காறை ஒன்று பொ-
[96.] ன் பதிநொருகழஞ்செ-
[97.] ய் முக்காலெ இரண்டு
[98.] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௩௨*]
[99.] திருவடிக்காறை ஒன்-
[100.] று பொன் பன்னிருக-
[101.] ழஞ்செய் இரண்டு ம-
[102.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௩௩*] தி-
[103.] ருவடிக்காறை ஒன்று
[104.] பொன் பன்னிருகழஞ்-
[105.] சரையெ மஞ்சாடி ||— [௩௪*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Trailôkyamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*)

[1] Read திரள்மணிவடம்.

Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Kalyâṇasundara, having four divine arms (*and measuring*) one *muṛam* and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) four *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) one *muṛam*, eleven *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and two *tôrai* in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, (*measuring*) two *muṛam* and fourteen *viral* in length, twenty-two *viral* in breadth, and nine *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, (*consisting of*) two pillars and one half-moon, and measuring seven *muṛam* in circumference.

8. One solid (*image of*) Vishṇu, standing, pouring out water to this (*god*), having four arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

10. One four-legged pedestal, (*which measured*) three quarters (*of a muṛam*) and three *viral* in height up to the lotus, and which consisted of four legs and a bush (*śeḍi*) which was one *viral* and a half thick.

11. One solid (*image of*) Brahman, represented as offering an oblation (*huta*), having [four] arms and four faces, comfortably seated (*and measuring*) half a *muṛam* in height from the feet to the hair.

12. One pedestal, joined to a lotus, set with jewels (*and measuring*) eight *viral* in height, twelve *viral* and a half in breadth, and three quarters (*of a muṛam*), three *viral* and a half in length.

13. To (*the image of*) Kalyâṇasundara were given:—

14. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju* and a half of gold.

15. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

16. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) five *karañju* and four *mañjâḍi* of gold.

17. One string of round beads, (*containing*) five *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

18. One string of round beads, (*containing*) five *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

19. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṛai*), (*consisting of*) twenty *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twenty *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twenty *karañju* and six *mañjâḍi* of gold.

22. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nineteen *karañju* and three quarters of gold.

23. Two sacred foot-rings (*tiruvaḍikkâṛai*), consisting of thirty-five *karañju* and a quarter of gold,—each (*consisting of*) seventeen *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

24. To (*the image of*) the consort of this (*god*) were given:—

25. A spiral (*tiru*), strung on a neck-ring (*paṭṭaikkârai*) of gold, weighing (*one*) *karañju* and a quarter and (*one*) *kunri*, and worth three and a half *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; and (*on it*) were fastened one crystal, one *potti* and one *nâli-Gaṅgapâḍikal*.[1]

26. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half and (*one*) *kunri* of gold.

27. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

28. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and six *mañjâḍi* of gold.

29. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and a half of gold.

30. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

No. 49. On a pillar of the north enclosure.

This inscription records, that king Râjarâjadêva set up a copper image of the god Subrahmaṇya before the 29th year of his reign.

Text.

South face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
[3.] வர் உடையார் ஸ்ரீ[ரா]ர-
[4.] ஜராஜீஸ்வரமு உடை-
[5.] யார் கோயிலில் யா-
[6.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
[7.] தாவது வரை எழுந்த-
[8.] ருளுவித்த செப்புத்தி-
[9.] ருமேனி உடையார் கோ-
[10.] யிலில் முழத்தால் அ-
[11.] ளந்து கல்லில் வெட்-
[12.] டின ||— [க*] வாஹாதிகேஶா-
[13.] ஙு இருபதிற்று விரலெ-
[14.] ய் ஐஞ்சு தோரை உசர-
[15.] த்து நாலு ஸ்ரீஹஸ்தமு
[16.] உடையாராக்கணமாக
[17.] எழுந்தருளுவித்த வுமமெய-

[1] *I.e.*, 'the pearl(-*like*) stone (*from*) Gaṅgapâḍi.' This expression perhaps refers to the beryl, which according to Mr. Walhouse (*Indian Antiquary*, Vol. V, pp. 237 ff.) is found in no other locality in India besides Padiyûr or Pattiyâli in the Dhârâpuram tâlluqa of the Coimbatore district. The country of Gaṅgapâḍi is one of the items in the list of conquests of Râjarâjadêva.

[18.] ஹ்மண்யதேவர் திருமேனி
[19.] ஒருவர் ||— [௨*] இவர் ரத்நந்யாஸ-
[20.] ஞ்செய்து எழுந்தருளி
[21.] நின்ற [மூ]விரல் உசரத்து
[22.] பத்மம் ஒன்று ||— [௩*] பதிற்-
[23.] று விரல் அகலத்துப்பதி-
[24.] ன் ஒருவிரல் நீளத்து
[25.] ஐய்விரலெய் நா[ன்]-

East face.

[26.] கு தோரை உசரத்து
[27.] பீடம் ஒன்று ||— [௪*] மும்-
[28.] முழமே ஐய்விரலே
[29.] ஆறு தோரைச்சுற்றி-
[30.] ற்கனமாகச்செய்த
[31.] ப்ரபை ஒன்று ||— [௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Subrahmaṇyadêva, having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, (*measuring*) ten *viral* in breadth, eleven *viral* in length, and five *viral* and four *tôrai* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three *muṛam*, five *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 50. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images, which king Râjarâjadêva had set up before the 29th year of his reign. The chief image was one of Dakshiṇâmûrti, a form of Śiva, who was represented as seated under a banyan-tree on a mountain and as surrounded by several attendants and attributes.

TEXT.

South face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையா-
[2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
[3.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
[4.] ஶ்வரம் உ[டை]யார் கோ-
[5.] யிலில் யாண்டு இருபத்-
[6.] தொன்பதாவது வரை
[7.] எழுந்தருளுவித்த செப்-
[8.] புத்திருமேனிகள் உடை-

[9.] யார் கொயிலில் முழத்-
[10.] தால் அளந்து கல்லில்
[11.] வெட்டின ||— [௧*] ருவாக-
[12.] மாக எழுந்தருளி இருந்-
[13.] த வலூத்தத்துக்கு மெல்
[14.] கெஸாஙத்தளவுஞ்செ-
[15.] ல்லப்[ப]தின் எண்விர-
[16.] ல் உசரத்து நாலு ஸ்ரீஹ-
[17.] ஸ்தழ உடையராகக்கன-
[18.] மாக எழுந்தருளுவித்த த-
[19.] க்ஷிணாமூர்த்தி[க]ள்[1] திருமே-
[20.] னி ஒருவர் ||— [௨*] இவரொ எழுந்-
[21.] தருளி இருந்த வலூத்தில் அ-
[22.] டியில் [ஒ]ருமுழமெய் ப-
[23.] திற்று விரல் நீளத்து ஒ-
[24.] ருமுழமெய் நால்விரல்
[25.] அகலத்துப்பன்னிரு-
[26.] விரல் உசரத்து வலூத-
[27.] ழ ஒன்று ||— [௩*] இதந் மெல்

East face.

[28.] பன்னிருவிரல் உசரத்து
[29.] ஒன்பதிற்று விரல் நீ-
[30.] ளத்து எண்விரல் அக-
[31.] லத்து வலூதஸிவாஙழ
[32.] இரண்டு ||— [௪*] இந்த ஸிவ-
[33.] ஙங்களொடுங்கூடச்-
[34.] செய்த வாதாதிகெ-
[35.] ஸாஙழ நால்விரல் உச-
[36.] ரத்து இரண்டு கைய்
[37.] உடையராகக்கனமா-
[38.] கச்செய்த கிஙாசி இருவ-
[39.] ர் ||— [௫*] வாதாதிகெஸாஙழ
[40.] மூவிரலவை உசரத்து
[41.] இரண்டு கைய் உ-
[42.] டையராகக்கனமாக-
[43.] ச்செய்த கிஙரிகள் இ-
[44.] ருவர் ||— [௬*] தெவர் ஸ்ரீவாதத்-
[45.] தின் கீழ்க்கிடந்த வாதா-
[46.] திகெஸாஙழ பதிற்று
[47.] விரல் நீளத்து இரண்டு
[48.] கைய் உடையரா-
[49.] க்கனமாகச்செய்த
[50.] மூசலகன் ஒன்று |— [௭*] இ-

[1] The ணா of தக்ஷிணா and that of ஹணாஙழ in line 65 are expressed by a compound letter, which resembles the ணு of உண்ணுழிகை in Vol. I, No. 83, line 13.

[51.] ருந்த ஞுவநத்துக்கு
[52.] மெல் கெஶாஙத்தளவு-
[53.] ஞ்செல்ல பன்னிருவிர-
[54.] ல் உசரத்து இரண்டு

North face.

[55.] கைய் உடையராக-
[56.] க்கனமா[க*]ச்செய்-
[57.] த ஜஷிகள் இருவ-
[58.] ர் |— [அ*] இருந்த ஞுவநத்து-
[59.] க்கு மெல் கெஶாஙத்த-
[60.] ளவுஞ்செல்ல எண்வி-
[61.] ரல் உசரத்து இரண்டு
[62.] கைய் உடையராக-
[63.] க்கனமாகச்செய்-
[64.] த ஜஷிகள் இருவர் [|—] [கூ*]
[65.] வ-ஜ்ஜாஹிஹணாங[ழ்]
[66.] அறுவிரல் உசரத்துக்-
[67.] [க]னமாகச்செய்த பாம்-
[68.] பு ஒன்று ||— [ய*] இருந்த ஞு-
[69.] வநத்துக்கு மெல் கெ-
[70.] ஶாஙத்தளவுஞ்செல்-
[71.] ல மூவிரல் உசரத்து இர-
[72.] ண்டு கைய் உடைய-
[73.] ர்களாகக்கனமாகச்செய்-
[74.] த கண[-ம்]வுராவுகரிகள் இரு-
[75.] வர் |— [யக*] வலு-ந்தத்திற்கிடந்த
[76.] வ-ஜ்ஜாஹிஶிவாஙு
[77.] ஐய்விரலனை நீளத்-
[78.] துக்கனமாகச்செய்த
[79.] புலி ஒன்று |— [யஉ*] வலு-ந்தத்-
[80.] துக்கு மெல் கஜூத்தள-
[81.] வுஞ்செல்ல ஒருமுழமெ-

West face.

[82.] ய் எண்விரலனை நீளத்[து]
[83.] அறுவிரலெய் ஆறு தொ-
[84.] ளைச்சுற்றும் உடையதி-
[85.] ல் வெளுகச்செய்து தை-
[86.] த்த ஜஹாஶாலெவெ ஒன்-
[87.] பது[ம்] இவற்றுள் அனு-
[88.] ஶாலெவெ நாற்பத்திரண்-
[89.] டும் உடைத்தாகக்கன-
[90.] [ம]ாகச்செய்த ஆலவுரகூ-
[91.] [ழ்] ஒன்று ||— [யங*] மூவிரலெ நாலு
[92.] தொளை நீளத்[து] ஒருவிரலெ
[93.] இரண்டு தொ[ளை] அகலத்து
[94.] நாலு தொளை கனத்து

[95.] செய்து தூக்கின பொக்க-
[96.] ணம் ஒன்று [||—] [௰௪*] அறுவிரலெ[ல]
[97.] ஆறு தொரை நீளத்து
[98.] ஒருவிரலரைச்சுற்றி-
[99.] ற்கனமாகச்செய்த கை-
[100.] ய்யும் இதனொடுங்கூ-
[101.] ட ஐய்விரல் நீ[ள]த்து
[102.] மூவிரற்ச்சுற்றிற்செய்-
[103.] த கைத்தழை ஒன்று ||— [௰௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper images, which the lord **Śrî-Râjarâja-dêva** had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord **Śrî-Râjarâjêśvara**, were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image of **Dakshiṇâmûrti**, having four divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the mountain (*parvata*) on which (*it*) was seated, to the hair.

3. One mountain on which this (*image*) was seated, (*measuring*) at its foot one *muṛam* and ten *viral* in length, one *muṛam* and four *viral* in breadth, and twelve *viral* in height.

4. Two mountain peaks (*śikhara*), (*measuring*) twelve *viral* above it in height, nine *viral* in length, and eight *viral* in breadth.

5. Two solid *Kiṁnaras*, joined to these peaks, having two arms (*and measuring*) four *viral* in height from the feet to the hair.

6. Two solid *Kiṁnarîs*, having two arms (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

7. One solid (*image of*) **Muśalagaṇ**,[1] lying under the sacred foot of the god, having two arms (*and measuring*) ten *viral* in length from the feet to the hair.

8. Two solid *Ṛishis*, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from their seat to the hair.

9. Two solid *Ṛishis*, having two arms (*and measuring*) eight *viral* in height from their seat to the hair.

10. One solid snake (*pâmbu*), (*measuring*) six *viral* in height from the tail to the hood.

11. Two solid *Karṇaprâvṛitas*,[2] having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from their seat to the hair.

12. One solid tiger (*puli*), lying on the mountain (*and measuring*) five *viral* and a half in length from the tail to the forelock.

13. One solid banyan-tree (*âla-vṛiksha*), measuring one *muṛam*, eight *viral* and a half in length from the mountain to the top, and six *viral* and six *tôrai* in circumference. On (*it*) were sewn nine separately made large branches, and on these, forty-two minor branches.

14. One wallet (*pokkaṇam*), suspended (*from the tree and measuring*) three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and two *tôrai* in breadth, and four *tôrai* in thickness.

15. A solid handle (*kai*), (*measuring*) six *viral* and six *tôrai* in length, and one *viral* and a half in circumference; and, joined to it, one bunch of peacock's feathers (*taṛai*), (*to be carried in*) the hand (*and measuring*) five *viral* in length and three *viral* in circumference.

[1] See page 137, note 2.

[2] Karṇaprâvṛita is the same as Karṇaprâvaraṇa, 'a being whose ears are so large that it uses them as a cloak.'

No. 51. On two niches and two pillars of the north enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Pañchavan-mahâdêvî (paragraphs 1, 36 and 37) set up copper images of Śiva called Taiñjaiyaṛagar, of his wife Umâparamêśvarî, and of their son Gaṇapati, to which she presented a number of valuable ornaments. The description of some of these ornaments is still more detailed than usual, and often obscure, because the meanings of part of the technical terms are unknown. As regards the name of the chief image, its first part, Taiñjai,[1] is the same as Tañjai or Tañjâvûr. The second part, Aṛagar, means 'the beautiful one.' The whole name would thus be synonymous with that of the god Tañjai-Viṭaṅkar, who must, however, be distinct from Taiñjaiyaṛagar, as the image of his consort had been set up by Kundavaiyâr, the elder sister of Râjarâjadêva.[2]

Text.

A. On the first niche.

First section.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ [||*] [உடையார் ஸ்ரீராஜ]-
[2.] ராஜதெ[வ]ர் [நம்பிரா]ட்டியார்
[3.] பஞவ[ந்]மஹ[ாதெ]வியார் ஸ்ரீ-
[4.] ராஜ[ரா]ஜீ[ஸ்வர]த்து உடையார் [கொ]யிலி-
[5.] ல் யாண்டு இரு[ப]த்தொன்[பதா]வது வரை[ர]
[6.] எழுந்தருளு[வி]த்த செப்புத்திருமெனிகள்
[7.] உடையார் கொயிலி[ல்] முழத்தால் அளநது[ம்]
[8.] ர[த்நங்கள் தக்ஷிண]மேருவிடங்கனென்னுங்கல்-
[9.] ல[ால் நிறை] எடுத்[தும் பொ]ன்[னு]ம் வெள்[ளி]யும்
[10.] ஆ[டவல்]லான் என்[னுங்க]ல்[லா]ல் நிறை எ[டுத்]து-
[11.] ங்கல்லில் வெட்டின[படி] [க*] [கு]ஞ்[சித்]த திருவடியி[ன் கீ]ழ்-
[12.] க்கிடந்த முசலகனொ[டு]ங்[கூட வாதாகி]கெளாலத்து இருமு-
[13.] ழமெ நால்விரல் உ[சர]மு[ம் ஸ்ரீஹஸ்த]ந்[நா]லும் உடை-
[14.] ய கனமாக எழுந்தரு[ளுவித்த] தைஞ்சை[யழ]கர் [எ]ன்று
[15.] தி[ருநாமத்து] உடைய தி[ருமெனி ஒ]ருவர் [உ*] ரத்நந்யாஸ[த்து செ]ய்து
[16.] இ[வர் எ]ழுந்தருளி நி[ன்ற ஐவிரல்] உசரம் உ[ள்ள வத்து ஒன்று] [ங*]
[17.] இ[வர் ந]ம்பிராட்டியா[ர்] வ[ாதாகி]கெளாலத்து ஒ[ன்றெ முக்க]ா-
[18.] லெ இருவி[ர]லரை [உ]சர[ம் உடை]ய கன[மாக எழுந்தருளுவி]-
[19.] த்[த உ]மாபரமெஸ்வரியா[ர் திரு]மெனி [ஒருவ]ர் [ச*] ர[த்நந்யாஸ]த்து [செ]ய-
[20.] ய்து [இ]வர் எழுந்தருளி நி[ன்ற] ந[ால்வி]ரலரை[ர உசரம்]
[21.] [உள்ள வத்து] ஒன்று [ரு*] தெவரு[ம்] ந[ம்]பிராட்டியாரு[ம் எ]ழு-
[22.] ந்[தருளி நின்ற இரு]முழமெ[ம நா]ல்[விர]ல் நீளமு[ம்] ஒருமு-
[23.] [ழ] : . . . . . . [அ]க[ல]மு[ம் பதினொ]ருவிரல் உ[ச]ரமும்
[24.] [உள்ள பீடம் ஒன்]று [சா*] தெ[வ]வ[ரையு]நம்பிராட்டியாரை-
[25.] யுங்கவித்த தொரணக்கால் இரண்டும் சுலவணத்து ஒன்-

Second section.

[26.] [றும]ா[ய்] எழு[முழ]ச்சுற்று உ[டை]-
[27.] [ய கன]ம[ாகச்]செ[ய்]த ப்ரபை ஒன்[று] [எ*]

---

[1] தைஞ்சை for தஞ்சை occurs also in No. 2, paragraph 43.

[2] See No. 6, paragraph 1.

[28.] [வாடாதிகெளாக]ம் முக்காலெ அரைக்கால் மு[ழஉசா]-
[29.] [மும் நாலு ஸ்ரீஹஸ்தமும்] உடையராய் நின்ற[ருளின]
[30.] [கனமா]க எ[ழுந்தருளு]வித்த ம[ண]வதியார் திரு[மே]னி
[31.] [ஒரு]வர் [—] [அ*] ஈ[ந்நூ]ரானம் செய்து [இ]வர் எ[ழுந்தரு]ளி நின்[ற]
[32.] [இருவி]ர[லரை] உ[சர]முடைய வ[ஜ்ரம் ஒன்று] [௯*] [பத்தொன்]-
[33.] [பதிற்று] விரல் [நீளமு]ம் ஒன்[பதெ முக்கால் விரல் அக]-
[34.] [லமும்] ஐ[வி]ரல் உ[சர]மு[ம்] உடை[ய] வீ[ர]ம் ஒன்று [௰*] இ[ரண்]-
[35.] [டெ முக்கா]லெ [அரை]க்கால் முழச்சுற்[றுடைய க]ன[ம]ா[க]-
[36.] ச்[செய்த ஸ்ரீதே]ஹ [ஒன்று] [௰௧*] இத்தை[ஞ்சையழகர்க்குக்கு]-
[37.] த்த[ன] [௰௨*] [கீழ்]கி[யா]ப[த்]துத்திருமா[லை] . . . . [லும்]
[38.] [அக]வ[ாயி]லு[ம் கொ]த்த முத்து வட்ட[மும் அனுவ]ட்டமு[ம்]
[39.] [ஒ]ப்[புமு]த்துங்குறுமுத்து[ம்] ஆ[க முத்து] . . [ப]த்-
[40.] [தொன்பது]ம் தாலி இருபத்தொன்றி[லு] . . . [இரண்டு]ம்
[41.] அ[டு]த்[து] விளக்கின தாலி இரண்டி[லும் ஐ]ஞ்சொன்று-
[42.] க விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டிலும் தடவிக்கட்டின
[43.] [ப]ளிங்கு தொண்ணூற்று நாலும் [பொ]த்தி பதினெ-
[44.] ன்றும் பளிக்குவயிரம் நானூ . . . . . த்திர[ண்டும்]
[45.] [பா]லிகையில் படுகண் ஒன்றுங்[கொக்குவா]ய் [ஒ]ன்று[ம்]
[46.] உடையது பிஞ்சும் அரக்கும் உட்[பட சரடு நீ]க்[கி நி]றை தொ-
[47.] [ண்]ணூற்று ஒருகழஞ்சுக்கு விலை [கா]சு நூற்றிருபத்தைஞ்சு [௰௩*]
[48.] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த முத்து ஒ[ப்]-

Third section.

[49.] புமுத்துங்குறுமுத்துங்கற-
[50.] டும் பாணிச்ச[ா]யும் ஆக முத்து
[51.] முப்பத்தொன்றும் பவழ-
[52.] ம் இரண்டும் ராஜாவர்[த்த]ம் இரண்டும் தா-
[53.] [ளி]ம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்[கு]-
[54.] வாய் ஒன்று[ம்] கொத்த சரடு நீ[க்]கி அரக்கு[ள்ப]-
[55.] ட நிறை நாற்கழஞ்செய் ஒம்பது மஞ்சாடியும் எட்டு
[56.] [ம]ா[வு]க்கு விலை காசு ஆறு [௰௪*] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த பழமுத்து
[57.] குறுமுத்துங்கறடும் ஆக முத்து இருபத்தெட்டும் [ப]வழம் இரண்டும் ரா-
[58.] [ஜா]வர்த்த[ம்] இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு-
[59.] [வாய்] ஒன்றும் தாளிம்பத்து ஈக்காலாணியும் அரக்கும் உட்பட கொ-
[60.] [த்]த சரடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுநா-
[61.] [ன்]கு மாவுக்கு விலை காசு எட்டு — [௰௫*] எகாவல்லி ஒன்றில்
கொத்த பழமு-
[62.] [த்]து ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடும் ஆக முத்து முப்பதும் பவ-
[63.] [ழ]ம் இரண்டும் ராஜாவர்த்தம் ஒன்றும் உப்[ப]ளநீலம் ஒன்றும் தா-
[64.] [ளி]ம்பம் இ[ர]ண்டும் படுக[ண்] ஒன்றும் கொக்குவாய் ஒன்றும் அர-
[65.] க்கும் உட்பட சரடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது மஞ்சாடியும்
[66.] [ஒ]ன்பது [ம]ாவுக்கு விலை காசு எழு — [௰௬*] எகாவல்லி ஒன்றில்
கொ[ா]த்த பழமுத்[து]
[67.] [ஒ]ப்[பு]முத்துங்குறுமுத்தும் குரு[ர்*]ந்த நிரும் சிவந்த நீரும் தொல் தெய்-
[68.] [ங்]தளவு[ம்] சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்பத்திரண்டும் பவழம் இரண்டும்
[69.] ராஜா[வ]ர்த்தம் இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு-

[70.] வா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சாடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்செய் இரண்டு
[71.] [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு பத்து — [மள*] ஸ்ரீஹஸ்தடு ௨
[72.] ஒன்றில் முகம் இரண்டும் தூக்க[ம்]
[73.] இரண்டும் இடைக்கட்டு எட்டும்
[74.] [ப]டுகெண் பத்தும் [இ]டைக்கட்டு படு-
[75.] [க]ண் உட்பட இரண்டு[ம் அடுத்]து விளக்கி-

B. On the first pillar.

West face.

[76.] ன நெம்பு எட்டும்
[77.] இரண்டொன்றுன
[78.] நெம்பு நாலும் க-
[79.] றடிகை இரண்டும்
[80.] இரண்டொன்றுன
[81.] கொக்குவாய் இர-
[82.] ண்டும் மூன்றொ-
[83.] ன்றுன கொக்குவா-
[84.] ய் இரண்டும் தை-
[85.] ய்ப்புமுத்தாணி
[86.] எட்டும் கொத்த மு-
[87.] த்து வட்டமும் அ-
[88.] னுவட்டமும் ஒப்பு-
[89.] முத்துக்குறுமுத்-
[90.] தும் நிம்பொள-
[91.] மும் அம்புமுது-
[92.] ம் கறடும் ஆக மு-
[93.] த்து இரண்டாயிர-
[94.] த்து ஐஞ்ஞூற்று
[95.] இருபத்து நாலும்
[96.] தைப்புமுத்து
[97.] சக்கத்தும் சப்பத்-
[98.] தியும் ஒப்புமுத்-
[99.] துக்குறுமுத்தும்
[100.] ஆக முத்து எட்டும்
[101.] முகம் இரண்டிலும்
[102.] இடைக்கட்டிலுந் தூக்க-
[103.] க்களிலுந்தடவிக்கட்டி-

South face.

[104.] ன பளிங்கு முப்ப-
[105.] த்தெழும் பொத்தி
[106.] இருபத்தெழும் கரு-
[107.] ப்[பு] எழு[ப]த்தைஞ்-
[108.] சும் அரக்குள்பட கொ-
[109.] த்த சாடு நீக்கி நிறை

[110.] நூற்று அறுகழ-
[111.] ஞ்செய் மஞ்சாடியு-
[112.] ம் இரண்டு ·மாவுக்கு
[113.] விலை காசு நூற்று நா-
[114.] ற்பத்தொன்று [௱௮*] [வ]௰-
[115.] கவாளி ஒன்றில்
[116.] கொத்த முத்து குறு-
[117.] முத்தும் நிம்பொ-
[118.] ளமும் ஒருப்புறவ-
[119.] றும் ஆக முத்து ஒ-
[120.] ன்பதும் பொன்னு-
[121.] ம் உட்பட நிறை. இருக-
[122.] ழஞ்சாயெ மூ-
[123.] ன்று மஞ்சாடிக்கு
[124.] விலை காசு எழு — [௱௬*]
[125.] ஸ்ரீவாஹூவஞயப்
[126.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு
[127.] இரண்டிலும் முகம் ஒ-
[128.] ன்றிலுந்தடவிக்கட்டி-
[129.] ன பளிங்கு காற்ப-
[130.] த்தொன்பதும் பொ-
[131.] த்தி ஆறும் பளிக்கு-

East face.

[132.] ·வயிரம் நூற்றெண்-
[133.] பத்தொன்றும் கா-
[134.] லாகக்கொத்த முத்-
[135.] து வட்டமும் அனு-
[136.] வட்டமும் ஒப்புமு-
[137.] த்துங்குறுமுத்து-
[138.] ம் ஆக முத்து இருநூ-
[139.] ற்று அறுபத்து
[140.] மூன்றும் அரக்கு-
[141.] ம் உட்பட தாணித்த
[142.] சிவப்புச்சிலையுஞ்-
[143.] சரடுநிக்கி நிறை
[144.] நாற்பத்தைய்ங்-
[145.] கழஞ்சாயெ
[146.] நாலு மஞ்சாடியுங்-
[147.] குன்றிக்கு விலை கா-
[148.] சு ஐம்பத்திரண்டு [௨௰*]
[149.] ஸ்ரீவாஹூவஞயப்
[150.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு
[151.] இரண்டிலும் முகம்
[152.] ஒன்றிலுந்தடவி-
[153.] க்கட்டின பளிங்கு
[154.] ஐம்பதும் பொத்-

[155.] தி ஆறும் பளிக்கு-
[156.] வயிரம் நூற்றுத்-
[157.] தொண்ணூற்று அஞ்-
[158.] சும் காலாகக்கொத்-
[159.] த முத்து வட்டமும்

North face.

[160.] அனுவட்டமும் ஒ-
[161.] ப்புமுத்துங்குறு-
[162.] முத்தும் ஆக முத்-
[163.] து இருநூற்று அ-
[164.] றுபத்தைஞ்சும்
[165.] அரக்குட்படத்தாணி-
[166.] த்த சிவப்புச்சிலை-
[167.] யுஞ்சாடுநீக்கி நி-
[168.] றை நாற்பத்தைய-
[169.] ங்கழஞ்செய் மு-
[170.] க்காலெ இரண்டு
[171.] மஞ்சாடிக்கு விலை
[172.] காசு ஐம்பத்திரண்-
[173.] டு [உக*] திருக்கைக்காறை
[174.] பொன்னின் பட்டை
[175.] மெற்குண்டுங்கெவ-
[176.] ணமும் வைய்த்து வி-
[177.] ளக்கிற்று ஒன்றில்த்-
[178.] துண்டம் இரண்டில்
[179.] வடம் பதினொன்றிற்-
[180.] கொத்த முத்து வட்-
[181.] டமும் அனுவட்டமு-
[182.] ம் ஒப்புமுத்துங்-
[183.] குறுமுத்துஞ்சப்-
[184.] பத்தியுஞ்சக்கத்-
[185.] துங்கறடு[ம்] ஆக மு-
[186.] த்து நானூற்று ஒரு-
[187.] [ப]த்தொன்றுந்தடவி-

C. On the second pillar.

West face.

[188.] க்கட்டின பளிங்-
[189.] கு முப்பத்திரண்டு-
[190.] ம் பொத்தி பன்னி-
[191.] ரண்டுங்கொத்த ச-
[192.] ரடுஞ்செப்பாணி-
[193.] களுநீக்கி அரக்குட்-
[194.] பட நிறை இருபத்-
[195.] திருகழஞ்செய்
[196.] ஒன்பது மஞ்சா-

[197.] டியுங்குன்றிக்கு வி-
[198.] லை காசு இருபத்ெ-
[199.] தட்டு [உஉ*] திருக்கைய்க்-
[200.] காறை பொன்னி-
[201.] ன் பட்டை மெற்-
[202.] குண்டுங்கெவண-
[203.] மும் வைய்த்து வி-
[204.] ளக்கிற்று ஒன்றி-
[205.] ல்த்துண்டம் இரண்-
[206.] டில் வடம் பதினொ-
[207.] ன்றிற்கொத்த மு-
[208.] த்து வட்டமும் அ-
[209.] னுவட்டமும் ஒப்-
[210.] புமுத்துங்குறுமு-
[211.] த்துஞ்சக்கத்துஞ்-
[212.] சப்பத்தியுங்க-
[213.] றடும் ஆக முத்து
[214.] முன்னூற்று எ-

South face.

[215.] ண்பத்தைஞ்சுங்-
[216.] தடவிக்கட்டின பளிங்-
[217.] கு முப்பத்து இரண்-
[218.] டும் பொத்தி பன்னி-
[219.] ரண்டும் அரக்கும் உ-
[220.] டையது செம்பின்
[221.] ஆணிகளுஞ்சரடும் நீ-
[222.] க்கி நிறை இருபத்திரு-
[223.] கழஞ்செய் குன்றிக்-
[224.] கு விலை காசு இருபத்தா-
[225.] று [—] [உகூ*] திருக்கைக்காறை
[226.] பொன்னின் பட்டை
[227.] ெ[ம]ற்குண்டுங்கெ-
[228.] வணமும் வைய்த்-
[229.] து விளக்கிற்று ஒன்-
[230.] றில்த்துண்டம் இரண்டி-
[231.] ல் வடம் பதினொன்றி-
[232.] ற்கொத்த முத்து வட்ட-
[233.] மும் அனுவட்டமும்
[234.] ஒப்புமுத்து[ங்]குறு-
[235.] முத்துஞ்சப்பத்தியு-
[236.] ஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[237.] த்து ந[ானூ]ற்றொருப-
[238.] த்தைஞ்[சுங்]கடவிக்-
[239.] கட்டின ப[ளிங்கு] முப்-
[240.] பத்திரண்டும் பொத்-
[241.] தி பன்னிரண்டும் அர-

East face.

[242.] க்குட்பட செப்பா-
[243.] ணிகளுஞ்சரடுகீக்-
[244.] கி நிறை இருபத்தி-
[245.] ருகழஞ்செய் ஆ-
[246.] று மஞ்சாடிக்கு வி-
[247.] லை காசு இருபத்தெ-
[248.] ழு — [௨௪*] திருக்கைக்காறை
[249.] பொன்னின் பட்டை
[250.] மெற்குண்டுங்கெ-
[251.] வணமும் வைய்த்-
[252.] து விளக்கிற்று ஒ-
[253.] ன்றில்த்துண்டம் இ-
[254.] ரண்டில் வடம் பதி-
[255.] னொன்றிற்கொத்-
[256.] த முத்து வட்டமும்
[257.] அனுவட்டமும் ஒ-
[258.] ப்புமுத்துங்குறு-
[259.] முத்துஞ்சப்பத்தி-
[260.] யுஞ்சக்கத்துங்க-
[261.] றடும் ஆக முத்து நா-
[262.] னூற்று இரு[ப]த்தா-
[263.] றும் தடவிக்கட்டின
[264.] பளிங்கு முப்பத்தி-
[265.] ரண்டும் பொத்தி ப-
[266.] ன்னிரண்டும் அரக்-
[267.] கும் உட்பட செப்பா-
[268.] ணிகளுஞ்சரடுகீக்-

North face.

[269.] கி நிறை இரு[ப]த்தி-
[270.] ருகழஞ்செய் மு-
[271.] க்காலெ நாலு ம-
[272.] ஞ்சாடிக்கு விலை
[273.] காசு இருபத்தொன்-
[274.] பது — [௨௫*] திருப்பட்டிகை
[275.] முகம் ஒன்றில் தட-
[276.] விக்கட்டின பளிங்-
[277.] கு இரு[ப]த்து நாலும்
[278.] பொத்தி ஒன்ப-
[279.] தும் பளிக்குவயி-
[280.] ரம் ஐம்பத்தாறும்
[281.] அஞ்சு கட்டிப்பூப்-
[282.] பன்னிரண்டில் த-
[283.] டவிக்கட்டின பளிங்-
[284.] கு ஐம்பத்து நாலும்

[285.] பொத்தி ஆறும்
[286.] மட்டப்பூ எட்டில் தட-
[287.] விக்கட்டின பளிங்கு
[288.] நாலும் பொத்தி ந[ா]-
[289.] லும் தானைத்தூக்-
[290.] கம் [பி]ன்னுக்கொ-
[291.] வைத்தலையில்
[292.] டெ[ம]ாட்டு ஒன்றில் தட-
[293.] விக்கட்டின பளிங்கு
[294.] ஒன்றும் பொத்தி ஒ-
[295.] ன்றும் பளிக்குவயி-

D. On the second niche.

First section.

[296.] ரம் ஒன்பதும் சவி மூன்று வடம் உடை-
[297.] யன எட்டும் சவியினுள்ளால் சி[று]தூக்க-
[298.] ம் மூன்[றெ]ாலித்தலையில் விடங்குடைய[ன]
[299.] எட்டில் கட்டின பொத்தி எட்டும் தடவிக்கட்டின
[300.] பளிங்கு பதினாறும் உடலிலு[ந்]துண்டத்திலு-
[301.] ஞ்சவியிலுனூக்கங்களிலும் தானைத்தூக்கத்[தி]-
[302.] லுங்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-
[303.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கறடும் சக்கத்தும் சப்பத்தியும் ஆக-
[304.] க்கொத்த. மு[த்]து இரண்டாயிரத்து முன்னூற்று நாற்பத்தொன்பதும்
[305.] முகத்தில் தைச்ச முத்து சப்பத்தி ஒன்ப[து]ம் உடையது அரக்குட்பட சர-
[306.] டும் சிலையு[நீ]க்கி நி[றை] எண்பதின் க[ழஞ்]செய் முக்காலெ இரண்டு ம-
[307.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு ஐம்[பத்தை]ஞ்சு [||—] [உரு*] திருவடிக்-
காறை பொன்-
[308.] னின் பட்டை மெற்குண்டுங்கெ[வணமு]ம் வைய்த்து விளக்கிற்று
[309.] ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வட[ம் பன்]னிரண்டில் கொத்த முத்து வ-
[310.] ட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ங்]குறுமுத்தும் கறடும் சப்ப-
[311.] த்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நானூற்று அறுபத்தொன்பது-
[312.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நாற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்பதும் அரக்கு-
[313.] ம் உட்படச்செ[ப்]பாணிகளுஞ்சரடுநீக்கி நிறை முப்பத்தொருகழ-
[314.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு நாற்பத்து நாலு [உச*]
[315.] திருவடிக்காற[ை] பொன்னின் பட்டை மெற்குண்டுங்கெவணமும் [வை]வ-
[316.] ய்த்து விளக்கிற்று ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வடம் பன்னிரண்டி-
[317.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்-
[318.] துங்கறடும் சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நா[னூ]ற்றெண்பத்தெட்டு-
[319.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நாற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்[ப]தும் அரக்கும்
[320.] [உ]ட்பட செப்பாணிகளும் கொத்த சரடுநீ[க்]கி நிறை முப்பதி-
[321.] ன் கழஞ்சரையெ ந[ா]லு ம-
[322.] ஞ்சாடியுமூன்று மாவுக்கு
[323.] விலை காசு நாற்பத்திரண்டு [உஅ*] திருக்-
[324.] கைக்காறை ஒன்று பொன் ப[தி]-
[325.] னொருகழஞ்சரை [||—] [உக*] திருக்கைக்கா[றை]
[326.] ஒன்று பொன் பதினொருகழஞ்செ[ச]-

Second section.

[327.] ய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி [நய*] திரு-
[328.] க்கைக்காறை ஒன்று பொன் ப-
[329.] ன்னிருகழஞ்சரை — [நக*] திருக்கைக்-
[330.] காற[ற] ஒன்று பொன் பன்னி-
[331.] ருகழஞ்செய் முக்[கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடி [||—] [நஉ*]
[332.] திருவடிக்காறை ஒன்று பெ[ப]ான் பதிநாற்கழ-
[333.] ஞ்செய் கால் [நந*] திருவடிக்காறை ஒன்[று] பெ[ா]-
[334.] ன் பதின் முக்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி [||—] [நச*] கு-
[335.] ற்றுடைவாள் ஆசுங்கண்டமும் மலரும் பொன்
[336.] கட்டிற்று ஒன்று — [நரு*] தளிகை பஞ்சவன்மாதெவியெ-
[337.] ன்னுந்திருநாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி ந[ானூ]-
[338.] ற்றொருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
[339.] யுங்குன்றி — [நசு*] வட்டில் பஞ்சவன்மாதெவி என்னுந்தி-
[340.] ருநாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி எழுபத்தொருக-
[341.] ழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுநான்கு மா உ [நஎ*] இத்தைஞ்-
[342.] சையழகர் நம்பிராட்டியார் உலோவாதேவியார்க்-
[343.] கு இவரெ குடுத்தன [நஅ*] முத்தின் சிடுக்கு ஓலைணயில்
[344.] [கொ*]காத்த முத்து சப்பத்தியுங்குறுமுத்தும் ஆக மு[த்]து
[345.] பதிகெட்டும் பொன்னும் உட்பட் நிறை இருக[ழ]ஞ்செ-
[346.] ய் குன்றிக்கு விலை கா[சு] நாலெ எழுமா |— [நகூ*] முத்தின்
[347.] சூடகம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டிற்[க]றடிகை ஆ-
[348.] றுங்கெவணத்து வைய்த்து விளக்கிக்[க]ட்டின பெ[ப]ா-
[349.] த்தி இருபத்து நாலும் தடவிக்கட்டின [ப]ளிங்கு எ-
[350.] ழுபதும் வடம் பதினுலிற்கொத்த முத்து வட்-
[351.] டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[352.] ம் கறடும் சக்கத்தும் பழமுத்தும் ஆக முத்து ந[ா]-
[353.] னூற்று எண்பத்தொன்றும் அரக்குட்பட கொத்-

Third section.

[354.] த சரடு நீக்கி நிறை இருபதி[ன்]
[355.] கழஞ்செய் காலெ குன்றி[க்கு]
[356.] விலை காசு முப்பது — [சய*] முத்தி[ன்]
[357.] [சூடக]ம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்[டி]ற்கற[டி]-
[358.] கை ஆறுங்கெவணம் வைய்த்து விளக்கிக்-
[359.] கட்டின பொத்தி இருபத்து நாலும் த[ட]விக்கட்-
[360.] டின பளிங்கு எழுபத்தொன்பதும் [வடம் ப]-
[361.] [தி]னுலிற்கொத்த மு[த்து வ]ட்டமும் அனுவட்டமு-
[362.] [ம்] ஒப்புமுத்துங்[கு]றுமு[த்து]ம் கறடும் சக்கத்தும் ப[ழ]-
[363.] முத்தும் ஆக முத்து ந[ா]னூற்றெண்பத்தைஞ்சும் அர-
[364.] [க்]குட்[ப]ட கொத்த சர[டு] நீக்கி நிறை இருபத்தொருகழஞ்செ-
[365.] ய் காலுக்கு விலை காசு முப்பது — [சக*] திருவடிக்காறை ஒன்[றி]-
[366.] [ல்]த்து[ண்]டம் இரண்டிற்கறடிகை ஆறுங்கெவணம்
[367.] வைய்த்து [விள]க்[கிக்]கட்டின பொத்தி இருபத்திரண்டு-
[368.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எண்பத்தெழும் வடம் ப-
[369.] ன்னிரண்டிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்ட-

[370.] மும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடும் சக்கத்து-
[371.] ம் பழமுத்தும் ஆக முத்து நானூற்று அறுபத்(தெ)-
[372.] தெழும் அரக்குட்பட சரடு நீக்கி நிறை இருபதின் கழ-
[373.] ஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை கா[சு]
[374.] [இ]ருபத்தைஞ்சு — [௪௨*] திருவடிக்காறை ஒன்றில்த்துண்டம்
[375.] இரண்டிற்கறடிகை ஆறுங்கெவணம் வைய்த்து
[376.] வி[ளக்]கிக்கட்[டின] பொத்தி இரு[ப]த்து [ந]ாலும் தடவிக்-
[377.] கட்[டின ப]ளி[ங்]கு எண்பத்தொன்றும் வடம் பன்னிர
[378.] ண்டி[ற்றெ]காத்த முத்து வட்டமும் அனுவ[ட்டமு]ம் ஒப்[பு]-
[379.] முத்[துங்]குறுமுத்தும் கறடும் சக்கத்தும் [பழமு]த்தும்
[380.] [ஆ]க [முத்]து நானூற்று அறுபத்தெட்டும் அரக்கும் உட்-

Fourth section.

[381.] பட சரடு நீக்கி நிறை பத்தொன்பதின் கழ[ஞ்]-
[382.] செய் எட்டு மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு இருபத்து
[383.] நாலு — [௪௩*] காறை மெற்கொத்த திரு ஒன்றுட்ப-
[384.] டப்பொந் இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
[385.] யுங்குன்றி — [௪௪*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொ-
[386.] ன் ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ குன்றி [||—] [௪௫*] திருக்கை-
[387.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய்
[388.] கால் [||—] [௪௬*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் க-
[389.] ழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி |— [௪௭*] திரு-
[390.] க்காறை[ற] ஒன்று பொன் பதினொருகழஞ்செய் கால் [||—] [௪௮*] இவ-
[391.] ரொ எழுந்தருளுவி[த்]த மணவதியார்க்கு இவெ[ா] குடுத்தன [||—] [௪௯*] திருக்கை-
[392.] ய்க்காறை ஒன்று பெ[ா]ன் பதின் கழஞ்சரை — [௫௰*] திருக்கைய்க்-காறை ஒன்று
[393.] பொன் பதின் கழஞ்சு — [௫௧*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதி-னொருகழஞ்செய்
[394.] முக்கால் — [௫௨*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பன்னிருகழஞ்செய் எழுமஞ்சா-
[395.] டியுங்குன்றி — [௫௩*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Pañchavaṉ-mahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image, bearing the sacred name of Taiñjaiyaṟagar, having four divine arms and (*measuring*) two *muram* and four *viral* in height from the feet to the hair,—including (*an image of*) Muśalagaṉ, who was lying under that sacred foot, on which (*the god*) stood.[1]

[1] குஞ்சிக்கிறது means 'to stand on one foot (in dancing or penance)' (Winslow).

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [five *viral*] in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one (*muram*) and three quarters, [two] *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and a half in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, measuring [two] *muram* and four *viral* in length, one *muram* . . . . in breadth, and eleven *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, consisting of two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid image of Gaṇapati, standing, having [four divine arms], and (*measuring*) three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [two] *viral* and [a half] in height.

10. One pedestal, measuring [nineteen] *viral* in length, nine [and three quarters of a *viral*] in breadth, and five *viral* in height.

11. One solid aureola, measuring two, three quarters and one eighth of a *muram* in circumference.

12. To this (*image of*) Tai [ñjaiyaṛagar] were given:—

13. [One] sacred garland (*tiru-mâ*[*lai*]), hanging down,[1] weighing,—inclusive of the *piñju* and of the lac, and exclusive of the threads,—ninety-one *karañju*, and worth one hundred and twenty-five *kâśu*. On . . . . and on the inner side(?) were strung . . . . . -nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls; on twenty-one marriage-badges (*tâli*), [two] . . . . . ; on two marriage-badges which were soldered together, and on two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, were fastened ninety-four crystals, eleven *potti* and four hundred and . . . . . -two diamond crystals; (*and*) on the [*pâ*]*ligai*,[2] it had one eye and one hook.

14. One ornament consisting of a single string,[3] weighing,—exclusive of the threads used for stringing, and inclusive of the lac,—four *karañju*, nine *mañjâḍi* and eight tenths, and worth six *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls and (*pearls*) resembling toddy in colour,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

15. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the minute nails[4] in the *tâḷimbam* and of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—four *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and four tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung twenty-eight old pearls,—*viz.*, small pearls and crude pearls,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

16. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karañju*, nine *mañjâḍi* and nine tenths, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung thirty old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls and crude pearls,—two corals, one lapis lazuli, one sapphire,[5] two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

---

1 The expression இழ்தியாயத்து occurs again in No. 56, paragraph 7.

2 This term recurs in No. 56, paragraphs 7 and 9.

3 On *êkâvalli* see page 73, note 4.

4 The literal meaning of ஈக்காலாணி is 'a nail (*as small as*) a fly's leg.'

5 உப்[ப]ளநீலம் is probably a corruption of the Sanskrit *utpala-nîla*, 'blue as a lotus;' நீலம் alone is elsewhere used for 'a sapphire.'

17. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *kaṛañju* and two *mañjâḍi*, and worth ten *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-two old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water and of rubbed surface, and *śappaṭṭi*,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

18. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—one hundred and six *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and two tenths, and worth one hundred and forty-one *kâśu*. (*It had*) two clasps (? *mugam*), two pendants (*tûkkam*), eight front-plates (*iḍaikkaṭṭu*),[1] ten eyes, two front-plates with eyes, eight pins (*nembu*) soldered together, four double pins,[2] two *kaṛaḍigai*, two double hooks, two treble hooks, and eight nails for pearls sewn on (*taippu-muṭṭ-âṇi*). On (*it*) were strung two thousand five hundred and twenty-four pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumuḍu* and crude pearls. (*On it*) were sewn eight pearls, *viz.*, *śakkaṭṭu*, *śappaṭṭi*, polished pearls and small pearls. On the two clasps, on the front-plates and on the pendants were fastened thirty-seven crystals, twenty-seven *potti* and seventy-five *tarup*[*pu*].[3]

19. One Telugu ear-ring ([*Va*]*ḍuga-vâḷi*),[4] weighing, inclusive of the gold, two *kaṛañju* and a half and three *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung nine pearls, *viz.*, small pearls, *nimboḷam* and (*pearls developed only*) on one side (? *oruppuṛavaṉ*).[5]

20. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones (*śivappu-śilai*) affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifty-two *kâśu*. On two front-plates and on one clasp were fastened forty-nine crystals, six *potti* and one hundred and eighty-one diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants (? *kâl*) two hundred and sixty-three pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

21. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *kaṛañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, and worth fifty-two *kâśu*. On two front-plates and on one clasp were fastened fifty crystals, six *potti* and one hundred and ninety-five diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants two hundred and sixty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

22. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṛai*) of balls (*guṇḍu*) and sockets (*kêvaṇam*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing,—exclusive of the threads used for stringing and of the copper nails, and inclusive of the lac,—twenty-two *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty-eight *kâśu*. On eleven strings (*vaḍam*) (*attached*) to two points (*tuṇḍa*) were strung four hundred and eleven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappaṭṭi*, *śakkaṭṭu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

23. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty-six *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were

---

[1] See page 145, note 1.

[2] Literally, 'pins of two (*pieces*) which had become one.'

[3] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, தருப்பு is 'a stone resembling the diamond, but of inferior quality.'

[4] Compare *ibid.* வடுக்காது, 'a Telugu ear, *i.e.*, a large pendent ear, the lobe [of which is artificially] enlarged.'

[5] Compare உருப்புறவன் in No. 2, paragraphs 38 and 40.

strung three hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

24. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and six *mañjâḍi*, and worth twenty-seven *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and fifteen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

25. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi*, and worth twenty-nine *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and twenty-six pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

26. A sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads and of the stones (*śilai*),—eighty *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifty-five *kâśu*. On one clasp were fastened twenty-four crystals, nine *potti* and fifty-six diamond crystals. On twelve flowers (*pû*), (*each of which consisted of*) five (*pieces*) joined, were fastened fifty-four crystals and six *potti*. On eight small flowers (*maṭṭappû*) were fastened four crystals and four *potti*. On one bud (*moṭṭu*) at the top of the chief pendant (? *tâṉaittûkkam*) (*which had the shape of*) a braided garland ([*p*]*iṉṉukkôvai*), were fastened one crystal, one *potti*, nine diamond crystals and eight bundles (*śavi*) of three strings (*each*). Into eight small pendants (*śiṟu-tûkkam*),—in the middle of the bundles,—(*each of*) which had three *viḍaṅgu*[1] at the top of an *eṇḍi*, were set eight *potti*, and (*on them*) were fastened sixteen crystals. On the body (? *uḍal*), the points, the bundles, the pendants and the chief pendant were strung two thousand three hundred and forty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*. On the clasp were sewn nine *śappatti* pearls.

27. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*) of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—thirty-one *karañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth forty-four *kâśu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and sixty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

28. One sacred foot-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads used for stringing,—thirty *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and three tenths, and worth forty-two *kâśu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and eighty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

29. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and a half of gold.

30. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

---

[1] See page 189, note 2. The phrase மூன்றெநாலித்தலையில் விடங்குடையன occurs again in No. 56, paragraph 10.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and a half of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) fourteen *karañju* and a quarter of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) thirteen *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

35. One small scimitar, the hilt (?), blade (?)[1] and knob[2] of which were inlaid with gold.

36. One plate (*taḷigai*), bearing the illustrious name of Pañchavaṉ-mahâdêvî (*and consisting of*) four hundred and nineteen *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of silver.

37. One cup (*vaṭṭil*), bearing the illustrious name of Pañchavaṉ-mahâdêvî (*and consisting of*) seventy-one *karañju*, six *mañjâḍi* and four tenths of silver.

38. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of this Taiñjaiyaṛagar,—the same (*queen*) gave:—

39. One pair of pearl *śiḍukku*, weighing, inclusive of the gold, two *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four and seven twentieths of a *kâśu*. On (*it*) were strung eighteen pearls, *viz.*, *śappatti* and small pearls.

40. One pearl bracelet (*śûḍagam*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty *karañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirty *kâśu*. To two points (*were attached*) six *karaḍigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set into sockets, and seventy fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-one pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

41. One pearl bracelet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty-one *karañju* and a quarter, and worth thirty *kâśu*. To two points (*were attached*) six *karaḍigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and seventy-nine fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

42. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—twenty *karañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*. To two points (*were attached*) six *karaḍigai*, twenty-two *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-seven fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-seven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

43. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—nineteen *karañju* and eight *mañjâḍi*, and worth twenty-four *kâśu*. To two points (*were attached*) six *karaḍigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-one fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

44. A collar (*kâṛai*), (*consisting of*) two *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including one spiral (*tiru*) which was strung on (*it*).

45. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

46. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and a quarter of gold.

---

[1] Compare No. 46, paragraph 43.

[2] According to Winslow, மலர் means 'the nut or head of a spike.'

47. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunṛi* of gold.

48. One collar with a spiral (*tirukkâṛai*),[1] (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and a quarter of gold.

49. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, she gave :—

50. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *kaṛañju* and a half of gold.

51. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *kuṛañju* of gold.

52. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and three quarters of gold.

53. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kunṛi* of gold.

No. 52. On a pillar of the north enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of his reign, king Râjarâjadêva set up a copper image of Mahâ-Vishṇu.

Text.

South face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
[3.] வர் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[4.] ராஜீஸ்வரம் உடையா-
[5.] ர் கோயிலில் யாண்டு
[6.] இருபத்தொன்பதாவ-
[7.] து வரை எழுந்தருளு-
[8.] வித்த செப்புத்திரு-
[9.] மேனி உடையார் கோ-
[10.] யிலில் முழத்தால் அ-
[11.] ளந்து கல்லில் வெ-
[12.] ட்டின ||— [௧*] வாஹநீகே-
[13.] ஸாம் பத்தொன்ப-
[14.] திற்று விரலெய் ஆறு
[15.] தோரை உசரத்து நா-
[16.] லு ஸ்ரீஹஸ்தம் உடை-
[17.] யராகக்கனமாக எ-
[18.] ழுந்தருளுவித்த மஹா-
[19.] விஷ்ணுக்கள் திருமேனி
[20.] ஒருவர் ||— [௨*] ரத்நந்ரவலஞ்-
[21.] [செ]ய்து இவர் எழுந்[த]-
[22.] [ருளி நின்]ற மூவி[ரல்] உசர-
[23.] [த்து வத]ம் ஒன்று ||— [௩*] இ-
[24.] தனொடுங்கூடச்செ-
[25.] [ய்]த ப[ன்]னிருவிரற்ச-
[26.] மசதுரத்து ஐய்விர-
[27.] லெய் இரண்டு தோரை
[28.] உசரத்து வீடம் ஒன்று [௪*]
[29.] இருமுழமே இருபதிற்-

[1] Compare paragraph 44.

East face.

[30.] று விரலெய் ஆறு
[31.] தொளைச்சுற்றிற்க-
[32.] ளமாகச்செய்து இ-
[33.] வரைக்கவித்த ப்ர-
[34.] பை ஒன்று ||— [௫*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord :—

2. One solid image of Mahâ-Vishṇu, having four divine arms (*and measuring*) nineteen *viral* and six *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, joined to it (*and measuring*) twelve *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muram*, twenty *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 53. On a pillar of the north enclosure.

This inscription records the setting-up of a copper image of Patañjalidêva, who was represented as half man and half snake, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. The donor was one of the queens of the latter, whose name is obliterated, but, with the help of the inscription No. 51, may be restored as Pañchavaṉ-mahâdêvî.

Text.

South face.

[1.] [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ[ஃ] [||*] [உடை]-
[2.] [யா]ர் ஸ்ரீ[ராஜராஜதே]-
[3.] [வ]ர் ந[ம்பி]ராட்[டியார் ப]-
[4.] [ஞ்ச]வ[ன்]மஹாதே[வி]-
[5.] [ய]ார் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜீ[ஶ்வ]-
[6.] [ர]ம் உ[டை]யார் [கொயிலி]-
[7.] [ல் ய]ாண்டு இரு[பத்]தொ[ன்]-
[8.] ன்பதாவது வரை [எ]-
[9.] ழுந்தருளுவித்த செ[ப்]-
[10.] புத்திருமெனி [உ]டை[ய]-
[11.] [ய]ார் கொயிலில் மு[ழ]-
[12.] [த்]தால் அள[ந்]து[ம்]
[13.] [பொ]ன் ஆடவல்ல[ா]-
[14.] [ன்] எ[ன்னு]ங்க[ல்லா]-
[15.] [ல்] . நிறை எடுத்து[க்]-
[16.] [க]ல்லில் வெட்டி[னப]-
[17.] [டி ||—] [க*] வாஜூா[தி]ம[ணா]-
[18.] [ள]ம் ஒன்றெ[ய்] [முக்கா*].

[19.] லெ அரைக்கா[ல்] [முழ*]-
[20.] உசரத்து ஐஞ்சு [வண]-
[21.] மும் இரு வணத்தின் உ-
[22.] ள்ளால் ஜவழ ஒன்று-
[23.] ம் கைபடிழ ஒன்றும் ஸ்ரீ-
[24.] ஹஸ்தழ இரண்டும் உ-
[25.] டையராய் நாஷிக்கு மெ-
[26.] ல் வரஷாகாரமாய் நா-
[27.] ஷிக்குக்கீழ் மூன்று சு-

East face.

[28.] [ற்*]றுப்பெழை செ[ய்]-
[29.] [து*] கொடு[1] இருந்தாராகக்கள-
[30.] [ம]ாக எழுந்தருளுவித்-
[31.] [த]ஸ்ரீவகளஙிடெவர்[2]
[32.] [திரு]மெனி ஒன்று ||— [உ*]
[33.] [ர]த்நந்ராவஞ்செய்து
[34.] [இ]வர் எழுந்தருளி இ-
[35.] [ரு]ந்த ஒன்பதிற்று வி-
[36.] [ர]லை உசரத்து மூன்-
[37.] [ெ]றய் முக்கா[ெ]ல [அ]-
[38.] [ரை]க்கால் முழச்சு-
[39.] [ற்]றில் வதூாவநழ[3] ஒ-
[40.] [ன்]று ||— [ங*] இவைக்கவி-
[41.] [த்த] நான்முழச்சுற்றி-
[42.] [ற்க]ணமாகச்செய்த
[43.] [வ்ர]ஹெ ஒன்று ||— [ச*]
[44] [இவ]ர்க்குக்குடுத்தன [ரு*]
[45.] [திருப்]பொற்பூ ஒன்று
[46.] [பொ]ன் இருகழஞ்சா-
[47.] [க இ]ருபத்திரண்டிநா-
[48.] ற்பொன் நாற்பத்து
[49.] நாற்கழஞ்சு ||— [சா*] திருமக-
[50.] ரம் ஓரணைியிநாற்-
[51.] பொன் கழஞ்செய்
[52.] முக்காலெ நாலு மஞ்-
[53.] சாடி ||— [எ*] திருக்கைக்கா-
[54.] றை ஒன்று பொன்

North face.

[55.] நாற்கழஞ்செய் மு-
[56.] க்காலெ இரண்டு மட-
[57.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [அ*]
[58.] திருக்கைக்காறை
[59.] ஒன்று பொன் ஐ-
[60.] ங்கழஞ்சு ||— [கூ*]

---

[1] See page 21, note 1.

[2] Read வகளஜி.

[3] Read வதூாவநழ.

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by [Pañcha]va[ṉ]-mahâdêvî, the consort of our lord Śrî-[Râjarâjadêva], — was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the gold (*given to it*) had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Śrî-Patañjalidêva, (*measuring*) one, [three] quarters and one eighth [of a *muṟam*] in height from the tail to the hoods (*phaṇa*). It had five hoods, in the midst of these hoods one face, one crown (*makuṭa*), two divine arms, above the navel a human body, and below the navel three coils.[1]

3. One lotus-seat (*padmâsana*) on which this (*image*) rested, set with jewels (*and measuring*) nine *viral* and a half in height, and three, three quarters and one eighth of a *muṟam* in circumference.

4. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) four *muṟam* in circumference.

5. To this (*image*) were given:—

6. Twenty-two sacred gold flowers, consisting of forty-four *kaḻañju* of gold,— each (*consisting of*) two *kaḻañju* of gold.

7. One pair of sacred (*ear-rings in the shape of a*) *makara*,[2] consisting of (*one*) *kaḻañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *kaḻañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

9. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *kaḻañju* of gold.

No. 54. On the base of the north enclosure.

This inscription opens with the same historical passage as Nos. 10 to 19, and records that certain persons deposited a sum of money in favour of the images of Chandraśêkharadêva and of his consort before the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva. The two images had been set up by king Râjarâjadêva.[3]

Text:

[1.] ஸ்[வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] [தி]ரு [ம]ந்[னி] வள[ர] இ[ருநி]லமடந்தையும் போர்சயப்ப[ா]-
வை[யு]ஞ்[சீர்த்தனி]ச்[செ][ல்]வியு[ந்த]ன் பெ[ரு]ந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலூ-
[ழியுள்] இடைது[றை]நாடுந்தொடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள்
கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலீழத்த-
[ரை]ச[ர்] தம் முடி[யும]ாங்கவர் தெவி[யரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல்
தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும்]. இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழ[மண்டலமு-
ழுவதும் எறிபடை]க்[கெ]ரளர் மு[றை]மையிற்[சூ]டுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ்
முடியுஞ்செங்[கதி]ர் மா[லையு]ஞ்சங்கதிர்[வெலை]த்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்[தீ]வு-
ஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகாலரைசுகளை கட்ட [பர]சுராமன் மெவருஞ்சாந்-
திமத்[தீய்வ]ரண் கருதியிருத்திய செம்[பொ]ற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு
பழி மிக முய-

[1] சுற்றுப்பேழை seems to correspond to the Sanskrit *bhôga*.

[2] According to Böhtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*, *makara* alone is used in the sense of *makara-kuṇḍala*.

[3] Another image of Chandraśêkharadêva, which had been set up by a different person, is mentioned in No. 38, paragraph 20.

[2.] க்கி[ழி]ல் முதுகிட்டொளித்[த ச]ய[ஸி]ங்[கன் அ]ளப்பெரும் புகழொடு பீடிய[ல்
இரட்]டப[ாடி ஏழரை இ]லக்கமும் நவநிதிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பெருந்தண்-
டாற்கொண்ட கோப்பரகேஸரிவர்[ம]ரான ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு யாண்டு
பத்தாவது உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர் பெருந்தனத்து ஆனை[ய]ாள்களு-
க்கு அடைத்த ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு[டையார் கோ]யி[லில் உடை]யா[ர் ஸ்ரீ]ரா-
[ஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த சந்த்ரசே]கரதேவர்க்கும் நம்பிராட்டியா[ர்க்கும்
திருவமுது உள்ளிட்]டு வேண்டு[ம் நி]வந்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோ-
ழதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது [வ]ரை வைத்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜீ-
ஸ்வரத்தி[லெழு]ந்[தரு]ளி இருந்த பரமஸ்வாமிக்கு ப்ரதமபுத்ரராகிய சண்டேஸ்வ-
ரதேவர் பக்கல் பொலிசையூட்டுக்குக்கொ[ண்]ட [ஊ]ர் கல்லில் வெட்டின
[க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த சந்த்ரசேகரதே-
[3.] வர்க்கும் நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த பெருந்தனத்து ஆனையாள்(க்)கள் [இ]வர்-
களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வேண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில்
நித்தவிநோதவளநாட்டுக்கிழார்க்கூற்ற[த்*]து ப்ரஹ்மதேயம் பெருமாக்களூர் ஸபை-
யார் உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது பசான்
முதல் கொண்ட காசு நூற்றிருபதினால்க்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்ட[ன்
அரைக்கால்]க்க[ாசு] பொலிசையாக சந்த்ராதித்யவல் [ஆ]ட்டா[ண்]டு தோறும்
உடை[ட]யா[ர் ப]ண்டாரத்[தெ]தய் வைக்க கடவ காசு பதினைஞ்சு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) exceedingly great army Iḍaiturai-nâḍu; Vaṇavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śuḷḷi* (*trees*); Maṇṇaikkaḍakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îṛam, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îṛam); the whole Îṛa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattîvu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,— who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, which had been deposited until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva for the offerings and other expenses required by (*the image of*) Chandraśêkharadêva,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up in the temple of

the lord Śrî-Râjarâjêśvara, (*and*) which the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva had attached to the Perundaṇattu Âṇaiyâḷgaḷ,[1]—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Perumâkkaḷûr, a *brahmadêya* in Kiṟâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśân* in the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva one hundred and twenty *kâśu* out of the money, which the Perundaṇattu Âṇaiyâḷgaḷ,—who were attached to (*the image of*) Chandraśêkharadêva, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the offerings and other expenses required by these (*two images*). For (*these one hundred and twenty kâśu*), they have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, fifteen *kâśu* into the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 55. On a niche of the east enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, an officer of Râjarâjadêva, named Îrâyiravan Pallavayan, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśan, set up a copper image of Chaṇḍêśvaradêva,[2] to which he presented a few ornaments. In an inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva,[3] this image is referred to as having been set up by the same officer, and his name occurs three times in the large Leyden grant.[4]

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீரா-
[2.] ஜராஜதேவர் பெருந்தனம்
[3.] ஈராயிரவன் பல்லவயனான மும்மடி-
[4.] [சொ]ழ[பொசன்] ஸ்ரீராஜராஜீ[ஸ்வரமு உடை]ட[யா]-
[5.] ர் கோயிலி[ல் ய]ாண்டு இரு[ப]த்[தொ]ன்பதாவ-
[6.] து வ[ரை] எழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமே-
[7.] [னி] உ[டை]யார் கோயிலில் முழத்தால் [அ]ள[ந்]தும் ரத்தங்க-
[8.] [ள் ச]ரடு நீக்கி தக்ஷிணமேரு விடங்க[ந்] என்னுங்கல்லா[ல்]
[9.] [நிறை] எடுத்துங்கல்லில் வெட்டினபடி ||— [க*] வாடிரிகெ[ஸமு]
[10.] ஒருமுழமே அ[று]விரலெ ஆறு தொரை[யு]ம் இரண்டு ஸ்ரீஹஸ்தமு-
[11.] ம் உடையாராக்கனமாக [எ]ழுந்தருளுவித்த சண்டேஸ்வரதேவர் தி[ரு]-
[12.] மேனி ஒன்று ||— [உ*] மூவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து ரத்ந[ர]-

---

[1] *I.e.*, 'the elephant-troopers of the large treasure.' Similar terms occur in the inscriptions Nos. 9 to 19.

[2] Two other copper images of Chaṇḍêśvara had been set up by king Râjarâjadêva; see No. 29, paragraphs 10 and 12.

[3] No. 12, paragraph 1.

[4] See page 98, note 5. According to an inscription of the 14th year of the reign of Mummuḍi-Śôṛadêva (*i.e.*, Râjarâjadêva) at Mêlpâḍi, six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district, the same officer made a gift to the temple of Chôḷêndrasiṁhêśvara (now called Sômanâthêśvara) at that village. This inscription calls him சொணாட்டு தென்கரைப்பாம்புணிக்கூற்றத்தரைசூரரைசூருடையான் இராயிரவன் பல்லவயனான மும்முடிச்சொழபொசன், "Irâyiravan Pallavayan, *alias* Mummuḍi-Śôṛa-Pôśan, the chief of Araiśûr (*and a native of*) Araiśûr in Tenkarai-Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Śôṇâḍu (*i.e.*, the Chôḷa country)." His surname Mummaḍi- or Mummuḍi-Śôṛa-Pôśan must have been derived from Râjarâja's surname Mummuḍi-Śôṛadêva. After the accession of Râjêndra-Chôḷa, he appears to have adopted the new surname Uttama-Śôṛa-Pallavaraiyan (No. 12, paragraph 1, and line 439 f. of the Leyden grant). A similar change of names is noticed on page 139, note 1.

[13.] வ[டிவு செய்து] இவர் எழுந்தருளி [நின்ற பத்மம்] ஒன்று [||—] [௩*] ஒ[ரு]-
[14.] [முழமெ நால்]விரலரை நீள[த்]து [பதிற்று விர]லகலத்து எழு-
[15.] விரல் உசரத்து இதன் முன்வா[ய்] நடுவு [ஹ]ஸ்தம் உடைத்த[ாய்]
[16.] இருந்த பீடம் ஒன்று ||— [௪*] நான்முழமெய் எண்[வி]ரலரை-
[17.] ச்சுற்றிற்கனமாகச்செய்த வ்ருஷபம் ஒன்[று ||—] [௫*] [இவ]ர் பி-
[18.] டித்து நின்ற பதின் மூவிரல் நீளத்து இருவிரலரைச்சுற்றி-
[19.] ற்கனமாகச்செய்த மழு ஒன்று ||— [௬*] இவர்க்குக்குடுத்த-
[20.] ன ||— [௭*] களாவம் வடம் மூன்றிற்கொத்த முத்து ஒப்புமு-
[21.] த்துங்குறுமுத்தும் பாணிச்சாயுந்தொல் தெய்ந்தன-
[22.] வுந்தொலிடந்தனவும் பழமுத்தும் ஆக முத்துத்தொண்-
[23.] ணூற்று மூன்றும் பவழம் [ஆ]றும் ராஜாவ[ர்த்த]ம் [ஆ]-

Second section.

[24.] றும் [மூன்றொன்]றாக [வி]ளக்கி[ன]
[25.] த[ாளிம்பம்] இரண்டு[ம்] படு[க]-
[26.] [ண் ஒன்றுங்]கொ[க்]கு[வாய்] ஒ-
[27.] ன்று[ம்] அர[க்கும்] உட்பட [நிறை எண்]கழ[ஞ்]-
[28.] செய் முக்காலெ மஞ்ச[ாடியுங்குன்றிக்கு] வி[லை கா]-
[29.] சு எழெ ஒ[ருமா ||—] [௮*] [ஏகாவல்]லி [ஒன்]றிற்[கொ]-
[30.] [த்]த முத்[து ஒ]ப்[புமுத்துங்குறுமுத்]தும் பாணி[ச்]ச[ாயு]-
[31.] ந்தெ[ால் தெய்ந்தனவுந்தெ]ாலி[ட]ந்தன[வும் ஆக]
[32.] முத்[து இரு] . . . . . [பவழ]ம் இரண்டும் ரா[ஜாவர்த்தம்]
[33.] [இரண்]டுந்[தாளிம்]ப[ம் இ]ரண்டும் படுகண் ஒன்று[ங்கொ]-
[34.] க்குவாய் ஒன்[று]ம் அரக்கும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செ[ச] இ-
[35.] ர[ண்டு மஞ்சாடியு]ங்[குன்றி]க்கு வி[லை] காசு ஒன்றரை ||— [௯*] வ[ட]ம் ஒ-
[36.] [ன்றிற்கொ]த்த [முத்து] ஒப்[பு]முத்துங்[குறு]மு[த்து]ம் [ப]ா[ணி]-
[37.] [ச்ச]ா[யுந்தொ]ல் தெய்ந்தனவுந்தெ[ாலிட]ந்தனவும்
[38.] பழமுத்[தும்] ஆக முத்து நாற்பத்தாறும் ப[வ]ழம் ஒ-
[39.] ன்றும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் குன்றிக்கு விலை கா-
[40.] சு அரை ||— [௰*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,— which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Îrâyiravan Pallavayan, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśan, a *Perundanam*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkan :—

2. One solid image of Chaṇḍêśvaradêva, having two divine arms and (*measuring*) one *muṛam*, six *viral* and six *tôrai* from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* and two *tôrai* in height.

[1] This word appears to be the designation of some office, as *Perundaram* (page 141, note 1). Its genitive case occurs in the two terms Perundanattu Âṇaiyâḷgaḷ (No. 54) and Perundanattu Valaṅgai-vêḷaikkâra-paḍaigaḷ (Nos. 12 and 13).

4. One pedestal, having an auspicious mark (? *bhadra*) in the middle of its front side (*and measuring*) one [*muṛam*, four] *viral* and a half in length, [ten] *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) four *muṛam*, eight *viral* and a half in circumference.

6. One solid axe (*maṛu*),[1] held by this (*image and measuring*) thirteen *viral* in length, and two *viral* and a half in circumference.

7. To this (*image*) were given :—

8. A girdle[2] (*of*) three strings (*vaḍam*), weighing, with the lac, eight *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth seven and one twentieth of a *kâśu*. On (*these strings*) were strung ninety-three pearls,—*viz*., polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—six corals, six lapis lazuli, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

9. One ornament consisting of a single string ([*êkâval*]*li*), weighing, with the lac, two *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one and a half *kâśu*. On (*it*) were strung . . . . pearls,— *viz*., polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

10. One string, weighing (*one*) *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth half a *kâśu*. On (*it*) were strung forty-six pearls,—*viz*., polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—and one coral.

No. 56. On a niche and a pillar of the east enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, the same officer of king Râjarâjadêva, who is mentioned in the inscription No. 47, set up a copper image of the sun-god, Sûryadêva, and presented some ornaments to this image.

Text.

A. On the niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உ-
[2.] டையார் ஸ்ரீரா-
[3.] ஜராஜதெவர்
[4.] சிறுதனத்துப்-
[5.] பெருந்தரம் கொவ-
[6.] ன் அண்ணாமலைய[ா]-
[7.] ன கொளாந்த[க]-
[8.] [வி]ழுப்பரைய-
[9.] ன் ஸ்ரீராஜரா-
[10.] [ஜீ]ஸ்வரர் உடை-
[11.] [ய]ார் [கொ]யிலில்
[12.] [யாண்டு இ]ருபத்-
[13.] [ெ]தா[ன்ப]தாவது
[14.] [வ]ை[ா எ]ழுந்தரு-

Second section.

[15.] ளுவித்த ெ[ச]-
[16.] ப்[புத்]திரு-
[17.] மெனி
[18.] உடை-
[19.] [ய]ார் கொயிலி-
[20.] ல் முழத்தால்

[1] This attribute of the image is evidently intended for the axe (*maṛu*), with which Chaṇḍêśvara cut off the legs of his father according to the *Periyapurâṇam* (page 81 of the Madras edition of 1888).

[2] On *kaḷâram* see page 188, note 1.

[21.] அளந்தும்
[22.] [ர]த்நங்கள் சாடு நீ-
[23.] க்ஷி தக்ஷிணமேரு[வி]-
[24.] டங்கந் என்[று]ங்[க]-
[25.] ல்லால் நிறை எடு-
[26.] த்தும் பொன் ஆட-
[27.] வல்லான் என்னு-
[28.] ங்கல்லால் நிறை
[29.] எடுத்துங்கல்லி-
[30.] ல் வெட்டினபடி [||—] [க*]
[31.] வாடாதிகெமா[ங]-
[32.] [ழ்] ஒருமுழமெய் [இ]-
[33.] ருவிரல் உசரத்து [ஸ்ரீ]-
[34.] ஹஸ்தழ் இரண்டு
[35.] [உ]டையாராகக்[கண]-
[36.] [ம]ாக எழுந்தரு[ளுவி]-
[37.] த்த ஸுப்ரஹ்மண்யதெ[தவ]-
[38.] [ர்] திருமெ[மணி]
[39.] ஒருவர் [||—] [உ*] [ரத்ந]-
[40.] ந்யாஸஞ்செ[ய்]-
[41.] து இவர் எழுந்[த]-

Third section.

[42.] ருளி நின்ற இருவிரல-
[43.] ளை உசரத்து வஜ்ழ் ஒ-
[44.] ன்று ||— [ங*] ஒன்றெயரை-
[45.] க்கால் முழநீளத்து
[46.] ஒன்பதிற்று விரலக-
[47.] லத்து அறுவிரல் உச-
[48.] ரத்து முன்வாய் நடு-
[49.] [வு ஹ]ஸ்தழ் உடைய வீ-
[50.] [o]ழ் ஒன்று ||— [ச*] மூன்ற-
[51.] ளையெ அரைக்கால்
[52.] முழச்சுற்றிற்கனமாக-
[53.] ச்செய்த வஜ்ரமெ ஒ-
[54.] ன்று ||— [ரு*] இவர்க்குக்கு-
[55.] டுத்தன |— [சூ*] பாசமாலே
[56.] கீழ்சியாய(த)த்து ஒன்-
[57.] றிற்கொத்த தாலி பதி-
[58.] னெழும் இடைக்கட்டு
[59.] இரண்டு[ம்] பாலிகை
[60.] மூன்றொன்றாக விள-
[61.] க்கின இரண்டும் படு-
[62.] [க]ண் ஐஞ்சும் கள்ளிப்-
[63.] [பூ] நாலும் கொக்குவாய்
[64.] ஒன்றும் உடையதி-
[65.] ல்த்தடவிக்கட்டின [ப]-
[66.] ளிங்கு முப்பத்து மூன்-
[67.] றும் பளிக்குவயிர[ம்] இ-
[68.] ருபத்தொன்றும் பொத்-

Fourth section.

[69.] தி இருபத்து மூன்-
[70.] றும் முத்து வட்டமு-
[71.] ம் அனுவட்டமும்
[72.] ஒப்புமுத்துங்கு-
[73.] றுமுத்துஞ்சப்ப-
[74.] த்தியுஞ்சக்கத்து-
[75.] ம் ஆக முத்து நூ-
[76.] ற்றொருபத்தெ-
[77.] ழும் அரக்கும்
[78.] உட்பட நிறை
[79.] பதின் கழஞ்செ-
[80.] ய் ஒன்பது ம-
[81.] ஞ்சாடியுங்கு-
[82.] ன்றிக்கு விலை கா-
[83.] சு பதினஞ்செ-
[84.] ய் ஒருமா ||— [எ*] கொ-
[85.] [ட்]டு ஒன்றுங்-
[86.] கொத்த பொன்-
[87.] னும் உட்பட நி-
[88.] றை கழஞ்செ-
[89.] ய் குன்றிக்கு
[90.] விலை காசு மூ
[91.] ன்று ||— [அ*] களா-
[92.] வம் ஒன்றி-
[93.] ற்கொத்த மு-
[94.] த்து வட்டமு-
[95.] ம் ஒப்புமு-
[96.] த்துங்குறு-
[97.] [மு]த்தும்
[98.] கிம்பெ[பா]-
[99.] ளமும்
[100.] ஆக மூ-

Fifth section.

[101.] த்துத்தெ[த]ரண்-
[102.] ஞூறு[ம் பவ]-
[103.] ழ[ம்] ஆறும் ஈ[ர]-
[104.] ஜாவதூக்ஷ ஆ-
[105.] [று]ம் பாலிகை
[106.] மூன்றொன்று-
[107.] க விளக்கின
[108.] [இ]ரண்டும் படு-
[109.] கண் ஒன்றுங்-
[110.] கொக்குவாய்
[111.] ஒன்றும் அ[ர]-
[112.] க்கும் உட்பட
[113.] நிறை அறுகழ-
[114.] ஞ்செய் நாலு
[115.] மஞ்சாடிக்[கு]
[116.] விலை காசு எட்[டு] [௮*]
[117.] ஸ்ரீஜூஷ ஒ-
[118.] ன்றில் முகம்
[119.] இரண்டும் இ-
[120.] டைக்கட்டு [எ]-
[121.] ட்டும் நா[ய]கத்-
[122.] தூக்கம் [மூன்]-

B. On the pillar.

[123.] றொ[ளி]த்தலை[யி]ல்
[124.] விட[ங்]குடையன இ-
[125.] ரண்டும் உ[டை]ட[ப]தில்[த்]-
[126.] தட[வி]க்[க]ட்டின பளி-
[127.] ங்கு இருபதும் பளிக்-
[128.] குவயிரம் எட்டும் பொ-
[129.] த்தி பன்னிரண்டும்
[130.] கொத்த முத்து ஒப்பு-
[131.] முத்த[ங்]குறுமுத்து-
[132.] ஞ்சக்கத்தும் இர[ட்]-
[133.] டை[யு]ங்கறடும் ஆ-
[134.] க முத்து ஐஞ்[ஞூ]ற்று
[135.] ஒருபத்து ஒ[ன்]று[ம்]
[136.] அாக்கும் உட்ப[ட நிறை]
[137.] பதின் எண்கழ[ஞ்செ]-
[138.] ய் [ஆ]று மஞ்சா[டிக்கு வி]-
[139.] [லை க]ாசு பதினை[ஞ்சு] [௰*]
[140.] [திருக்க]ம்பி ஒரிணை [பொ]-
[141.] [ன் க]ழஞ்சு ||— [௰௧*] திரு[க்கை]-
[142.] [ய்க்]காறை ஒரிணை [பொ]-
[143.] ன் மு[க்]கழ[ஞ்செ]ச[ய் மு]-
[144.] [க்]காலெ இரண்டு ம[ஞ்]-
[145.] சாடி ||— [௰௨*] திருவடி[க்கா]-
[146.] [றை]ற ஒரிணை பொ[ான்]
[147.] இருகழஞ்செ[சய் முக்]-
[148.] கா[லெ]ல குன்றி ||— [௰௩*]

Translation.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvaṉ Aṇṇâmalai, *alias* Kêraḷântaka-Viṟupparaiyaṉ, a *Perundaram* of the minor treasure (*śiṟudaṉam*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ :—

2. One solid image of Sûryadêva, having two divine arms (*and measuring*) one *muṟam* and two *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal, having an auspicious mark[1] in the middle of the front side (*and measuring*) one and one eighth of a *muṟam* in length, nine *viral* in breadth, and six *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three, one half and one eighth of a *muṟam* in circumference.

---

[1] See No. 55, paragraph 4.

6. To this (*image*) were given :—

7. One garland of rays,[1] hanging down,[2] weighing, with the lac, ten *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen and one twentieth of a *kâśu*. It had seventeen marriage-badges (*tâli*) strung on (*it*), two front-plates (*iḍaikkaṭṭu*), two *pâligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, five eyes, four *kallippû* and one hook. On (*it*) were fastened thirty-three crystals, twenty-one diamond crystals, twenty-three *potti*, and one hundred and seventeen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

8. One *koṭpu*,[3] weighing,—inclusive of the gold (*threads*) on which it was strung,—(*one*) *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth three *kâśu*.

9. One girdle (*kaḷâvam*), weighing, with the lac, six *karañju* and four *mañjâḍi*, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung ninety pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls and *nimboḷam*,—six corals, six lapis lazuli, two *pâligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

10. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), weighing, with the lac, eighteen *karañju* and six *mañjâḍi*, and worth fifteen *kâśu*. It had two clasps (*mugam*), eight front-plates and two chief pendants (*nâyaka-tûkkam*), (*each of*) which had three *viḍaṅgu* at the top of an *enâli*.[4] On (*it*) were fastened twenty crystals, eight diamond crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and eleven pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, twin pearls and crude pearls.

11. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju* of gold.

12. One pair of sacred arm-rings (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) three *karañju* and three quarters, and two *mañjâḍi* of gold.

13. One pair of sacred foot-rings (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of*) two *karañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 57. On the outside of the east enclosure.

This inscription is engraved on the left of the entrance to the second *gôpura*,[5] the inside of which bears the inscriptions Nos. 24 to 28. Paragraph 1 states, that it is the continuation of another inscription, now much obliterated, to the north of "the gate of Râjarâja," *i.e.*, to the right of the second *gôpura*. As the preserved portion of the inscription is not dated, it remains doubtful if it has to be assigned to the reign of Râjarâjadêva or to that of Râjêndra-Chôḷadêva. It consists of a list of villages, which had to supply watchmen for the temple.

Text.

[1.] பொ . . [ஸ்ரீ]ராஜ[ரா]ஜ[நீ தி]ருவாசலுக்கு வடக்கு ஸ்ரீஸாகமூர்த்தி ஆலயத்-
த[ளவு]ஞ்செல்லக்கல்[லி]ல் வெட்டி அ[வ்வி]டத்தில் நிலம் பொ[த]ாதாக அதில்
[கு]றை பெ[றாது இ]வ்[வி]டத்தில் கல்லில் வெட்டித்து [க*] கொளாக்தக-
வளநாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து ராஜாஶ்ரய[ச்]சதுர்வேதி[ம]ங்கலத்து ஸபையார்
இடக்கடவ திருமெய்காப்பு இரண்டும் [உ*] இக்நாட்டு அரிஞ்சிகைச்சதுர்வே[தி]-
மங்கலத்து [ஸ]பையார்

---

[1] பாசமாலை might correspond to the Sanskrit *bhâsamâlâ*, which would come to the same as *aṁśumâlâ*.

[2] See page 213, note 1.

[3] கொட்பு means 'a circle.' It might also be a clerical mistake for கொப்பு, 'an ear-ornament.'

[4] See page 215, note 1.

[5] On the *View of the Tanjore Temple*, which is prefixed to Part II of this Volume (Plate vi, page 121), the second *gôpura* is visible between the central shrine on the right and the first *gôpura* on the left of the beholder.

[2.] இடக்கட[வ] திருமெ[ய்கா]ப்பு ஒ[ன்]று[ம்] [௩*] இந்நாட்டு வ[ய]லூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௪*] இந்நாட்டுக்கருப்பூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்[பு ஒன்றும்] [௫*] [கொளாந்த*][கவ]ளநாட்டு மீ[ய்]கெ[ா]ட்[டநாட்டு] . . . . தண்டலை [ஸபையார்] இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௬*] வாணகுலா[ஸ]னிவளநாட்டு விளாநாட்டு உத்த[மசீலி]ச்சதுர்[வே]திமங்[க]லத்து ஸபைய]ார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௭*] இந்நாட்டுச்சோழ-

[3.] மஹாதேவிச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௮*] வாணகுலாஸனிவளநாட்டு இடையாற்றுநாட்டு இடையாற்றுமங்கலத்து ஸபையார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௯*] நித்தவிநோதவளநாட்டு நல்லூர்நாட்டு நல்லூராகி[ய] பஞ்சவன்மஹாதேவிச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰*] நித்தவிநோதவளநாட்டு-

[4.] க்க[ரம்பைநாட்டுக்]கு[ந்]தவைநல்லூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௧*] நித்தவிநோதவள[நாட்டுக்கிழ]ார்க்கூற்ற[த்]துப்பெருமிலட்டூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௨*] நித்தவிநோதவளநாட்டு ஆ[லூர்க்கூ]ற்றத்து இரும்புதலாகிய மனுகுலசூளாமணிச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையார் இடக்க-

[5.] [ட*]வ [திரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௩*] இந்நாட்டு ஆலூர்க்கூற்றத்து [வி]ளத்தூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்கா[ப்பு ஒன்றும்] [௰௪*] [நித்த]வி[நோதவ]ள[ந]ாட்டு முடிச்சோணாட்டு ஜ[ந]நாதச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையார் இடக்கட[வ தி]ருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௫*] இந்நாட்டுச்சிற்றின[வாழ]ாகிய வாகீஶ்வரச்சதுர்-[வே]திமங்கலத்து ஸபை[ய]ார் இடக்கடவ திருமெய்கா-

[6.] ப்பு ஒன்றும் [௰௬*] நித்தவிநோதவ[ளநாட்டு] வெண்ணிக்கூற்[ற]த்து[க்கீ] . . [பூ]ண்டியாகிய உலோகமஹாதே[விச்சது]ர்வேதிமங்கலத்து ஸபைய[ார் இடக்]கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௭*] இ[ந்நாட்டுப்]பூவ[ணூ]ராகிய அவநிசேகரிச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௮*] இந்நாட்டு[ப்]பெ[ரு]நங்கைமங்க[லத்து ஸ]பையார் இடக்கடவ

[7.] திருமெய்காப்பு ஒன்[றும்] [௰௯*] [நித்தவிநோ]தவ[ளநாட்]டுப்பாம்புணிக்கூற்றத்துச்சிற்றமபர் ஊரார் இ[ட]க்கட[வ] திருமெய்காப்பு [ஒன்றும்] [௨௰*]

Translation.

1. As,—after the stone had been inscribed on the north of the sacred gate (*tiru-vâśal*) of [Śrî]-Râjarâja ..... up to the shrine (*âlaya*) of Îśânamûrti,—the space at that spot was not sufficient, the portion which was missing there, was engraved on stone at *this* spot, (*as follows*) :—

2. The members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.[1]

3. The members of the assembly of Ariñjigai-chaturvêdimaṅgalam[2] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

---

[1] *Tiru-mey-kâppu*, 'the sacred body-guard,' or, as they are now called, *Mey-kâval* are the watchmen of the temple. Three divisions of the *Mey-kâppar*, two of which guarded the Kêraḷântaka gate and the Aṇukka gate, are referred to in No. 11, paragraph 1.

[2] A village of the same name is mentioned in No. 17, paragraph 1. The deserted Chôḷêśvara temple at Mêlpâḍi, near Tiruvallam in the North Arcot district contains three inscriptions of the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, according to which the temple was built by "the lord Śrî-Râjarâjadêva" himself and was called Ariñjigai-Îśvara or Ariñjîśvara. The word Ariñjigai may be a corruption of Arimjaya, the Sanskrit name of the grandfather of Râjarâjadêva.

4. The villagers of Va[ya]lûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

5. The villagers of Karuppûr in the same *nâḍu* have to supply [one] temple watchman.

6. [The members of the assembly] of . . . . taṇḍalai in Mî[kô]ṭ[ṭa-nâḍu],[1] (*a subdivision*) of [Kêraḷântaka-va]ḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

7. The [members of the assembly of] Utta[maśîli]-chaturvêdimaṅgalam in Viḷâ-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

8. The members of the assembly of Śôṟamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

9. The members of the assembly of Iḍaiyâṟṟu-maṅgalam in Iḍaiyâṟṟu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

10. The members of the assembly of Nallûr, *alias* Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

11. The villagers of Kundavai-nallûr in Ka[rambai-nâḍu], (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

12. The villagers of Perumilaṭṭûr in [Kiṟ]âṟ-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷa[nâḍu], have to supply one temple watchman.

13. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Maṉukulaśûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, in Â[vûr-kû]ṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

14. The villagers of [V]iḷattûr in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply [one] temple watchman.

15. The members of the assembly of Ja[nan]âtha-chaturvêdimaṅgalam in Muḍichchôṇâḍu,[2] (*a subdivision*) of [Nitta]vi[ṉôda-va]ḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

16. The members of the assembly of Śiṟṟiṉa[vâṟ], *alias* Paramêśvara-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

17. The members of the assembly of [Kî] . . . . [p]ûṇḍi, *alias* Olôkamahâdêv[i-chatu]rvêdimaṅgalam, in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-va[ḷanâḍu], have to supply one temple watchman.

18. The members of the assembly of Pûva[ṉû]r, *alias* Avanikêsari-chaturvêdimaṅgalam, in the same [*nâḍu*] have to supply one temple watchman.

19. The members of the assembly of [P]erunaṅgai-maṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

20. The villagers of Śiṟṟambar in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of [Nittavi]-ṉôda-va[ḷanâ]ḍu, have to supply [one] temple watchman.

No. 58. On the outside of the North enclosure.

The outer face of the North wall of the temple enclosure bears five inscriptions, one of Kulôttuṅga and four of Râjarâjadêva. Of these, only the top lines are visible, while the

---

[1] Compare Mî-Palâṟu on page 60, note 3.

[2] This is the same as Muḍichchôṟa-nâḍu in No. 6, paragraph 10. Śôṇâḍu is a contraction of Śôṟa-nâḍu, as Malâḍu of Malai-nâḍu; see p. 167, note 5, and *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 324, note 11.

lower portions are buried underground to a depth of about five feet. With the permission of the Municipal authorities, I excavated the whole of the first inscription, as it is the only inscription of Kulôttuṅga at Tañjâvûr. It is dated in the 15th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Kulôttuṅga-Chôḷadêva, and opens with a panegyrical introduction, which describes the achievements of this king. Mr. V. Kanakasabhai Pillai has already published an inscription of the 42nd year of the same reign at Tirukkaṟukkuṉṟam in the Chingleput district.[1] I have copies of a number of others. Three of these have the same introduction as the Tañjâvûr and Tirukkaṟukkuṉṟam inscriptions, *viz.*, one of the 18th year at the Raṅganâtha temple, Śrîraṅgam, one of the 45th year at Âlaṅguḍi in the Tanjore district, and one of the 47th year at the Jambukêśvara temple, Śrîraṅgam. Others resemble the so-called smaller Leyden grant.[2]

The king, to whose reign these inscriptions belong, is identical with the hero of the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, a historical poem in Tamil, extracts from which were published by Mr. Kanakasabhai.[3] This identity may be safely concluded from the mention of the following particulars both in the inscriptions and in the poem:—1. The conquest of Chakrakôṭṭa by Kulôttuṅga, while he was still a *Yuvarâja.*[4] 2. The battle at Maṇalûr[5] on the Tuṅgabhadrâ.[6] 3. The defeat of the five Pâṇḍyas.[7] 4. The conquest of Kôṭṭâṟu.[8] 5. The conquest of Kaliṅga.[9] 6. The name of one of Kulôttuṅga's queens, Tyâgavallî.[10] 7. His surname Jayadhara.[11]

According to the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, Kulôttuṅga's father belonged to the lunar race, and his mother was the daughter of Râjarâja or Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷa of the solar race.[12] As pointed out by Mr. Kanakasabhai and Dr. Fleet,[13] it follows from these statements, that the hero of the poem is identical with the Eastern Chalukya king Kulôttuṅga-Chôḍadêva I., who reigned from A.D. 1063 to 1112; that his unnamed father and mother were the Eastern Chalukya king Râjarâja I.[14] and Ammaṅgadêvî; and that his maternal grandfather,—though inaccurately called Râjarâja in the text of the poem,—was the Chôḷa king Râjêndra-Chôḷadêva or Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷa. A few important details regarding the reign of Kulôttuṅga I. are recorded in the Chellûr grant of Vîra-Chôḍa.[15] He was originally called Râjêndra-Chôḍa,—evidently after his maternal grandfather, the Chôḷa king Râjêndra-Chôḷa,—and ruled over the country of Vêṅgî. Having conquered Kêrala, Pâṇḍya and Kuntala (the country of the Western Châlukyas), he ascended the throne of the Chôḷa kingdom under the name Kulôttuṅgadêva. By his queen Madhurântakî, the daughter of the Chôḷa king Râjêndradêva, he had seven sons. His original dominion, the country of Vêṅgî, he governed through viceroys, *viz.*, 1. his paternal uncle Vijayâ-

[1] *Ind. Ant.*, Vol. XXI, pp. 281 ff.

[2] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol IV, pp. 224 ff. The introduction of the Tiruvârûr inscription (p. 153, above) differs from both types of the introduction and appears to belong to a later king of the same name.

[3] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, pp. 329 ff.

[4] Text line 1f. of the present inscription, and canto x. verses 18 and 23.

[5] Line 24, and xiii. 93. [6] Line 25, and iv. 7. [7] Line 43, and xi. 69. [8] Line 56, and iii. 21.

[9] This is described in the twelfth canto of the poem and referred to in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions and in the Âlaṅguḍi inscription of the 45th year.

[10] She is mentioned in canto x. verse 55, in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions, in the Âlaṅguḍi and Jambukêśvara inscriptions.

[11] This *biruda* occurs at xi. 68 and *passim*, and in two inscriptions of the 30th and 44th years at Tiruvoṟṟiyûr and Chidambaram.

[12] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

[13] *Ibid.*, Vol. XX, p. 279 f.

[14] No. 27 of the Table in Vol. I, p. 32.

[15] Vol. I, pp. 49 ff.

ditya VII. (A.D. 1063 to 1077); 2. his son Râjarâja II. (A.D. 1077 to 1078); and 3. his son Vîra-Chôḍa (A.D. 1078 to at least 1100). Some of these statements of the Chellûr grant are confirmed by the *Kaliṅgattu-Parani* and by the inscriptions of Kulôttuṅga. His original name Râjêndra-Chôḷadêva occurs in two inscriptions of the 2nd year of his reign at Kôlâr and at Tiruvoṟṟiyûr near Madras, while all later inscriptions call him Kulôttuṅga-Chôḷadêva. His early war with the king of Kuntala is referred to in the subjoined inscription (l. 3), and his subsequent accession to the throne of the Chôḷa kingdom, which had fallen into a state of anarchy, is recorded by the same inscription (ll. 4 to 9) and by the poem (x. 26 to 32). Victories over the Pâṇḍyas are also narrated in the inscription (ll. 18 ff. and 39 ff.). The conquest of the Kêralas is alluded to by the mention of the Western region (l. 32), of the Western hill-country (l. 54) and of the Sahya mountain (l. 52). A short Sanskrit inscription at Chidambaram [1] must be attributed to the same Kulôttuṅga-Chôḷa as the subjoined inscription, because it refers to the conquest of the five Pâṇḍyas, of Kôṭṭâra [2] (*i.e.*, Kôṭṭâṟu), of the Kêraḷas, and of the Sahya mountain.

There is yet another source for the history of Kulôttuṅga's reign,—Bilhaṇa's *Vikramâṅkadêvacharita*. In this poem he is called "Râjiga, [3] the lord of Vêṅgî," and his accession to the Chôḷa throne is placed immediately before the defeat of the Western Châlukya king Sômêśvara II. and the coronation of the latter's younger brother Vikramâditya VI. in A.D. 1076. According to the *Vikramâṅkacharita*, Râjiga was the ally of Sômêśvara II. and was put to flight by Vikramâditya VI. while Sômêśvara II. was taken prisoner.[4] Those who know the habits of Indian court-poets, will not be surprised to find, that the inscriptions of Kulôttuṅga differ from the *Vikramâṅkacharita* by claiming the victory for the Chôḷas. In the subjoined inscription (ll. 23 ff.) Vikkalaṉ, *i.e.*, Vikramâditya VI., is said to have fled before Kulôttuṅga from Naṅgili (in Maisûr) to the Tuṅgabhadrâ river, which appears to have then formed the southern limit of the Western Châlukya dominions. The smaller Leyden grant and a few similar inscriptions of Kulôttuṅga couple the name of Vikkalaṉ with that of Śiṅgaṇaṉ, *i.e.*, Jayasiṁha IV. whom his elder brother Vikramâditya VI. appointed viceroy of Banavâse.[5] As the *Vikramâṅkacharita* places Râjiga's usurpation of the Chôḷa throne shortly before A.D. 1076, it follows that the reign of 49 years from A.D. 1063 to 1112, which one of the Eastern Chalukya grants [6] attributes to Kulôttuṅga, must include the time during which he was only heir-apparent of the Chôḷa kingdom. The name of his predecessor on the Chôḷa throne is not mentioned in the two chronicles. The *Vikramâṅkacharita* relates that, before Râjiga usurped the Chôḷa throne, Vikramâditya VI. married the daughter of the then Chôḷa king, and that after the latter's death he secured the throne to his wife's brother, who shortly after lost his life.[7] The *Kaliṅgattu-Parani* (x. 26) calls Kulôttuṅga's predecessor "the king of kings" (*maṉṉar maṉṉavaṉ*). The eighth canto of the same poem contains a short summary of the history of the Chôḷas. The last verse (30) of this poetical history probably refers to the reign of Kulôttuṅga, and the preceding verse (29), which speaks of a king who defeated the Kuntaḷas (*i.e.*, the Western Châlukyas) at Kûḍal-saṁgama, to Kulôttuṅga's predecessor on the throne. The battle at Kûḍal-saṁ-

---

[1] Vol. I, p. 168 f.

[2] This word was previously misread by me as Korggâra, *l. c.*

[3] Râjiga is a familiar abbreviation of Râjêndra-Chôḷa, the original name of Kulôttuṅga; *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 282.

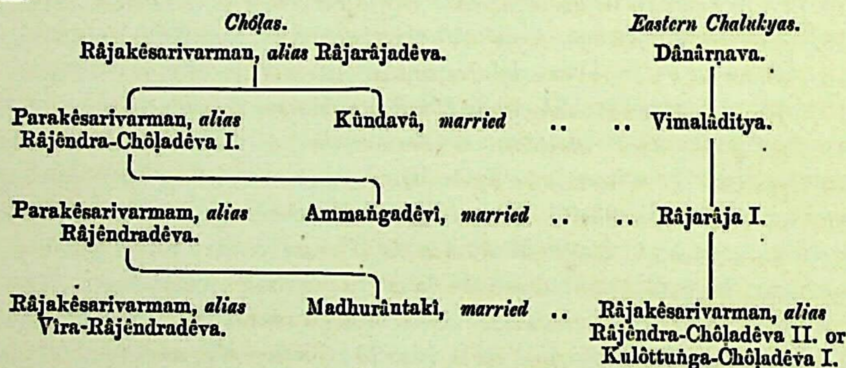
[4] Dr. Bühler's introduction to the *Vikramâṅkacharita*, p. 37.

[5] *Ibid.*, p. 38, and Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, p. 51.

[6] *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

[7] Dr. Bühler's introduction, p. 35.

gama, *i.e.*, at the junction of the Tuṅgabhadrâ and Krishṇâ rivers,[1] is referred to in unpublished inscriptions of the Chôḷa king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Vîra-Râjêndradêva, who claims to have defeated Âhavamalla (II.) and his two sons Vikkalaṉ and Śiṅgaṇaṉ at Puṉal-kûḍal-saṁgama. An inscription of the 5th year of the reign of this king at Maṇimaṅgalam in the Chingleput district proves that he was still reigning after A.D. 1063, the year of the accession of Vijayâditya VII. of Vêṅgî,[2] whom he alleges to have re-established in his dominions.[3] This Vîra-Râjêndradêva appears to be "the king of kings" who preceded Kulôttuṅga, and the father-in-law of Vikramâditya VI. The verse of the *Kaliṅgattu-Paraṇi* which mentions the battle at Kûḍal-saṁgama, is preceded by another verse (27), which speaks of a king who won the battle at Koppai. This statement must refer to the Chôḷa king Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, whose inscriptions record that he defeated Âhavamalla (II.) "at Koppam on the bank of the big river,"[4] *i.e.*, at Koppa on the Tuṅgâ river in the Kaḍûr district of the Maisûr state. This Râjêndradêva is perhaps identical with that Râjêndradêva of the solar race, whose daughter Madhurântakî was married to Kulôttuṅga according to the Chellûr grant. The subjoined table shows the somewhat complicated relations between Kulôttuṅga and his Chôḷa predecessors:—



The last lines of the subjoined inscription contain the name of Arumoḻi-Naṅgai, the queen of Vîra-Râjêndradêva, who, as previously stated, appears to have been the predecessor of Kulôttuṅga. There are no traces of letters after the word *dêviyâr* in line 64, though there would have been sufficient room for further lines on the same panel. It appears, therefore, that the inscription was left unfinished by the engraver, perhaps because political or private reasons prevented Arumoḻi-Naṅgai from executing the donation, which she intended to make to the temple.

Text.

First section.

[1.] [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ: [||*] புகழ் சூழ்[ந்த] புணரியகழ் சூழ்ந்த புவியிற்பொன்னேமிய-
[ள]வுன்தன்செ[ன]மி னடப்ப விளங்கு சயமகளை[யி]ள-

---

[1] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340.

[2] The fact that Vîra-Râjêndra was still on the Chôḷa throne after A.D. 1063, confirms the account of the *Vikramâṅkacharita*, according to which Kulôttuṅga took possession of the Chôḷa kingdom several years after A.D. 1063, the nominal date of his accession.

[3] வெங்கை நாடு மீட்டுக்கொண்டு தன் பூங்கழற்கடைக்கலம் புகுத படைக்கலத்தடக்கை விஜெயா-தித்தற்கருளி; "having recovered the good country of Vêṅgai, (*he*) bestowed (*it*) on Vijaiyâdittaṉ, whose strong arm (*bore*) the weapon, and who had taken refuge at his handsome feet." Another "protector" of Vijayâditya VII. was Râjarâja of Kaliṅganagara (A D. 1071 to 1078); *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 171.

[4] Vol. I, p. 134.

[2.] [ங்]கொப்ப[ரு]வத்து சக்க[ரகொ]ட்டத்து விக்கிர[ம]த்தொழிலால் புதுமணம் புணர்ந்து [1]மதுவரையீட்டம் வயிராகரது வாரி அயின்[முனை]-

[3.] க்கொந்தளவரைசர் தந்தளமி[ரி]ய வாளுறை க[ழி]த்துத்தொள் வலி காட்டிப்பொர்ப்பரி நடாத்திக்[கீ]-

[4.] [ர்த்தி]யை நிறுத்தி [வ]ட[தி]சை வாகை சூ[டி]த்தென்தி[சை] தெம[ரு]க[ம]லப்பூமக-

Second section.

[5.] [ள்] பொதுமையும் பொ-
[6.] ன்[னியா]டை நன்னி[லப்]-
[7.] [பா]வை தனி[மையுந்த]-
[8.] விரப்புனிதற்றிரும[ணி]மகுடம்[2]
[9.] மு[றை]மை[யி]ற்சூடித்தன்னடி[யிர]-
[10.] [ண்டுங்]த[டமு]டியாகத்தொன்னிலெ-
[11.] [வ]ந்தர் [சூ]ட [முன்னை] மனுவா[று] பெரு[க]
[12.] [க]லியாறு [வறுப்]பச்செங்கொல் தி[சை]
[13.] தொ[றுஞ்]செல்ல வெண்கு[டையிரு]நி[ல]-
[14.] [வ]ளாகவெ[ங்]க[ணு]ந்[தனது திரு]நிழல் வெ-
[15.] வண்ணி[ல]ாத்திகழ ஒருத[னி] மெரு[விற்பு]லி
[16.] வி[ளை]ய[ா]ட வார்கடற்றீவாந்தரத்து பூ[பாலர்]
[17.] திறை விடுதந்த கலஞ்சொரி களிறு முறை
[18.] மு[றை] நிற்ப விலங்கிய தென்னவன் க-
[19.] ருந்தலை ப[ரு]ந்தலைத்திடத்தன் பொ-
[20.] ன்னகர் புறத்தி[டை]க்கிடப்ப இன்னான் பி-
[21.] ற்குலப்பிழை[3] பொ[ா]ல் நிற்பிழை[யெ]ன்று-
[22.] ஞ்[சொ]ல்[லெ]திர் கொடிற்றல்லது தன்
[23.] கை [வி]ல்லெதிர் கொடா விக்க[ல]ங் கல்லதர் ந-
[24.] [ங்]கிலி துடங்கி மண[லூ]ர் [நா]டு [வெ]ன்த[4] து-

Third section.

[25.] ங்கபத்திரையளவும்
[26.] வெங்கணும்[5] பட்ட வெ-
[27.] ங்களிறும் விட்ட தங் ம[ா]-
[28.] ணமுங்கூறிந வீரமு[ங்]கி[டப்ப]
[29.] எதிந மலைகளுமுதகு கெளிப்[ப]
[30.] இ[ழிந்த]ந[6] நெதிகளுஞ்[சுழ]ன்று[டை]-
[31.] [ந்]தொ[ட] விழுந்த கடல்க[ளு]ந்தலைவி-
[32.] [ரித்]தலமரக்குடதிசை தன்னாளுகந்து
[33.] [தா]னு[ந்]தாதையும் மன்னா[ளி]ட்[ட]ம்[7] பல
[34.] ப[ல] முதுகும் பயந்தெ[தி]ர் [ம]ா[றி]ய ஜய[ப்]-
[35.] [பெ]ருந்திருவும் புகழிந் செல்வியு[ம்] வா[ள]ாரொ[ண்]-
[36.] கண் மடந்தை[ய]ரீட்டமும் மிளாது[8] கு[டு]த்த [வெ]-

---

1 Read மதவரை (*Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 284, text line 5), and compare the following passage in two inscriptions of the 2nd year of the king's reign :—வயிராகரத்துக்குஞ்சரக்குழாம் பல வாரி.

2 Read புனிதத்திரு.

3 Three other inscriptions read பிறை.

4 Read வெய்ந்த ?

5 Read எங்கணும், as *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 284, text line 30.

6 Three other inscriptions read இழிந்த.

7 The Jambukêśvara inscription reads பத்தாளிட்ட ; read பன்னாளிட்ட.

8 Read நீட்டமும் மீளாது.

[37.] ங்[க]ரி கிளையுங்கங்கமண்டலமுஞ்சி[ங்கண]மு[ம்]-
[38.] [ன்]றும் பாணி இரண்டும் ஒருவிசைக்கொண்டு
[39.] [ஈ]ண்டிய புகழொடு பாண்டிமண்டலங்-
[40.] [கொ]ள்ளத்[தி]ருவுளத்தரு[ளி] வெள்ளவரு[ப]ரித்தரங்கமும்[1]
[41.] பொருகரித்தரங்கமுந்தந்தி[ரவ]ாரியுமுடைத்த[ா]-
[42.] ய் வடகடல் தென்கடல் பட[ர்]வது பொலத்த-
[43.] ன் பெருஞ்சேனை [எவி]ப்பஞ்சவ[ர்] ஐ[ய்வரும்] [பொ]-
[44.] ருத பொர்க்க[ள]த்து [அ]ஞ்சி வெ[ருவி மு]துகு [கொ]-
[45.] [ளி]த்தொ[டி] அரணைகப்புக்க க[ாடு] துடைத்து

Fourth section.

[46.] [ஞகடி]ப்[படு]த்து[2] மற்றவ[ர்] தம்[மை]-
[47.] ம [வ]னச[ர]ர் தி[ரியு]ம் பொற்[றை]
[48.] [வெஞ்சு]ரமெற்றிக்கொற்ற[வி]-
[49.] ஜ[ய]ஸ்தம்பம் எத்[தி]சை தொ[றும் நிறு]-
[50.] த்தி முத்[தி]ங் ச[லா]-
[51.] ப[மும் [3]மு]த்த[மி]ட்பொதி[யி]லு[ம்] மத்[த]-
[52.] [வெங்]கரி படுமை[ய்]யச்சமையமுங்கன்னி-[4]
[53.] யுங்கைக்கொண்டருளி தென்னாட்டலை[5] காட்டி-
[54.] [ய்] குடமலைநாடுள்ள ச[ா]வெறெல்லாம் இரு-
[55.] வி[சு]ம்பெற ம[ா]ெ[வ]றி[ய] த[ங்] வருத[நி]த்த[லை]வன[ா]-[6]
[56.] க்குறுகலர் குலையக்கெ[ா*]ட்ட[ாறுட்ப்]பட நெறிக-
[57.] [ளி]ல் [நிலைக]ளிட்டருளி பொ[ங்]ெ[க]ா[ளிய]ார[மும்]
[58.] திருப்புயத்தலங்கலும் பொல் [வீரமு]ந்தி-
[59.] யாக[மு]ம் விளங்க வீற்றிருந்தருளி[ந] கொவிராஜெ-
[60.] கசரிவர்மராந சக்கர[வ]த்திகள் ஸ்ரீகொலொத்து-[7]
[61.] [ஂ]கசொழதெவற்க்கு யாண்டு பதினஞ்சா-
[62.] வது உடையார் ஸ்ரீ[வீ]ராராஜெ[ந்த்ர]தெ[வ]ர் ந[ம்பி]ராட்-
[63.] [டியா]ரான அ[ருமொ]ழிநங்[கைய]ாராந . . [ஸிம்ஹ]ன்ஹோ-
[64.] தெ[வி]யார் . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the wheel of his (*authority*) rolled as far as the golden circle (*i.e.*, Mount Mêru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (*again*) surrounded by (*his*) fame,—Kô-Râjakêsarivarman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrî-Kulôttuṅga-Chôḷadêva,[8] wedded first in the time (*when he was still*) heir-apparent (*iḷaṅgô*), the brilliant goddess of victory at Śakkarakôṭṭam (Chakrakôṭṭa)[9] by deeds of valour.

---

[1] Read பரித்தரங்கமும்.

[2] The Jambukêśvara inscription reads நாட்டிப்படுத்து.

[3] The Âlaṅguḍi inscription reads முத்தமிழ்.

[4] Three inscriptions read சய்ய for சமைய.

[5] Two inscriptions read தெந்நாட்டெல்லை; read தென்னுட்டெல்லை.

[6] The Âlaṅguḍi inscription reads தந் மருதநிற்தலைவனை, *i.e.*, தன் மருதநிற்றலைவனை.

[7] Read ஸ்ரீகுலொத்துங்க.

[8] The name of the king is taken from lines 59 ff. of the inscription.

[9] See Vol. I, p. 97, and Vol. II, p. 108. Two inscriptions of the 2nd year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva (*i.e.*, Kulôttuṅga-Chôḷadêva I.) at Kôlâr and Tiruvoṟṟiyûr read சக்கரகொட்டத்துத்தாராவரசனைத்திக்குநிகழ்த்திறை கொண்டருளி; "(*he*) was pleased to take tribute which illumined (*all*) regions, from the king of Târâ (Dhârâ) at Śakkarakôṭṭam." Accordingly, Chakrakôṭṭa must be looked for in the dominions of the king of Dhârâ; compare *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340, and Vol. XX, p. 280.

(L. 2.) (*He*) seized a herd of mountains of rut (*i.e.*, rutting elephants) at Vayirâgaram (Vajrâkara).

(L. 3.) (*He*) unsheathed (*his*) sword, showed the strength of (*his*) arm, and spurred (*his*) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondaḷa (Kuntala) retreated.

(L. 4.) Having established (*his*) fame, and having put on the garland of (*the victory over*) the Northern region, (*he*) put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown[1] of jewels, in order to stop[2] the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, Lakshmî) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Ponni (Kâvêrî).

(L. 9.) The kings of the old earth placed (*on their heads*) his two feet as a large crown.

(L. 11.) The river (*of the rules*) of the ancient king Manu swelled, (*and*) the river (*of the sins*) of the Kali (*age*) dried up.

(L. 12.) (*His*) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (*his*) white parasol shone (*as*) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (*and his*) tiger (*banner*)[3] fluttered on the matchless Mêru (*mountain*).

(L. 16.) (*Before him*) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea.

(L. 18.) The big head of the brilliant king of the South (*i.e.*, the Pâṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

(L. 20.) Not only did the speech (*of* Vikkalaṉ):—"After this day a permanent blemish (*will attach to* Kulôttuṅga), as to the crescent (*which is the origin*) of (*his*) family,"[4] —turn out wrong, but the bow (*in*) the hand of Vikkalaṉ was not (*even*) bent against (*the enemy*).

(L. 23.) While (Vikkalaṉ) lost his pride, and while the dead (*bodies of his*) furious elephants (*covered*) the whole (*tract*) from Naṅgili[5] of rocky roads to the Tuṅgabhadrâ, which adorned the country (*nâḍu*) of Maṇalûr,—(*his*) boasted valour abated; the mountains which (*he*) ascended, bent their backs; the rivers into which (*he*) descended, eddied and breached (*their banks*) in their course; (*and*) the seas into which (*he*) plunged, became troubled and agitated.

(L. 32.) Being desirous of the rule over the Western region, (*he*) seized simultaneously the two countries (*pâṇi*)[6] called Gaṅgamaṇḍalam and Śiṅgaṇam,[7] troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (*by the enemy*), crowds of women (*the angles of*) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (*side*) out of fear, because (Vikkalaṉ) himself and (*his*) father had turned their backs again and again on many days.

---

[1] The mention of the Lakshmî of the South and of the goddess of the country on the banks of the Kâvêrî shows that the Chôḷa crown is meant.

[2] Literally, "so that there might be removed."

[3] The tiger is the emblem of the Chôḷas.

[4] This taunt appears to allude to the lunar (Eastern Chalukya) descent of Kulôttuṅga and to his having joined the Chôḷas, who belonged to the solar race.

[5] Naṅgili appears to be the same as Naṅgali, a village on the eastern extremity of the Muḷabâgal tâluqa of the Kôlâr district of the Maisûr state.

[6] Another meaning of this sentence is:—"He seized simultaneously the two (*right*) hands (*pâṇi*) of, *i.e.*, he married, the female personifications of these two countries."

[7] Śiṅgaṇam is probably intended for Śiṅgaṇa-maṇḍalam, the country of Siṁhaṇa, *i.e.*, Jayasiṁha IV.; compare line 2 of the smaller Leyden grant (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224), where the sea is said to have rushed over Vikkalaṉ and Śiṅgaṇaṉ, *i.e.*, Vikramâditya VI. and Jayasiṁha IV.

(L. 39.) Being pleased (*to resolve*) in (*his*) royal mind to conquer with great fame the Pâṇḍimaṇḍalam (*i.e.*, the Pâṇḍya country), (*he*) despatched his great army,—which possessed excellent horses (*resembling*) the waves of the sea, war-elephants (*likewise resembling*) waves, and troops (*resembling*) water,—as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean.

(L. 43.) (*He*) destroyed the jungle which the five Pañchavas (*i.e.*, Pâṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (*he*) fought (*with them*), turned their backs and fled.

(L. 46.) (*He*) subdued (*their*) country, made them catch hot fever (*in*) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(L. 50.) (*He*) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (*mountain*)[1] where the three kinds of Tamil (*flourished*),[2] the (*very*) centre of the (*mountain*) Śayyam (Sahya, *i.e.*, the Western Ghâṭs) where furious rutting elephants were captured, and Kaṉṉi.[3]

(L. 53.) After (*he*) had fixed the boundaries of the Southern (*i.e.*, Pâṇḍya) country, every living being[4] in the Western hill-country (Kuḍamalainâḍu)[5] ascended to the great heaven.[6]

(L. 55.) (*He*) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (*country*) settlements on the roads, including (*that which passed*) Kôṭṭâṟu,[7] in order that (*his*) power might rise (*and*) the enemies might be scattered.

(L. 57.) In the fifteenth year (*of the reign*) of (*this king*), who was pleased to sit (*on his throne*), while (*his*) valour and liberality shone like (*his*) pearl-necklace of great splendour, and like the flower-garland on (*his*) royal shoulders,—Arumoḻi-Naṅgaiyâr, *alias* . . . . [siṁha]ṉ-mahâdêviyâr, who was the consort of the lord Śrî-Vîra-Râjêndradêva, ...

No. 59. ON THE EAST, NORTH AND WEST WALLS OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This and the next inscription (No. 60) are engraved on the walls of the small shrine of Chaṇḍêśvara, which is situated opposite to the North entrance of the central shrine of Râjarâjêśvara. No. 59 describes one diadem and nine girdles for the use of the image of Râjarâjêśvara, the chief idol of the temple. These ornaments were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which king Râjarâjadêva had presented to the temple before the 29th year of his reign. A number of corals, which formed part of the ornaments, were purchased by the temple treasurers for gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas[8] (paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11) in Malainâḍu[9] (paragraph 3).

This inscription is referred to as being engraved on the walls of the temple of Chaṇḍêśvara in paragraph 1 of the inscription No. 3, which is a mere continuation of the present inscription.

---

[1] This mountain, which is usually called Podiyam or Podigai (*Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 241), is the source of the Tâmraparṇi river in the Tinnevelly district.

[2] The mountain Podiyam is supposed to be the residence of the sage Agastya, the reputed founder of Tamil grammar, who bears the epithets Tamiḻ-muṉi, 'the Tamil sage,' and Muttamiḻ-uriyôṉ, 'the lord of the three kinds of Tamil.'

[3] Kaṉṉi, Kumari or Kaṉṉiyâkumari (in Sanskrit, Kanyâkumârî) is the Tamil name of Cape Comorin.

[4] This translation of சாவேற, 'devoid of death,' is doubtful.

[5] The same term occurs in the historical introduction of the inscriptions of Râjarâjadêva, *e. g.*, p. 8, above.

[6] *I.e.*, he exterminated the inhabitants.

[7] This place is situated in the Travancore state; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 258.

[8] Compare No. 3, paragraphs 5 and 6.

[9] See page 2, note 1.

Text.

I. Lower tier.

A. East wall.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] திரு[ம]க[ள்] போலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கே[யுரி]மை பூண்-
டமை மனக்கொளக்காந்தளூ[ர்]ச்[சாலை க]லமறுத்த[ருளி வேங்கைநா]டுங்க[ங்கபா-
டியுந்த]டி[கைபாடியும் நுள]ம்ப[பாடியுங்குட]மலை[நாடு]ங்[கொல்லமுங்கலிங்கமும்
எண்]டிசை புகழ் த[ர ஈழமண்ட]லமு[ம் இர]ட்ட[பா]டி ஏழரை இலக்கமுந்-
திண்டி[ற]ல் வெ[ன்றித்]தண்[டா]ற்[கொ]-

[2.] ண்ட தன்னெழில் வ[ள]ரூழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்[கு]ம் யாண்டே
செழியரைத்தேசு கொள் கோ[ராஜகேஸ]ரிவ[ர்ம்ம]ர[ான ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு]
ய[ாண்டு இருபத்தொ]ன்[பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜரா]ஜீஸ்வரம்
[உடையார் பண்டார]த்[துக்காட்சி காட்டி]ன நீக்[கி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
ஸ்வரம் உடையார் ப]ண்டாரத்து[க்கூடி முதலான பொன்னும்] ரத்ந[ங்]-

[3.] களும் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர் குடுத்தருளின ரத்நங்க[ளுங்]கொண்டு செய்து
முதலான ரத்ந[த்தி]ன் [திருவாபரணங்கள் சரடுஞ்சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
பி]ஞ்[சும் உட்பட தக்ஷிணமேருவிட]ங்[கன் என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எ]டு-
[த்துக்கல்லில் வெட்டின] [க*] [உடைய]ார் ஸ்ரீராஜரா[ஜீஸ்வரம் உடையார்க்கு]-
ச்செ[ய்]-

[4.] த வீரபட்டம் ஒ[ன்]று த[ண்]டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்[த]ண்ணிய பொன் முன்-
னூற்று ந[ாற்ப]த்து முக்க[ழஞ்] . . . . [த]ட[விக்கட்டின
பளிங்கு] . . . . [மூகழ]ஞ்சே [மஞ்சாடியு]ம் [பொத்தி
மூன்றி]னால் நிறை ம[ஞ்சாடியும் பளிக்கு]வ[யிர]ம் [ப]-

[5.] த்தினால் நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உள்ளரக்[கும்] பந்தமும் ஆக நிறை இரு-
நூற்று எழுபத்தறு[கழஞ்சரையே மூ]ன்[று] மஞ்சா[டியு]ம் [பி]ஞ்[சு நிறை]
. . [கழஞ்]சே மு[க்]காலே ந[ாலு] மஞ்சாடியு[ங்]குன்றி[யு]ம் இ[தி]ல் உ-
டை[யார்] ஸ்ரீராஜராஜதேவர் சே[ரமானையு]ம் வா[ணு]ரீக]-

Second section.

[1.] [லை]யு[ம் எறிந்து கொண்]ட [மாட்டில் மூலபண்]டாரத்த[ா]ர் முதற்றந்த
பவழத்துக்கொத்த பவழம் அறுபத்து நாலினால் நி[றை] எழு[க]ழஞ்சே எட்டு
ம[ஞ்சாடி]யுங்குன்[றியு]ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீ[வா]தவு-

[2.] ஜும[ாக அட்டித்திரு]வடி[த்தொழுத இரண்டாந்தரத்]து முத்து [வ]ட்டமும்
அ[னு]வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமு[த்து]ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்பு-
முதும் கறடும் இரட்[டை]யும் சப்பத்தியுஞ்சக்[கத்து]ம் கு-

[3.] [ளி]ர்ந்த நீ[ருஞ்சிவந்த நீரு]ம் [உடைய முத்து பதி]ன் [மூவாயி]ரத்து முன்-
[னூற்றிருப]த்தெட்டி[னா]ல் நிறை ஐஞ்ஞூற்று நாற்பத்தெழுகழஞ்சும் ஆக நிறை
ஆயிரத்தொருநூற்றுத்[தொ]ண்ணூற்று எழுகழஞ்சே எழுமஞ்-

[4.] சாடியுங்[குன்றிக்கு விலை] கா[சு][1] . . . . ||— [உ*] [உடை]-
யார்க்குச்செ[ய்த தானே]த்தி[ரு]ப்பட்டிகை[க] ஒன்று த[ண்ட]வாணிக்குக்க[ா]ல் மா-
ற்றுத்தண்ணிய பொன் எண்ணூற்று முக்கழஞ்சே ஒன்பது மஞ்ச[ா]டியுங்குன்றி-

[5.] [யு]ம் தட[விக்கட்டின ப]ளி[ங்கு மு]ப் . . . . . [னால் நிறை முக்க]ழஞ்-
சே ஒன்பது மஞ்ச[ா]டியும் பிஞ்[சு] நிறை கழஞ்சரையே மூன்று மஞ்சாடியுங்-
குன்[றி]யும் இதில் கொத்த [மு]த்[து உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாத-

---

[1] The next letter which is visible on the stone, may be either மூ, the first letter of மூவாயிரத்து, or மு, the second letter of எழுநூற்று.

B. North wall.

First section.

[1.] வஹூமாக அட்டித்[தி]ருவடித்தொழுத முத்து வட்டமும் [அனுவ]ட்டமும் ஒப்பு-
முத்துங்குறுமுத்துங்குளிர்ந்த [நீ]ருஞ்[சி]வந்த நீரும் உ-
[2.] டைய முத்து ஐயாயிரத்து அறுநூற்று ஒருபத்தொன்றினால் நிறை இருநூற்று
முப்பத்தைங்கழஞ்செ முக்கா[ெ]ல இரண்டு
[3.] மஞ்சாடியும் மலைநாட்டுச்சேரமானையும் பாண்டியர்களையும் எறிந்து [கொ]ண்ட
மாட்டில் மூலாதுபண்ட[ா]ரத்தார் முதற்தந்த [ப]வழத்து[க்]கொ-
[4.] த்த பவழம் ஐம்பத்தெழினால் நிறை எழுகழஞ்செ குன்றியும் ஆக நி[றை]
ஆயிரத்தைம்பத்தொருகழஞ்செ ஒன்ப[து மஞ்ச]ாடி[யுங்]கு-
[5.] ன்றிக்கு விலை [கா]சு [இ]ரண்டாயிரம் |— [ரு*] பண்டாரத்துப்பொன் [கொடு
செ]ய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்டவாணிக்குக்கால் [மாற்றுத்த]ண்ணிய

Second section.

[1.] பொன் ப[தி]ன் கழஞ்செ முக்[கா]லெ குன்றியும் அரக்கு நிறை ஒன்ப[தி]ன்
[க]ழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு
[2.] மஞ்சாடியும் [த]டவிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை க[ழ]ஞ்செ மூன்று
மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினா[ல்] நிறை நாலு ம-
[3.] ஞ்சா[டி]யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாத[வ]ஹூ[ம]ாக அட்-
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த
[4.] முத்து வட்டமும் அனுவட்[ட]மும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொள[மு]ம்
பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடுஞ்சப்ப-
[5.] த்[தியுஞ்ச]க்கத்தும் இரட்டை[யு]ங்[குளி]ர்ந்த நிருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடைய
[முத்]து இரண்டாயிரத்து எழுபத்து எழினு-

C. West wall.

First section.

[1.] ல் நிறை ஐம்பத்து நாற்கழஞ்சரையே இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் சே[ர]ம[ானை]-
யும் பாண்டியர்களையும் எறிந்து கொண்ட மாட்டில் மூலாதுபண்டாரத்தார்
முதற்தந்த பவழத்துக்கொத்த பவ[ழ]ம் மு[ப்]பதினால் நிறை
[2.] முக்காலெ இர[ண்டு] மஞ்சாடியும் ஆக நிறை எழு[பத்]ெ[த]ழு[கழஞ்]செ முக்-
காலுக்கு விலை காசு நூறு ||— [ச*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
திருப்பட்டிகை [ஒன்று த]ண்[ட]வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய [பொ]ன்
பதின் கழஞ்-
[3.] செய் முக்காலு[ம் அர]க்கு நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ [எ]ட்டு [மஞ்சாடியு]ங்-
[குன்]றியு[ம்] பிஞ்சு [நிறை] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்டின
பளிங்கு ப[தினை]ஞ்[சினா]ல் நிறை கழஞ்சும் பொத்தி மூ[ன்]றினால் நிறை
[4.] மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீ[வாதவஹூமாக] அட்[டி]-
த்திரு[வ]டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும்
அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயி-
[5.] ட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி[யு]ஞ்[சக்கத்]தும் [குளி]ர்[ந்த]
நிருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து [ஆயிர]த்தைஞ்[ஞூற்]று நா[ற்]பத்தொன்-
[றினா]ல் நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செ முக்காலெ

Second section.

[1.] இர[ண்]டு மஞ்சா[டி]யும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்[த] பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை க[ழஞ்சு]ம் ஆக [நி]றை அறுபத்தெழுக[ழ*]ஞ்செ குன்றிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [இ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவா[ணி]க்குக்[கா]ல் மாற்று[த்]தண்[ணி]ய பொன் [பதின் கழ]-[1]

[2.] ஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் அர[க்]கு நிறை எண்கழஞ்சரையெ மூ[ன்று மஞ்]ச[ாடியு]ங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்கா[லு]ந்தடவிக்கட்டி[ன ப]ளிங்கு பதி[னை]ஞ்[சி]னா[ல் நிறை முக்]காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்கு[ன்றியு]ம் பொத்[தி மூ]ன்றினால் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் [இர]-

[3.] ண்டு ம[ா]வும் உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெவ]ர் ஸ்ரீவாதவஷமாக அட்டித்[தி]-ருவடித்[தொ]ழுத இரண்டாந்த[ரத்துக்]கொத்[த முத்]து வ[ட்ட]மும் அனுவட்-டமு[ம்] ஒப்[புமுத்து]ங்குறுமுத்தும் நிம்[பொள]மு[ம் பயிட்ட]மு[ம்*] அம்புமு-துங்கறடும் இரட்டை-

[4.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் குளூர்ந்த நிருஞ்சிவந்த நிரும் உடைய முத்து [ஆ]யிர-த்தைஞ்[ஞூற்றுத்தொ]ண்ணூறினால் நிறை நாற்பத்தைங்கழஞ்[செ]ய் இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றியும் ப[ண்ட]ா[ரத்]துப்பவழத்துக்-

[5.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நி]றை முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்-குன்றியும் [ஆக நிறை]ற அறுபத்தெழுகழஞ்செய் [ஆ]று மஞ்ச[ா]டி[க்]கு விலை [க]ாசு [தொ]ண்ணூற்று [ஐ]ஞ்சு ||— [கூ*]

II. Upper tier.

A. East wall.

First section.

[1.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்ச[ரையெ ந]ாலு ம[ஞ்]சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை [மு]க்-

[2.] காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றியுந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்-செய் இரண்டு மஞ்சாடி[யும் பொத்தி] மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடி-யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவ[ா]தவஷ-

[3.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப[யிட்]டமும் அம்புமு-துங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளூர்ந்த நீருஞ்சி-

[4.] வந்த [நீரு]ம் உடைய முத்து ஆயிரத்து அறுநூற்று இருபத்தைஞ்சினால் நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நி]றை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்-

Second section.

[1.] தைங்கழஞ்[சரை]யெ[ய] மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு [தொ]ண்ணூறு ||— [எ*] [ப]ண்[டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்ட-வ[ாணி]க்கு[க்க]ால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சரை[யெ] நா[லு மஞ்]சாடியும் அரக்கு நிறை [எ]ண்கழஞ்செ முக்காலெ

[1] These five letters are torn away on the impression; they may be all right on the stone.

[2.] குன்றியும் பிஞ்[சு நிறை]ற முக்கா[லு]ந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு ப[தி]னை[ஞ்சினால் நிறை]ற கழஞ்செ குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை[ற] இரண்[டு ம]ஞ்-
ச[ா]டியுங்குன்றியும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வர்] ஸ்ரீ[வாஹ]வாஹநமாக அட்-
டித்[திருவடித்தெ]ாழுத இரண்டாங்-

[3.] தாத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துங்குறு[முத்]தும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்[ச]க்கத்துங்குளிர்ந்த நீரு-
ஞ்சிவந்த நீரும் உ[டை]ய முத்து [ஆயிர] . . . . [னா]ல் நிறை

[4.] நாற்ப[த்*]தொருகழஞ்சரையெ குன்றியும் பண்டாரத்து[ப்ப]வழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்து மு[க்]கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிக்[கு] விலை காசு [தொண்ணூறு ||—] [அ*] [பண்டா]ரத்துப்பொன் கொடு

B. North wall.

[1.] செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்[ணிய] பொன் [ப]தின் கழஞ்செ முக்க[ா]ெ[ல இரண்டு] மஞ்சாடியு[ம்] [அரக்கு நிறை எண்*]கழஞ்செ மு[க்கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்-
காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்[தட]விக்கட்டின ப[ளி]ங்கு பதி-

[2.] னைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ெ[பாத்தி] மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடி[யுங்]குன்றியும் [உ][டையார் ஸ்ரீராஜராஜ*][ெ]தவர் ஸ்ரீவாஹ[வா]ஹநமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தாத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ங்]குறுமுத்-

[3.] தும் நிம்பொளமும் பயி[ட்]டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-
க்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடைய முத்து*] ஆயிரத்தைஞ்ஞூற்று எண்பத்தாறினால் நிறை நாற்பத்தொருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் செர-
மானையும் வாணு(ஸ)ரி-

[4.] கனையும் எறிந்து கொ[ண்]ட மாட்டில் [மூ]லாதுபண்டார[த்த]ார் மு[த]ற்[தந்த] பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலி[னால் நிறை] [அரைக்கழஞ்ெ*]ச நாலு ம[ஞ்சா]டியும் ஆக நிறை அறுபத்து நா[ற்]கழ[ஞ்சு]க்கு விலை காசு தொ[ண்]ணூறு ||— [கூ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்-

C. West wall.

First section.

[1.] த திருப்பட்[டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்க]ா[ல் மாற்றுத்]தண்[ணி]ய பொன் பதி[ன் கழஞ்செ மு]க்காலெ மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்சரை[ாயெ குன்]றி[யு]ம் [பி]ஞ்சு நிறை முக்காலுந்தடவிக்கட்டின பளி[ங்]கு பதினைஞ்சினால் நிறை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-

[2.] குன்றியும் ெ[பாத்தி மூன்றினால் நிறை இ]ரண்[டு மஞ்சாடி]யு[ம்] மூன்று மா-
வும் [உடையார் ஸ்ரீர]ாஜராஜதெவர் [ஸ்ரீவ]ாஹவாஹநமாக [அட்டித்திருவடி]த்-
ெ[தா]ழுத இரண்டாந்தாத்துக்கொத்த முத்து வ[ட்]டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒ-
[ப்பு]முத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும்

[3.] பயிட்டமும் அ[ம்புமுதுங்கற]டும் இரட்டை[யு]ஞ்சப்பத்[தியுஞ்ச]க்கத்துங்[குளிர்ந்த நீருஞ்சி]வந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிர[த்] . . . . [ற்று] மு[ப்பத்]து நாலினால் நிறை நாற்பத்தொருகழ[ஞ்]செ நாலு மஞ்சாடியும் ஒருமா[வு]ம் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொ-

[4.] த்த பவழம் இரு[பத்து நாலினா]ல் நி[றை] கழஞ்சும் [ஆ]க நி[றை அறுப]த்து
மூக்க[ழஞ்]செ கா[லெ நா]ன்கு மாவுக்கு [வி]லை க[ா]சு தொண்ணூ[று ||—]
[௰*] [பண்டாரத்துப்பெ]ான் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்ட-
வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் க-

Second section.

[1.] ழஞ்செ முக்க[ா]லு[ம்] அரக்கு நிறை ஒ[ன்]பதி[ன்] கழஞ்சரையும் பிஞ்சு நிறை
முக்காலெ இரண்டு ம[ஞ்சாடியுந்தட]விக்கட்டி[ன] பளிங்கு பதி[னை]ஞ்சினா[ல்
நிறை கழஞ்செ இரண்டு மஞ்]சா[டி]யுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை
[2.] இரண்டு மஞ்சாடி[யுங்]கு[ன்]றியும் உடை[யா]ர் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாத-
வல்லபமாக அட்டித்திருவடி[த்தொழு]த [இரண்டாந்]தரத்துக்கொத்த முத்து வட்-
டமும் அ[னுவ]ட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துங்[குறுமுத்து]ம் நிம்பொளமும் [ப]யிட்-
டமும் அம்புமு-
[3.] துங்கறடும் இரட்[டை]யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளூர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடை-
ய] முத்து [ஆயிரத்து] ஐஞ்[னூ]ற்று அறுபத்தாறினால் நி[றை] நாற்பதின்
கழஞ்செ முக்[காலெ] இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் செரமானையு-
[4.] ம் வ[ரணூரி]களையும் எறி[ந்]து கொண்ட மாட்டில் [மூ]லாநுபண்டாரத்தார்
முதற்றந்[த] பவழத்துக்கொத்த [பவ]ழம் இருபத்து [ந]ாலினால் நிறை முக்கா-
லெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை அறுபத்து நாற்கழஞ்[செ மூ]ன்று மஞ்-
சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [௰க*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! [The sacred ornaments] of jewels of the first quality, made (*partly*) of [gold] and jewels [of the first quality, which had accumulated] in the treasury [of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)],—excluding those which [were exhibited (*to the public*?) at the treasury of the lord of the Śrî-Râjar]âjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) [until the twenty-ninth year (*of the reign*) of] Kô-Râjakêsarivarman, *alias* [Śrî-Râjarâja-dêva], who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (*at*) Kâṇḍaḷûr-Śâlai,[1] he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, [Kollam, Kaliṅgam], Îṛa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—[were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, exclusive of the threads and of the frames, (*but*) inclusive of the lac and of the *piñju*, and were engraved on stone] (*as follows*):—

---

[1] That this is the correct translation of the ambiguous words காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி, may be concluded from two inscriptions of the Chôḷa king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva, at Vêlûr and Tiruppaṅgili, which read:— செரலன் வெலைகெழு காந்தளூர்சாலை கலமறுப்பித்து; "(*he*) caused to be destroyed the ships (*of*) Śêralaṉ (*i.e.*, the Chêra king) (*at*) Kâṇḍaḷûr-Śâlai, which is situated on the sea." Accordingly, Kâṇḍaḷûr-Śâlai appears to be a place on the Malabar coast. In the *Kaliṅgattu-Paraṇi* (xi. 71) the shorter form Śâlai is used for it.

2. One diadem (*vîra-paṭṭa*),[1] made [for the lord of the] Śrî-Râjarâ[jêśvara (*temple*)] (*and containing*) three hundred and forty-three *ka*[*rañju* and] . . . . of gold, which was a quarter inferior in fineness to the (*gold standard called*) *daṇḍavâṇi*. . . . . [crystals, which were fastened (*on it*), weighed . . . . . seven *kara*]*ñju* and [(*one*) *mañjâḍi*]. [Three *potti*] weighed (*one*) *ma*[*ñjâḍi*]. Ten [diamond crystals] weighed (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The lac in (*it*) and the bands (*bandha*) weighed two hundred and seventy-six [*karañju* and a half, and] three *mañjâḍi*. [The *piñju* weighed . . . . . *karañ*]*ju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty-four corals, which were strung on it (*and taken*) from the corals, for which the treasurers [of the chief jewels] supplied the funds [from the gold], which the lord Śrî-Râjarâjadêva [had seized after conquering] the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed seven *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [Thirteen] thousand three hundred and [twenty]-eight [pearls], (*which were taken from*) the pearls of [the second quality], which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, weighed five hundred and forty-seven *karañju*. Altogether, (*the diadem*) weighed one thousand one hundred and ninety-seven *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth . . . . *kâśu*.

3. One . . . . . sacred girdle,[2] made for the lord (*and containing*) eight hundred and three *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. [Thirty] . . . . . crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three *ka*]*rañju* and nine *mañjâḍi*. The *piñju* weighed (*one*) *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Five thousand six hundred and eleven pearls, which were strung on it (*and taken from*) the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, pearls of brilliant water and of red water, weighed two hundred and thirty-five *karañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Fifty-seven corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, weighed seven *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one thousand and fifty-one *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth two thousand *kâśu*.

4. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *karañju* and six *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and three *mañjâḍi*. Three *potti* weighed four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Two thousand and seventy-seven pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*), round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, twin pearls, pearls of brilliant water and of red water,

---

[1] In No. 8, paragraph 25, this ornament forms part of a crown (*makuṭa*).

[2] On the original stone are traces of the word தாழ் before திருப்பட்டிகை. Compare தாழ்த்திருக்கம் in No. 51, paragraph 26.

weighed fifty-four *karañju* and a half, and two *mañjâḍi*. Thirty corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed seventy-seven *karañju* and three quarters, and was worth one hundred *kâśu*.

5. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. [One thousand] five hundred and forty-one pearls, which were strung (*on it and taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth ninety *kâśu*.

6. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) [ten *kara*]*ñju* and a half, four *mañjâḍi* and eight tenths of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three] quarters (*of a karañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi* and two tenths. One thousand five hundred and ninety pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-five *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and six *mañjâḍi*, and was worth ninety-five *kâśu*.

7. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and two *mañjâḍi*. Three [*potti*] weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand six hundred and twenty-five pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karañju* and a half, and three *mañjâḍi*, and was worth ninety *kâśu*.

8. One sacred girdle, [made of gold which had been taken from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [One thousand] . . . . pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi*, *śukkaṭṭu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju* and a half, and (*one*) *kuṉṟi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karañju* and three quarters, and three *mañjâḍi*, and was worth [ninety] *kâśu*.

9. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and [two] *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. [The lac weighed eight] *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand five hundred and eighty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which [the lord Śrî-Râjarâja]dêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi*, *śakkaṭṭu*, [pearls of] brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, [weighed half a *karañ*]*ju* and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *karañju*, and was worth ninety *kâśu*.

10. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and (*one*) *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and a half, and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed three quarters (*of a karañju*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [Three *potti* weighed] two *mañjâḍi* and three tenths. One thousand . . . . . hundred and thirty-four pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi*, *śakkaṭṭu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, four *mañjâḍi* and one tenth. Twenty-[four] corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed [sixty]-three *karañju* and a quarter, and four tenths (*of a mañjâḍi*), and was worth ninety *kâśu*.

11. One sacred girdle, made of gold which had been taken [from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *karañju* and a half. The *piñju* weighed three quarters

(*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed (*one*) *karañju*, two *mañ*]*jâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. [One thousand] five hundred and sixty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the [second] quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkatlu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty *karañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a karañju*) and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *karañju* and three *mañjâḍi*, and was worth ninety *kâśu*.

No. 60. On the south wall of the Chandesvara shrine.

This inscription records that, before the 2nd year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva, four water-pots of gilt copper were presented to the temple of Chaṇḍêśvara. The donor was a temple manager, whose name occurs in several other inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôḷa (Nos. 26, 38, 40, 41 and 43).

Text.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி [ஸ்ரீ:] [||*] [உடையா]ர் ஸ்ரீ-
[2.] [ரா]ஜராஜீ[ஸ்வரமுடை]ட[ய]ா-
[3.] [ர்க்]கு ஸ்ரீகார்ய[ம்]ஞ்செய்[கின்]ற பொய்கை-
[4.] [நா]டு [கிழ]வன் [ஆதி]த்தன் ஸூர்ய[ம்]ஞன
[5.] தென்னவன் மூவேந்தவேளான் உ-
[6.] டையார் [ஸ்ரீ]ர[ா]ஜெ[ந்த்ர]சோழதேவர்க்கு ய[ா]-
[7.] [ண்]டு இ[ரண்]டா[வது வ]ரை [ச]ண்டேஸ்வரர் கோ[யி]-
[8.] [லி]ல் வை[வ]த்த செ[ம்பின் மே]ல் பொன் க[டுக்]கி[ன]
[9.] குடம் [ஆ]டவல்லான் என்னுங்கல்லால் [நி]-
[10.] றை எ[டுத்து]க்க[ல்லில்] வெட்டின ||— [௧*] ச[ண்டேஸ்வ]-
[11.] ரர் கோ[யி]லில் [வை]வ[த்த] செம்பின் மேல் பொ-
[12.] [ன்] க[டுக்கி]ன குடம் [ஒ]ன்றில் கடுக்கின பொன்
[13.] ஐங்கழ[ஞ்]சரை[யே] இரண்டு மஞ்சாடி உட்ப-
[14.] ட நிறை மு[ன்னூ]ற்றுத்தொண்ணூற்றெழு[கழஞ்சு] [௨*]
[15.] செ[ப்]புக்கு[டம்] ஒன்றில் கடுக்கின பொன் அ-
[16.] றுகழஞ்சே இரண்டு மஞ்சாடி உட்பட நி[றை]
[17.] நானூற்றொருகழஞ்சு ||— [௩*] செப்புக்குடம் ஒன்-
[18.] றில் கடுக்கின பொன் ஐங்கழஞ்சே முக்கால் உட்-
[19.] [பட நிறை] நானூற்றைங்கழஞ்சு ||— [௪*] செம்பின் மே-
[20.] [ல் பொ]ன் கடுக்கின குடம் ஒன்றில் கடுக்கின பொ[ா]-
[21.] ன் [ஐ]ங்கழஞ்சே முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
[22.] ன்றி உட்பட நிறை முன்னூற்றெண்பத்தைங்கழஞ்சு ||— [௫*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The water-pots (*kuṭa*) of copper covered [1] with gold,—which had been placed in the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara until the second year (*of the reign*) of

[1] கடுக்கின must have the same meaning as சுருக்கின in No. 1, paragraph 16, and No. 43, paragraphs 5 and 21.

the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva by Âdittan Sûryan, *alias* Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân, and engraved on stone (*as follows*) :—

2. One water-pot of copper covered with gold, which had been placed in the temple of Chaṇḍêśvara, weighed three hundred and ninety-seven *karañju*,—including five *karañju* and a half, and two *mañjâḍi* of gold which was laid over (*it*).

3. One copper water-pot weighed four hundred and one *karañju*,—including six *karañju* and two *mañjâḍi* of gold which was laid over (*it*).

4. One copper water-pot weighed four hundred and five *karañju*,—including five *karañju* and three quarters of gold which was laid over (*it*).

5. One water-pot of copper which was covered with gold, weighed three hundred and eighty-five *karañju*,—including five *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold which was laid over (*it*).

No. 61. On the west wall of the Brihannayaki shrine.

This and the next inscription (No. 62) are engraved on the west wall of a shrine, which is situated on the north side of the large Nandi.[1] No. 61 is dated on the 334th day of the 2nd year of the reign of a king, who styles himself Tribhuvanachakravartin Kônêrinmai-koṇḍân. As I have shown in the introduction to No. 21 (page 110), this is not a proper name, but a title which is applied to various kings. The inscription records, that the king had built the shrine on which it is engraved, and which was called Ulagu-muruḍum-uḍaiya-Nâchchiyâr, *i.e.*, "the goddess who owns the whole world," within the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr, and that he presented to that shrine eleven *vêli* of land in the village of Koṭṭagarkkuḍi, *alias* Ulag-âṇḍa-nâyaki-nallûr. The second name, which means "the good village of the goddess who rules the world," was evidently bestowed on the village with reference to the goddess, to whose shrine it was given. The four boundaries of the land which had been granted, were to be marked with stones, on which a trident, the emblem of Śiva, was engraved[2] (paragraph 6).

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொட்டகர்க்குடியா[ன*] உலகாண்டநாயகிநல்லூர்க்கு எழுதின திருமுகப்படி [க*]

[2.] திரிபுவனச்சக்ரவத்தி[கள்] கோனேரின்மைகொண்டான் தஞ்சாவூர் உடையார் ஸ்ரீஇ-ராஜராஜீஸ்வர-

[3.] முடையார் கோயிலில்த்தானத்த[ா*]ர்க்கு [உ*] இக்கோயிலில் நாம் எழுந்தருளு-வித்த உலகுமுழுதும்-

[4.] முடையநாச்சியார்க்கு அமுதுபடி உள்ளி[ட்டு*] வேண்டும்அவை[வ*]யிற்றுக்கு [3] அரு-மொழு(தே)தே[வ]-

[5.] வளநாட்டு மெல்கூறு விடையபுரப்[ப]ற்றிலெ கொட்டகர்க்குடியிலெ பதின் ஒரு-வெலி நில-

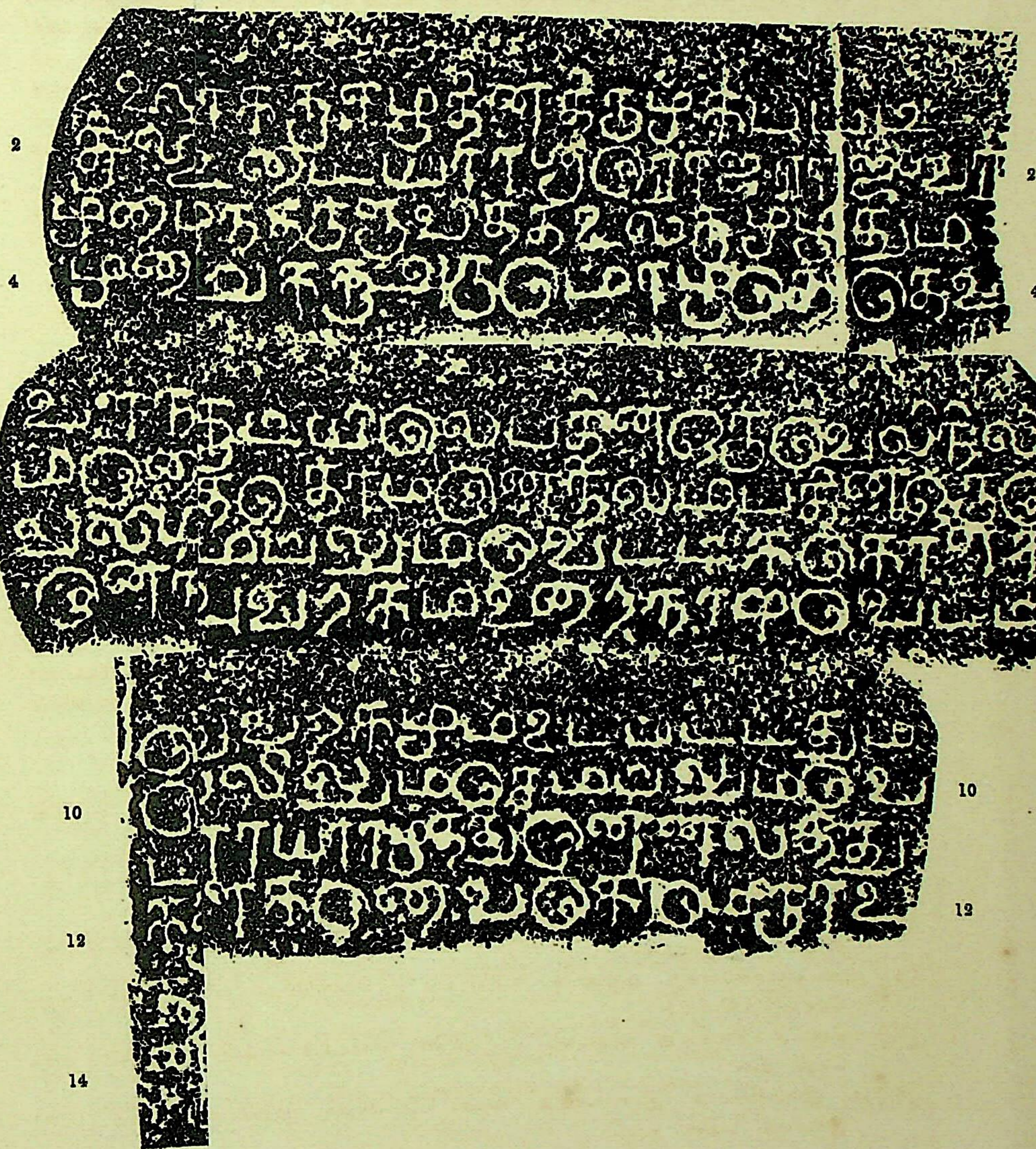
[6.] ம் இறையிலியாக இரண்டாவது வைகா[சி] மாதம் முதல் குடுத்தோம் [௩*] இந்நிலம் பதின் ஒருவெ-

---

[1] See Plate vi., page 121.

[2] According to No. 59 of Vol. I, two of the boundaries of a village which had been granted to the Vishṇu temple at Poygai, were marked by stones, on which a discus (*âri*), the emblem of Vishṇu, was engraved.

[3] Read அருமொழி.



E Hultzsch.

Photo, S. I. O., Calcutta

Reg. No. 360, Dr. Hultzsch.—Aug.

[7.] வலியம்[1] சந்திராதித்தவற்செல்லுவதாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [ச*]
[8.] இன்னிலத்துக்[கு] காதாடமை[2] மாவடை புன்பயி[ர்*] குளவடை [அ]ளவுவற்கம் உறைநா[ழி] வெட்டி-
[9.] மெற்ப்பாடிகாவல் அளக்கால்வாசி உள்ளிட்ட அனைத்து வற்கமும் உட்பட்டதும்
[10.] இவ்வூர் நத்தத்தில் ஓபாதியும் [உ]ட்ப்பப[3] இறையிலியாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெ-
[11.] ட்டிக்கொள்[ள]ச்சொன்னோம்[4] [நு*] இப்படிக்கு இவை பழந்திபராயர் எழுத்து [5]இன்னலத்து-
[12.] க்கு நான்கெல்லையும் திருச்சூலக்கல்லு நாட்டிக்கொள்க இவை கொடுமளூர் உ-
[13.] டையான் எழுத்து இவை கயலூர் உடையா-
[14.] ன் எழுத்து யாண்டு இரண்டாவது நாள் ௩௱௩௰௪ [சு*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order, which was written concerning (*the village of*) Koṭṭagarkkuḍi, *alias* Ulagâṇḍanâyaki-nallûr.

2. Tribhuvanachakravartin Kônêriṉmai-koṇḍâṉ (*addresses the following order*) to the authorities (*tâṉattâr*) of the temple (*kôyil*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr:—

3. "From the month of *Vaiyâśi* in the second (*year of our reign*), we have given as tax-free land eleven *vêli* in (*the village of*) Koṭṭagarkkuḍi in Viḍaiyapura-paṟṟu, (*which forms*) the western portion (*mêl-kûṟu*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, for (*providing*) raw rice (*amudu-paḍi*)[6] and other requirements to (*the image of*) Ulagu-muṟudum-uḍaiya-Nâchchiyâr, which we have set up in this temple.

4. "Let it be engraved on stone and copper, that these eleven *vêli* of land shall remain (*the property of that image*) as long as the moon and the sun endure!

5. "We have ordered it to be engraved on stone and copper, that this land shall be free from taxes, including the tax in money (*kâśu-kaḍamai*), (*the taxes on*) trees (*maravaḍai*), dry crops (*puṉ-payir*) and tanks (*kuḷavaḍai*),[7] the tax on measures (*aḷavu-varga*),[8] *uṟai-nâṟi*, (*the share of*) the village-watchman (*who is placed*) over the *Veṭṭis*, the eighth share (*araikkâl-vâśi*)[9] and all other taxes (*varga*), and including the dues[10] (*obtaining*) within the site (*nattam*) of this village."

6. This is the signature of Paṟandîparâyar. "Let stones (*marked*) with the sacred trident (*tiru-śûla*) be set up at the four boundaries of this land!" This is the signature of the headman (*uḍaiyâṉ*) of Koḍumaḷûr. This is the signature of the headman of Kayalûr. On the 334th day of the second year (*of the king's reign*).

No. 62. On the west wall of the Brihannayaki shrine.

This modern inscription appears to record, that a certain Mallappa-Nâyakkar ordered the inhabitants of the village of Puliyûr to build the *maṇḍapa* which adjoins the Bṛihan-

---

1 Read வெலியும்.
2 Read காசுகடமை.
3 Read உட்பட.
4 The second ள of கொள்ள is corrected from ச.
5 Read இந்நில.
6 See Vol. I, p. 82, note 5.
7 மரவடை (which is a more probable reading than மாவடை) and குளவடை occur in line 9, and புன்பயிர் in line 8, of the second tier of No. 22.
8 This term is perhaps synonymous with அளக்குங்காணம் in line 9 of the second tier of No. 22. On page 114, this word was transcribed by அளக்குங்கரணம் which I now consider less probable.
9 This term occurs in line 11, and the two preceding ones in line 8 f. of the second tier of No. 22.
10 ஓபாதி is a corruption of *upâdhi*, which occurs in line 8 of No. 23; see also the Index to Vol. I, *s.v.*

nâyakî shrine, and which was called "the *maṇḍapa* of Mûrti-Ammaṉ," and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for "as long as the moon and the sun endure." The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Uḍaiya-nâyaṉâr, "the great lord," is evidently the Tamil prototype of the present designation Bṛihad-Îśvara.

TEXT.

[1.] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயனர் கொயில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்
[2.] மூர்த்திஅம்மன் மண்டபம் புலியூரார் த[ன்]மமாக [க]ல்லு வருகை[யி]-
[3.] னாலும் அவர்க[ள்] பண்ணிற[1] ஊழியத்தினாலும் சன்[ன]தியில் ஒடுக்கு[ம்] பிற-
[4.] [சா]தம் கட்டளையிட்டபடியாலெ சந்திரா[தி]த்தவ[ரை]யும் நடக்கவும் [||*]

TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *maṇḍapa* of Mûrti-Ammaṉ,—a *maṇḍapa* (*which*) Mallappa-Nâyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Uḍaiya-nâyaṉâr (*at*) Tañjâvûr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyûr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasâda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

---

[1] Read பண்ணின.